

Privit Co.  
de Sévigné  
relles fire  
l'éditeur

AMBASSADE

DE

MEHEMMED

EFENDI

CAPITULATION

Ms

TURC

86

ÉCOLE

ROYALE

DES JEUNES

DE LANGUES

DE PARIS















2956

86



1000000

1000000

1. 1000000  
1000000  
1000000  
1000000  
1000000

2. 1000000  
1000000  
1000000  
1000000  
1000000



Manuscrit

N<sup>o</sup>. 57.

---

1. Relation de l'Ambassade  
de Mohammed Effendi  
à la Cour de France  
en 1132. hég.

---

2. Capitulations avec la France  
de 1153. hég.

---



ارجمند ارجمند میرین مویرین مویرین

ارجمند مویرین و توندن صدره بهم افتدم بن اح ایدرم  
کوشه غمده غمده تک تنخا ای غونجه راعنا  
اولمعلم غیار ایلین سن کول آچیلدین جورا تمه یتر بند

محرورنی اونتمه حاکم قیوسم کلوب

خان قیوسند کلوب نیجه هموار اوضا علرا یلد کلرین بالیوز  
دعاجلر بغایت متاکم اولدوغندن بو قولکزی دولتوا اندیمزه  
بو اخواری افاده اتمک ایچون کوند ریشلر بالیوز دعاجلری  
دولتوا اندیمزه عرض خلوص ایدوب بو کون کلان  
مکتوبلر یزک افاده ایچون بو قولرین کوندردیر

اول بلند ایشاردن برایلی اقام بوی یوقار و صجرا دی و  
سوال ایلدک یوز قدمه بر زرا عدد رک الی زراع فوران  
اتمش اولود و اول قدر رشمه بلش اولوردیکه شمش حوضی

خان قیوسم کلوب نیجه هموار اوضا علرا یلد کلرین بالیوز  
بن اح ایدرم کوشه غمده تک تنخا ای غونجه راعنا  
خان قیوسم کلوب نیجه هموار اوضا علرا یلد کلرین  
بالیوز بو اخواری





عیدک یوز اتوز ایکی سنه سنه فرامجه یکنه ایلی

محمد افندی قولقینیک تقریریدر حال حال

ایک یوز اتوز ایکی سنه سی دی ایچ سنل دور دمی اثنین  
 کونی اتمان دن سفینه یه وار اولوب بیلک یوز اتوز اوج  
 سنه سی محرم الحرامدن یکر منجی جمع کنی علی المصباح  
 الصباح تولد نام محله دخل اولوب نظر نولیماننده  
 تیمور براغوب اون پاره سلام طوبی اتدق و اطراف  
 لیمانده اولدن بر جلدن اوچیوز اون پاره طوب اتیانو  
 شلکطری لیلده ایتدیر ودد عقب فیودانه وکیل  
 طافندن صندال ایله بر فیودان کلون ط قلیون  
 ظهور قریب محلدن فیودان کلون و حط حاطر صورو  
 ظهور صفا کلدن کلدن نیمه کونلر ایدک کونلر ایدی  
 ظهور حد بدیده حد منتظر ایدک دیو عمرن سرور  
 ایتدیر بوندک ولایتند حسته ای کل ظهور ظهور  
 ایتدکه اخر ولایتندن کلان کمنه لره بر نیمه نیمه  
 نیمه ایام و کونه قارشمیوب بغیر ماسته مکالمه و مصاف  
 و مصاحبت ایدر لر بروم وارد غز اثناده بامراته  
 تقا مار سلیمه عظیم حله حستنه کل ظهور ظهور  
 ایدوب معازاته الله سلسن سلسان بیلک قد  
 نفوس تلف اولمشن بروواک بروواک بروواک

تقا  
تقا  
تقا  
تقا



بیک یوزاتوز ایلی سمنده فراچمه یه کییدن ایچی محمد افندی  
اتمزلمد ختم کچم قوللریناک تقریریدر

بیک یوزاتوز ایلی سمنه سی ذی الحج سندی دور دنجی اثنین کونی استانه دن  
سمنه یه سوار اولوب بیک یوزاتوز اوج سمنه یی محرم الحرمندی  
یلر منچی جمع کونی علی المصباح الصباح تو اون نام محله  
دخل الوب نظر تو لیمانده تیسور برغوب اون پاره سلام  
طوبی اتدق و اطراف لیمانده اولان برجلردن او حیور بار  
طوب اتیلوب شنگلر ایتدیله و در عقب قیودان و کیلی  
طرافندن صندال ایله بر قیودان کلوب قلیوز قریب  
محلدن قیوداندن سلام ایله حال و خاطر صور و ب  
صفا حلد کز نیمه کونلر ایچی بیک یوزاد توزیک سمنندن  
اون دور دنجی کونی حلا استانه سعده مقیم ایچی قدوة الامراء  
الحلت المسحیم / ایالتندن دخی ظهور اتمس تولون شهرکی  
ایسه اول ایالتدن المغله او منله کند و لره سرسرایندن زیاده  
خوفلری اولدندن کلان کسمنه لری یلری اتوز کوه و بعضیلره  
قرق کون مرور مرور اتمد کچم انمد امر اتمد کچم تقرب  
اتمزله اتمزله و برایم مفارقه نظر تو و قرانتنا تعبیر  
ایدر لر نساء علی ذلک بونلر دنجی قالیوز حقیوب  
بسط عهد غرر معهور ایتدله ایندله و اخنامه  
قریب قالیوز میوه و کلمه و سوزان سوزات  
مقوله سی وافر نزل و نعت کتوردیلر کتوردیلر



حضور میزنند و برای تهرسی کون که نه بار السبت ایدی دونها فریاد  
و خلقک امر رینه امور رینه موکل اولان کمسنر که انظار  
تعبیر اولنور برصند ال ایله اولدنجی کندوی کلوی  
کنار قلیوئل مرکز استقبالی ادا و درسط  
ایله عدم تقریب تقصیر لرینی و جمعه کونی فودنه اولنور  
کلمه مدوکنی عفو و جا ایلاتی و کنار شهرده قرال بچسی  
بچه سی جناب لری ایچون دوشنبوب اماده قلمنشد  
دیدي و بزم ~~حضور~~ حضور همزه مهماندار لغه  
متعلق امور بالجملة مسفوره شیارش اولنمش بعد  
مسفورتدکن سوار اولوب کلمه کی یال دنی سند  
بزم ایچون کوندروب وقت عصرده بزدای سند  
صند ال لیروب باثمره عزمت عزیمت ایلدی  
واروب اسکله به جقدقه اول محله قیود اند  
صف با غلمش لرینی استقبال استقبال ایدی  
اشنا القلری ایلدیلر و ایلی آت حضر حاضر و اسانه  
اولمغله برینه فقیر و برینه اولمغ سوار اولوب  
حوقدار لرینه ایله ~~بچیه~~ باغچیه عزیمت ایله  
ایکی جانمزه عسکری طایفه سی  
الات خریدلر ایله سلامه طور بچسته چسته



مهر مهتر حانه لر جالنبوب لند ولره مخصوص ساز لرایله بر قاج  
بیلک آدم بمین ویا ریمزه رفتار ایدرک باخچه کلداک یند  
عظیم طوپلر اتوب شنگلر اتدیله ایتدیله داخل سرایده نر  
بلمند انطاطان دای استقبالی ایدوب من غیر تقرب  
اشنا القلری ایدوب بز محله مره نزول واول دخی حانه سی سمتنه  
افول ایله دی ایله دی ایرتسی کون پارسیه لملک مخصوصی مزالره  
اولندقد دریادن کتمز مناسب کورملکله ییدی عدد طرافنه  
تعبیر اولناه شهنشیه لر حاضر ایدوب برزم سوار اولوب عزم  
راه ایتدای وصولنر خیمه دن حقوب حاضر اولنان  
هنطوایله اماده ایتدکلری حاییه نزول ایتدکای جزوی  
توقفده حکم بکراده اسباب احتشام ایله کلوب بزدخی  
مها املی رسمه رعایت ایدوب قار شوقا رشویه سندانی  
فشار اولدق بعد بکراده سوزده اغار ایدوب حلا حال  
افندم فرانجه پادشاهی دولتو سعادتلو افندی حفر تلبندی  
کند و مملکتلریه سعادتله دحولفی استمع استماع ایله  
مال سرورندن بلکی بوقوللری کندو عزت حد حاصل  
ایکن خلصه دولتو سعادتلو افندی حفر تلبندی او تور قوناق  
منزلدن منزلدن استقبال و تهنیه ایچون ارسال  
بود بیور مشاردر بو حرکت سوالف ایامدن مرو  
ایکلی رویه مد ییغنده مستغفد اولان دوست



و مصافاته تقویت ویره جلی محقق قدر زیرا اجتناب  
سعادتی انتحاب اولنوب ارسال ارشاد اولنمشدر  
و بوخصوصک عهده سندن کلمه قادر اولدغ قدر جا  
ودلدن سعی اولنور و انشا الله تعی معلوم شریفی  
الوردیو حاتم کلام ایلدی بوانشان هر دو سو  
دوشنوب وافر شکر له حاضر اتمشدر بر مقدار  
تناول اولندقدنصکم شهر قوسلوسلری اعیان  
ولایت ایله فواکه و شکر له مقوله کی دست اویر الیم  
تبریک قدومه کلوب دورودران تهنیه خوا فام  
ایتدیلر بعد لهذا قالقوب سفینه یه سواروست  
قالعسفه قالعسفه غزیت اولندی سفیندن  
سفیندن حقدقدن دوقه درو قاور مونپلیردن  
هنطوونی ارسال ایتمش ایش اکا سوار اولدق  
و حط و قلعه ده نه قدر طویلر و ایلر ایتلر  
شکلکرا ایتدیلر و جمله عسکری قیودانلر ایله مهتر خانه  
والا تیری نزول ایده جک سرابه ادکی دیزیلوب  
طوردیلر ناسک کثرتی خصوصاً نسانک و فرتی  
قابل تعبیر دکل خلقی سیر ایده رکن منزلیمه  
نزول ایلدی و ایلدکی حاضر ایتدیکلری سوار  
ایمش اول عظیم کارخانه نبکسته برتک یور  
کیسه صرف اولنمش و اعیان و فضا



تفنیه را ایدوب قزوین عظیم و در لرا اظهاریت دیدار بعد از زمان  
اونرا و ن بشار کلمه بکلام یوب ایشامدن بحا ساعت بدنه  
وارنجم منقطع اولمدیلر اطفاف و انانادن خصوصاً مونیلیردن  
جمله کبار قاریلر کلوب نوری کورملی ایچون جمع اولمشلر فریجه  
مملکتده رفتار اعتباری رجا انه غالب اولمخله استلکارینی  
اشلر لر و مرادایتد کاریری بره کیدر لر اک انلا بلزاده انکادنا سنه  
حد دته زیاده رعایت و حرمت ایدر لر اول ولایتلرده حکمرانی  
جاریه در صباح اولاد قده یغه سفینه یه سوار اولوب، جانب  
مقدوده قنالیله غرضت عزیمت اولندور بوقنالی حیدقلر  
دیدکاری اطراف و انانادن جمع اولمشلر بر نهر محدثه  
مقدما اراد، تجارت و ادنا سبیل بحرین نیجه  
مشافه ایله روانه اولوب یا حدیر و نیجه مشافه ایله مشقت  
و مصارف ایله آمد شد ایدر لر ایشلر کرک اینا سبیل و  
کرک اهل تجارت آساره اولمخله لکم قصر سافه و لکم شهر و  
سهولت نقل و تحویل جهتیلر ناکشیره اولمخله باج  
و کورکتده انتفاع زیاده اولمق ملاحظه سبیل بر قاج  
بیلک لیسسه آنچه خرج و صرف ایدوب بونهری اخذات  
اتمشلر الان اق و حر د کیزدن بر مناسب سفینه ایله  
شهر و قرا را سند قرایه ایاق بصدن بحر محیط و وصول  
میسر میسر اولوب میسر میسر اولوب  
وفوق الیامول المامول نفعی حامیل و ظالم اولمشلر







2

1871  
1872



پ

یَزَل

یَزَل

یُوز  
پَلَن

یَاب

visage,  
qui trouve

یَابِس  
desperation  
chance, desespoir.

یَالُ وِیَالُ

taille, figure du  
corps, stature

و زیاده مال کمتر شد و نفس لا مرده بحسب لاقتضا  
 عظیم بنا لریا پیشتر زیرا اخذ نهری زمینند و مونت  
 قور و دید کاری محله و از نجر یوز ایلر می زراع بلند اولوب  
 سفایین ایسه فرازه سوق محل محله اولمغله اول نهر  
 معهودده یونم طاشلرایله حوضلریا پیشتر که هر برینه  
 اوچر دور در سفینه صفار و اول حوضلری ایللی  
 جانبندن محکم قبولری و از سفینه حوضه کیرد که  
 وار و راستند اولان قپانوب اولکنده اولان قبولدن  
 ایللی سوارخ وار که منکنه لرایله قیتمش قپانمش و اول  
 قبولکنده اولان ما نهره سرا و لمش و اول ما سفینه  
 حوضه کیرد و کی زمیندن ایللی زراع بلند و اول  
 منکنه لری اچوب ایللی کورا خدن حوضه صوجریان  
 بلتلیوب صواقده قچه سفینه یوقار و قالقوب  
 ساعت کچمدن حوض طولوب سفینه ایللی زراع بلند  
 اولان صو زمیننه چقد قده اولکنده اولان قبول  
 اچیلوب سفینه ینه کالاول جریان باشلری



سفینه لره درازا آتار بغلیوب سهل نهدن اوچر ایلکیش قاط  
چلوب کو تر لر تا مونتا تروس دیدکاری محله فراز تمام اولنج  
سلسان حوضدن بومنیوال اوزره گذار اولنور وائنا ایل بیده  
بعضی نهار لر مندن شماله جریان اتمشار قناله نهرینک قناله  
خلل ویرمک لازم کلمکله سر لر ایلد بر نیچه صنعت لر ایلد ماء  
نهری اویله تقیم اتمشار که نظامی مختل اولما مش و بعضی  
نهر لرک دخی زمیننی قناله نهری زمینندن ایل بیده بوانقاه  
قناله نهرینی اجرا ایلدک ایچون عظیم کوپریلری یا پوپ نهر  
اول کوپریدن جریان اتمشار سفینه ایلد اول کوپریدن گزار  
اولنور مع هذه بر نهر عظیم دخی کوپریک اتمندن بحری  
ایدرو بر مخلله نهر معهود بر طاقه اوغل مش غیر ی  
چاره بوله میوب دخی نقب اتمشار و عظیم احتمار  
ایلد یونمه ط شدن کما اتمشار ایلد یوز ذراع طولی  
وار طاقه التند نهر ایلد گزار اولنور و نهر مزبور احداث  
اولندقدیمین و بسارده بولنان نیچه یوللری قطع و قطع  
اتمشار دولت مواشی و عابر السبیل گذار اینمدا ایچون  
عظیم کوپریلر یا پمشار و عظیم کما اتمشار سفینه لر  
اول کپریلر التند گذار ایدوب کیدر لر اول ایلدن  
وافر مال خرج و صرف اولندخی معلوم اولور احداث



اغد شهرینه کلنوب بو محله حوضک یرنیدن کذار اولند  
 و سفینه دن چقوب درونه شهرده آماده اولنان خانه  
 نزول اولندی صباغینه سفینه یه بنوب حوضک دن  
 کذار ایدرک و اخشا ملرد. قصبات و قرالره قونار  
 ربیع الآخرک دوردنجی جمع جمعه ایرته سی کونی تولون  
 شهرینه وصول میسر میسر اولدی و قنال ایل  
 کلور ایکن خلقک بزی تماشا یه رغبتی بر مرتبه  
 بر مرتبه ده ایدی که دوردر بشر ساعتک یرلرد  
 کلوب کنار نهر دن بزی سیر ایدرلردی و بر لر بیجا  
 تقدیم و تساوق ایچون کنار نهر دن صوبه دوشرلردجا  
 و قنال نهری تولون اوکشدن جریان ایدن غارون  
 نهرینه ملحق اولوب نزوله روانه اولدق تولوز تره  
 غایت بیوق شهر در قلعه عسکرندن ایکی قیودان  
 بیر اقلری و نفر اقلری ایل اولمزه اوکومزه دوشوب  
 خانه موزه کتوردیلر غارون نهر نیکی باتقه سفینه  
 اولوب قنال سفینه لرنیدن اجمال و اتفاقا لمزی نقل  
 ایدنجه اون کون مکت اولندی چهار شنبه کلور  
 اولوب غارونا نهری ایل عزم راه ایتدک  
 قوناق بقوناق کیدرک جمع ایرتسی بور دو  
 شهرینه وصول میسر اولوب سفینه دن



چقوب تهنطوايد درونه شره د حوول ايدوب جمله اهالي قلعه  
استقبال ايدوب لای ايله خانه فزه كنور ديلر بور دوسهري  
كوردو كنز شهرلردن نظيري يوق كرك بنا جرهتي ايله وابنا غايت  
رعنا طرخي خوب طرزي مرغوب غايت معهور شهر در و  
غارون نهری شهر مزبور ك اوكنده بر مرتبه وحت بزر  
اولمش كه ايتا نبول ليمانه مشابه اولمش بحر محيط  
بوغازی يكرمي ساعات ساعت مسافه اولمغله قرق  
پاره طوب چكر قليونلر كلوب شهری اوكنه تيمور برغوب  
بزوار دغزده بشر التي يوز پاره قليون وشميتيه و بحر محيط  
كميلری وار ايدی ايام سيغده ايكي بيله پاره يلان اول ليمانه  
جمع اولور بخش و مسجر اولان جزر و مد احوالتي بو  
محلله سيرايتك ميسر اولدي بحر محيطدن يكرمي  
دورت ساعتده ايكي كره جزر و مد ظهور ايدو يور بخش  
ساعت جزر ايدوب يدي ساعت مد ايدو يور مد  
ايتد لكه بور دودن دورت بشر ساعت يوقا رويه دن  
واروب نهر ك ايتدوسي درقفا ايدوب جزر ايتد لكه  
غايت سرعت و زياده شوت ايله نهر جانب بحر جريان  
ايدو يور و برزراعدن زياده ماء نهر ك چو عالوب  
وازلد و غني راي الحين مناهله ايلدي و  
نا حله قريب بولنان غايت جزر وقتده



لاحق	لاهب	لامع	لا ریت	لال
<i>touchant, appartenant</i>		<i>lumineux</i>	<i>clair, apaisé de</i>	<i>دلسز</i>
<i>joindre, bien joindre</i>		<i>resplendissant</i>	<i>doute, sans doute,</i>	
			<i>infaillible, infailliblement?</i>	
			<i>seem false.</i>	

لاخ  
qui est en  
cachette

قرد. قالوب مد وقتند ینه صویه چقار و آمد شد  
 ایدن سفاین حرز و مد و اقتلری کوزدب اقتند  
 ایل حرکت اید یورلر و من لمریری بعین لمری صدق  
 ما قیبلندن بر امر غریبدر و اهالی ولایت کلویه  
 بوردو قلعه سنی تماشا سنده ترغیب ایتدیلر بر  
 دخی عزیمت ایلدک بو قلعه خارج شهر ده نهر  
 کنارنده بنا اولنمش غایت مطبوع و  
 خوش طرز طرز و متین و مستحکم بنا در  
 وارد قد و طبع طوب شلکلی ایدوب دزدان  
 یریند چقد قد فوقانید بر رعا باغچه طرح اولن  
 و بر بلند قصر یا پلیمش که جمله نهری و لیم  
 تماشا ایدر بعده باغچه کشت و گذار ایلدک  
 مکر دزدان شکوفه پرورایمش تخمدن قتی یوق  
 کرد لاله سی یقشتر مشد حتی اول وقتند  
 دورت دانه قمر لاله اجامش ایدی و بر طولونه



جلدیکنزده بود و قنده دکن مهر وارد و غمر قنطاریون اقلرد  
سنبیل و بنفشه کی بهار چچکلهاری کتور لر دی بعده  
بری براوصا اوضه یه کتور دیر که پری چوکان پرتقص  
ونکار اولمش مرشاک بزه قیام واستقبال ایدوب خرمش  
شوق و محبت ایلدیر قهوه لر شربتله و شکرله لر  
حاضر ایتمیشلر برر مختدار تناول اولنوب بعده  
سه اگر امدد اولای قصور پری عفو ایدکن دیوا اعتدار  
ایلدی بزدخی ممنونیت کوستروب حکم خانه مره  
کلدکن مکن مرشاک عثمانلو کوز میوب بری کور ملک  
استرایمش خانه مره کلده جنابی تهمیل اسم  
اتمیوب دعوت اتسکی ایچی دخی اجابت اتمزدیو  
عاقبت قلعه سیرینی تدبیر اتمیشلر و بری تحریک  
اتمه نکل اصلی بوایمش بوجلد اقتضا حسبیل  
اون کون ملک اولنوب صالی کونی علی السیر سفینه یه  
سوار اولوب بلوا نام قلعه یه عزیمت ایلدکن واروب  
داخل اولدقه سفینه دن چقد قد قرال جانبدن  
مخصوصی بزم ایچون اون یدکن آت ملوک زین و جلع  
ایله قرال ملک سراخوری اولان بکراده ایله ارسال اولنمش  
حتی یدکن بری مرصع رخست ایله مزین ایدی اول  
اسبی حاضر و بر منطوق دخی ارسال اولنمش



# عظیم عظم

انی دخی کنار نهر ده اماده ایتمشدر قنغینه سوار  
اولور سر دیو جمله عرض ایتمدیله و هوا بارند و شتا  
اولمغله لمنطوره بینوب خانه یه عزیمت ایلدکی  
الای الاله منزل مره نزول ایلدکی بزی پارش شهرینه  
کلسر کتور مک ایچون کلا نلر جمله میمانله بو قلعه قلعه ده  
بزه منتظر ایلمش بو محله دکی انهار ایله کلنوب  
مسفریمز تمام اولدی بعد ربه ربیع الاحرکی اون  
یدنچی جمعه کونی صوب مرامه عطف لجام ایلدکی  
طی مراحل ایده رک اثنا ی طریقده بر قرا حقرا یرده  
بر قرال سرای بنا اولنمش طرح خوشتماسی  
تشر قبه بخور وانه مشابه حرده کارلقد شتخته  
ساعتنه بکتر فرانسه وایره میده نام فرایچه مادشای  
بنا ایتمدرمش وحلا قرالکدر نور ملدچی حوصله  
تعبیر تعبیر دن کنجایش پزیر اولمق ممکن دکلدر  
و سرای اطرافنه یدی ساعتک یره دکی طاع و  
صحرالری تخته دیوار ایله احاطه اتمشدر و جای  
قیولر قومشدر برلر دخی اول قیولر دن مرور و عبور  
ایتمدکی اول محل صید کاهدر وقت گذارده  
وافر کیکلر کورمشیدک لکن قراله مخصوص  
اولوب اخر طسینه صیادلک صیادلق ایدر



عظیم  
بعد بو محمد بن قلاقبوب اور لیان نام بر شهری عظیم  
واصل اولدق پاریسه یگری ساعتک یر اولوب  
دار الامن مقامند اولمخله قلعه سی کهنه قالوب تقید  
لیتا اتمامش و قرالک شامپانیا تعبیر اولنان معتبر  
رحمتی اند فشا زده ایمش جمله الی اید طور مشلر  
ایدی بو محله خدمتمزده خدمتمزده تعیین اولنوب  
بر ساعت یردن بری استقبال ایدوب شهره کتور مشلر  
اعیان ولایت اسلوب سابق اورزه بولوشوب اوضه مز  
یری چهره لر اید تکار خانه چینه دو نمشیدی بر  
کون مکت ایدوب ایرته سی چهار سنییه کونی عزیم ایدوب  
طی منازل اید رک جمادی الاولک طقوزنجی سبت کونی  
پاریس شهری کنارند احضار اولنان سرای نرملر  
میلتر اولدی سرای مزبورده بر هفته مکت اولندی  
کیجه ده وکوند زده خلقد کثرتی رجال و نسانک و قرتی  
بر وجهله قابل تعبیر دکلدر رجال و نسانک بباری  
کیمی تبدیل و کیی اشکاره دوکون اولرند بو مرتبه زحام  
اولدوغی کورلما مشدر ایلمی کوند بوند زده مخصوص  
بر منصب وار که صاحبانه انتر وقتور دیرلر  
ایلمیله مخصوص خوشی کلد یکر دیمکه الایه



بر بندر مکه و قرال لتومله متعین اولمسه کلوب  
 قرال جانبندن تهنیه قدوم ایلدی و ایکی کوندن صکر  
 ینه کلوب قرال مز بازار کونی وقت ظهرده سزی دعوت  
 ایدر مخصوص بر خانه حاضر اولمشدر اولمشدر  
 و مزین عسکرایله الی الیکره و سلامره طور مق  
 ایچون ترتیب اتمشدر و سزی کتور مکه باش  
 حار مارشال تعین اولمش ایلدی لکن قرال تربیه  
 مشغول و کندوسی اختیار و لیل اولوب اته بنمکه  
 قدرتی اولمدغندن او علیج مارشال دتره تعین  
 اولندی انشالله تعا بازار کونی نصف نهار دن  
 مقدم قرال هنطویدله سزی لایه بندر مکه کلور  
 و کند و ایله رفاقت ایدر سز دیدی و ایرتسی مسفر  
 بر رفیقی بوحصوصه حاضر اتمش کلوب الیکری  
 ترتیبی دفتر اتمکه کلدن سوار اولاجق قاج ادا ملر  
 وارد قرال اخور تحن مله اتلر کتور لم دیدکده  
 وجه مناسب اوزره دفتر اولنوب ویرلدی  
 بعده قرال سراخور لرندن موسی قوفیار کلوب  
 هر کیمسات توزیع ایلدی بعده مارشال  
 دتره انتر و دقتور ایلد قرال هنطو وینه  
 سول اولمشدر کلدیلر بر دخی استقیال ایلد



۴  
و لحایت ایلدک قرالمزہ گندی لهنطوونی سزک ایجوج  
کوندردیلر و جمله کبار دولت مزہ کند و لهنطوولرینی سزہ  
الراما ارسال اتمشاردردیو یوز قدر مزین و رعنا  
لهنطوولر کلدیلر بعد و قتدر ازنگز ایلد الای یوزمکه  
باشلدالم دیوب قالقدیلر مقدما قرالک کندویہ  
مخصوص اتلو عکرنندن برر جنت یوریدوب اردنجه  
بزم ادملریمزنی سوار ایدوب بر مقدارینه کورک کید و رب  
التریند توفنکار ویرمشیدک و بر مقدارینه کزاکه  
کید و رب التریند مزراقار ویرمشیدک آنلری یوریدوب  
اردلرنجه اغاوات مقوله سی صقاللری اولنلری یوریدوب  
بعده امام افندی قیوجیلر کتجداسی و بعدهما او غلم  
ایلد کتجدامز همنات اولوب عقبلرنجه التی له عددیدک  
اخر کسمه لرایله مزین و مسرّح چکدریلوب تمامنده  
قرالک سراخوری ایله ترجمان کیدوب کند و مز دخی دیوان  
باطلی و عبا یی ایله مسرّح براسبه سوار اولوب میمنزده  
مرشال و یساریمزده انتر و دقتور ایله عزیمت اولندی  
و عقبمزده دخی برر جنت اتلود یزیریلوب بونلردن سلام  
لهنطوولر علی مراقبه دیزیلدی یارک شهنشاه



هَوَاسُ  
نورقو

هَاسَت

هَتَاك  
برنجي

هَبَاءُ

هَآيَ اَسَا  
هَآوَشِي كِي

هَآوِيَه

precipice, ou  
sans destination les  
damner.

هَيَاتُ هَيَاتُ

جميع هيت  
forme, aspect  
venue  
resemblance,  
forme, extérieur.

هَوَامُ

هَوَامُ الْهَوَا  
هَوَامُ الْاَرْض

reptiles,  
insectes

هَوَامُ الْاَرْض

reptiles, insectes

هَيُولَا

reptiles, insectes

هَوَا

هَجَر

هَجَرَان

هَجَرَت

هَيَزَم

هَدَف

buis, blanc

هَيَجَان

enue de colere,

هَوَل

terreur, peril,  
chose effrayante.

هَيَمَم

هَيَّت

forme, figure  
luciel et  
abstraction

هَزَال

maigreux  
extenué.

هَزْمَان

en longue

هَوَاز

ami, egal  
apparaître, agréable,  
d'accord, convenable,  
proportionné, bien fait

هَمَوَارَة

continuellement, toujours.

هَزْبَان

جمع هزبر  
ارسلان  
lion robuste et  
valereux.

صوقاقلری غایت واسعدریانہ یانہ بشن التي عربہ  
کتک ممکن ایکن بعض محلارده زحام ناسدن اوج  
سوار کوجله مرور و عبور ایدرکی کویا شهرده اولان  
جمله خلق الای سیرینه کلمشلا ایدی و خانہ لری  
دوردر بشرقات اولوب پنجره لری صوقافه ناظر دره  
پنجره کی کنجایش پزیر اوله چوق رتبه دن افرونه



مرد وزن و بجه متر اجم اولمش رایدی بو ترقیب اید خاض  
اید کلری خانه یه نزول اولنوب سلامه طورانه عسکر  
دخی علی الترتیب خانه مزاولوندن کذا را ایدوب تمامند  
مرشال دخی بزری وداع ایدوب خانه کنه کتدی ینده رجال  
ونسایمی زیارت ویمی سیر طریقیده تزا اهم اوزره کلوب  
خصوص طعام یدو کلری کورمه زیاده طلب اولور لردی  
فلان کسسه نکل قزی و فلان قادسی طعام یدو کلری  
باقعه از نکلز رجایدر لردیو خبر لر کلوب کیمنی دفع  
ایده میوب ناچار رخصت ویرردن پرهلری  
وقتیه مصادف اولمغله کند ولری اکل اتمیوب سفری  
احاطا ایدوب سیر ایدر لردی خاطر ایچون صبر ایدر دای  
انارایه سیر طعامه ماکوف اولمشلر فرضا قرالک طعام  
یدو کئی سیر ایتکی استین واروب سیر اتمکه رخصت  
باب اولوب عادتلی ایش دخی غریب بوکه قرال  
قراشنده نه اصل قلقارونه اصل کینور سیر اتمکه  
کیدر لرا ایش بنا علی ذلک بره دخی بوکونه تکلیف ایلیم  
ثقلت ایدر لردی ایکی کوندن صکره یننه ذکر اولنان



انتر و دقتور ملوب جمع کونی قرال سزی دعوت ایدر  
انشاء تعی کیدرسز و سزه اراما پرنس لامبرک  
تعیین اتمشدر در معا کلورز و کالاول همحنان کیدر  
و یوانه دکن کلان ایلچیلر مرشال برشش تعیین اولندور  
یوقدر و اولحیدن زیاده الای ترتیب اولمشدر و  
نامه هما یون تسلیم ایتدکه جوا یلزی <sup>جلد</sup> لاولور  
ایاب و ذها بلرزه ارامده قصور اولمر سزدی  
دوستلغه لایق معامله ~~نه~~ ایس او یلاید سر  
دیو و کندهی جمع اولدقده مزبور لر کلد لر کالاول  
خلقمزی ترتیب ایدوب انجیق قلچلر قوشا تمیو  
و تفنک و مرز اقلر و یرمدکن و اوغلر دیوان افندی  
مقامنده اولمخله نامه هما یون سو کتمقرو بی  
النه و یروب انگ ایچوه بر مرتفع لجاملو قسراق  
کتور مشلرایدی کاشوار اولوب اولمرزه الووب  
کند و مزدخی کاتبی و ستار و فراجده سمور کورک  
ایله دیوان رخت و بساطیلده اگر انمش کنده  
اسبمرزه سوار اولوب پرنس لامبرک میفرده



وانترو دقتور عايسار يمرده عزيمت ايلدك قرال حشري  
بزه سيرا ايتدرمك ايجون بعض اطفاله قشلا قده اور  
پياده و سوار رهنمائي كنور دوب و انترينه مجددا  
لبلا قطع ايتمشل و جمعاً او توريپيدن متنازع  
ترتيب ايدوب اولدو غمزه خانه دن قرال سراينه دك ديزمشل  
و قرال سراينه باغچه طرافندن وارايلوب باغچه ايجند  
ديز يلان رهنمائي يرينه اق اقلو ويرينه سياه اقلو  
ديز لر يمش بو ايكي رهنمائي جمله عسكر زياده معتبري ايش  
و بونلر كن تفرائي جمله كيار داده و بكار داده لردر ساري قپوسنك  
نردباني ديبند يدا ثوب اندن اينوب قپودان ايجرو ويردك  
تفقس اتمك ايجون صاع طرافنده برا و طهر يه كنور ديلر  
قرال كن كنتر داسنك او طهر سي ايش بر مقدار استراحت  
مك قالقوب يوقار و نردبانه عزم ايلدك هر مقام  
وارد قده رجا دولتدن بر ركه استقبال ايندك  
ديوان خانه قپوسنده واردق حلقك كنترتي بر مرتبه  
ايدك كه استقباله كلانلر اطفال مزي احاطه ايدوب



وسيله  
cause, milieu,  
conjoncture.

وصف  
بيان

وارثوش

واضحات

جمع وضع  
choses claires,  
evidentes

والا

sublime  
haut  
imminent  
digne.

ورای  
آرد

وا  
erand  
porage,  
a helad.

وابسته

باغلتش  
lia  
qui consiste  
dependance

وخامت

ingestion,  
crudite, dishonach

وخیم

mauvais,  
mauvais.

وزات

روزگار اسه  
souffler, avec  
respiration

وارون

infortune  
malheureux

وقاحت

effronterie  
impudicite  
sans honte.

کوجه کزارا یدردک دیوان خانه قیوسند دخی اود  
ایکی ادم ایله کزارا یدردک قرالک تحتی قریبه ورنه  
ایکی طرفه دوکون اوینه وضع اولسان سریر ترکیبی  
برقاج یوز سریر بربرندن یکسک یوکسک وضع و  
ترتیب اولنمش بونلرده نه قلحو قدر کباره اریک  
وقرالک خصاری جمع اولوب مجولر و مشدش  
لباسلر ایله اوتورمشلر بزدخول ایتدکه  
حاجله سی قیام ایتدیلر قریب اولدو حمزه نامه  
هایون سوکتمقرونی اولکومره المشیدق  
ایمزی کلو کومره قویوب کویا نامه هایون



سلام ویرر و ضعی کوستردن قرال یاننده و اردقده  
تنام سورتنده الیمری باشمزه قویوب بعده نامه ههایون  
الوب شوکتلو و خلیتلو و قدرتلو بادشاه اسلام  
و حالنعم افندم سلطان احمد خان بن سلطان محمد  
خان حضرت تارینک نامه ههایون سوکتتقر و فلریدردید  
قرال طفل اولغله تعظیمله وزیر الیمزدن الدی قرال  
یاننده وضع اولتاه صرمه لی سفره ایلد پوشیده اسلند  
اوزره وضع ایلدی بعده صاحب دولت حضرت تارینک  
نامه سنی الوب بودخی دولتو سعادتو وزیر عظمی  
وداماد محترم ابراهیم پاشا حضرت تارینک نامه عالیست  
عالیسیدر دیدله ینه وزیر الیمزدن الوب نامه  
هایون تختنه وضع ایلدی بوایلی دولت بیننده  
قدیمدن مرعی اولان قوی دوستلخی تاکید ایچون  
و حشمتلو فرانجه پادشاهی حضرت تارینه اولان محبت  
و مودة و اعتبار و رغبتلرینی عیان و بیان ایتدن  
ایمچون الحیلک ایلد بی ارشاد ایاز نیلر دیدم قرال  
اون بر یاشنی تمام ایدوب اون ایلی ریاشنه با صممش



غایت حسن جمال صاحبی اولوب الماساره مستغراق  
وزیر لبا سارایله مجلسه شمشعه انداز اولمش بریدی  
کندی جوابه قصیدی اتمیوب لالاسی اولان مرشاه  
دویل روا شوکت او قدر تلو ال عثمان پادشاه حضرتلری ان  
نامه لر نیدن و الچیلکله جنا بلریندن انتخاب اولندقلر زنده  
قرال حضرتلری زیاده محظوظ اولمشلر در دیو جواب و اورد  
و جمله یمین و یسارنده قایم <sup>طور لر دی</sup> ~~طور لر دی~~ بعد ینده  
ایلمری باشمزه قویوب و برقاج خطوه دن صله الیمز  
کو کشمزه قویوب و داع ایلدک نرد بانیدن ایشوب  
بند طه شنده سوار اولوب کلیمز کلیمز قریب  
اوزره خلقی و عسکری تماشا ایتوب <sup>ایدرک</sup> منظره نزل  
ایلدک و بوجمه کونی روز نوروز ایدی و سینک  
دخی رسم ملوکانه اوزره کندویه الچیلری  
بولشدریمچی انتر و دقتوری و ارمش  
کلوب و صی سنری یارین دعوت ایدر انشانه  
تغ صباغ همنطو اید کلور سنری الورع لکن  
سنری شیر و تماشا یه غایت هوسکار در لر



اسبکزه سوار اولسکر خلقی ممنون اتمش اولوردیلر  
 دیدی صا صباح کلدکه بز دخی قالد کتد مکر لهیت ایلد  
 اسب معر سود مکر سوار اولوب کالاول ایله عزیت  
 ایلدک و امینک سراینه واروب بر برندن لجه ذراند رر  
 دیوانخوانه لری وارطه لری و ارایدی کندی نهایتده کی دیو  
 انخوانه سنده اسلمه فشین اولوب ایمن ملوکانه اوزره  
 ترتیب دیوان اتمشیدی بز کوردکده قیام و اوج خطوه  
 استقبال ایدوب شایقه سین چقردی بز دخی رسم  
 مودتده رعایت ایلد الیمز کولسمزه قویوب وقتکز خیر  
 اولوب دیدک و نامه الوب عنایتلو وزیر اعظم و  
 داماد محترم ابراهیم پاشا حضرت قلمری نامه عالییه  
 لریدر دیدمکرده الینی اوزادوب ید بید اخذ و قبض  
 ایلدی و بعضی محبت و مودتده متعلق جواب ایلدیوب  
 وداع ایلدک و دخی لیرنشی ایرتسی وزیر مقامنده اولای  
 واروب کورشدک بر قاج کوندن صکر قرال صید و شکار  
 چقاچقدر رغبت ایدر سکر بیوریکر دیوبکرزاده  
 ترفیب ایدوب بز دخی سحری سوار اولوب منطوا یله



عزم ایلدک کنار شهرده قرال اقباعی و خصلری  
اولان دنلر جمع اولوب قدوم قراله منتظر لرایتمس  
بردخی اندریاننده عنان کشیده اولدق حوری جزوی  
وقتده قرال دخی لمنطو ایلدک لوب یا نمره کلدلده  
تاجین جقاروب بره اشنالوق ایتدی بردخی واجب  
اولان ایلدک کندو سوار اولوب بره دخی صید کاهی  
تمشا ایچون سوار اولور اولماز میسر دیدی  
بردخی سوار اولوب لالا ایلدک عنان اولدق بو  
اثناده قرال اقرباسی اولان زنتار و سایر کبار  
قاریلری دخی لمنطو لردن حقوب لباس مردانه  
ایلد سوار اولوب غنچ و دلا ایلدک حشورلق  
اتمکه باشلدی براندی تماشا ایدرل صید کاه  
واروب قرال اوجیلری شاهین و طوغان و صقور  
و سیفی و بلابان مقوله سی قوشلر سر بالراید  
بوغاز لر نده طاقوب کتور مشلرایدی کاه طوشا  
قویوروب سیغیلر الدرد لر دی و کاه طور نا  
و بالغیل و قرتال و قره قوش لر شاهینلر صالیور



نَفُوز

نَذْر

نَكَال

نَوَالَه

نَابِغَه

humour  
magnifique,  
de grande  
dignité.

meurtrière  
viande au quel  
on ne s'attendait  
pas.

peine, châtiment  
exemple

voies, laine  
aveul

نَضْر

نَبِي

نُؤِد

نَزَار

نَبَز

قرآن  
Mioran

مذامر  
chose deffendüe

مژده نواله  
عدل عوض قوت  
وعدۀ ضیافت

ایچۀ ارق  
mince  
maigre  
maigre

بنه ادبی

نَابِض

نَهْضَك

نُكْتَه

نَهْج

نَاشِي

deffendu  
prohibé, interdite  
interdite

pointe, gentillesse  
pointe des pires  
sublime  
penie sublime  
ingenium

grande chemie  
battu endroit  
sublime

qui croit, promiscue  
fort, nouvellement  
provenir, esmer au  
jour.

نَمَكُود

نَشَك

نَخَافَت

نَاهْمَوَار

نَخَابَت

sale  
viande ouj, sale  
sale

celle, adoucie  
pointe d'honneur  
honte, honneur,  
ou salation.

tristesse

qui n'est pas egal,  
devenez, qui ne  
conviens pas, inconvenance  
qui n'est pas pour, convenance  
indigne

qui n'est pas  
noté.

نَبْرَد

نُزَاهَت

نَامَزَد نَامَزَاد

نَسَائِم

نَخَوَت

جَنَك

joye allegorie  
plaisir, raucous

fielle fiancée  
cardes, declare  
nomme a quelque  
en, loy, charge ou  
autre hon

جمع نسيم  
بمعنی باد  
venet d'esp  
Rephors

sup, de fus  
ouguait les  
magnificence

نَکَرَان

نَشَخ اَمْتَك

نَاطِق

qui regarde  
qui considere

copier, transcrire  
effacer, casser,  
abolir, annuler,  
rejetter, rompre.

qui parle  
par base  
ou romable  
legni ad elyphatiz, ou, rejecter, rompre.

تماشا سیرین ایتدک بعد منر لیمزه عودت ایدین  
اعیانلری حسته حستہ کلوب کور شورلری دی لالا  
مرشال بزه طلدکه قراال عسکرینک وقت جنگ  
ترتیب و حرکتلری نه کونه اولدوغنی تماشا ساد



نَهَائِتْ

نَهَادْ  
الخصيعة  
فلقت

نَشَادْ  
اصل و صوري

نَشَايْجْ  
مع نسيجت

نَشَايْجْ  
جمع نتيجه آيد

Porture / stature  
maniere / nature  
qualite / habitudes  
coutume

نَشْرَطَايْزْ  
aigle

نَحْجِيْرْ  
اوصيد

نَايِرَه

feu, incendie,  
jalousie, haine,

نَكَايَتْ  
نكبت نكبات

adversite'  
affliction, mal,  
vile, ignominie.

نَكَبَتْ  
ضد نعمت

نَزْهَتْ

نَمُوْدَاْرْ

نَامِيَه

نَسِيْمْ  
جمع نسيام  
باد

نَرْدْ  
طاولة  
اوينو

preuve,  
exemplaire,  
monstre,  
qui represente.

نَاْمَنَاهِيْ  
ja fini  
divin.

نِيْرَنَكْ

fraude  
fourberie,  
chevauchement  
tromperie.

نَشِيْبْ  
افشور

نَظِيْفْ

net, pur,  
monde

نَقْدْ  
جمع نقد

disputer

نَمِيَه  
ادم

نَزَعْ

deraciner,  
oter par force  
esset de alay me

نِقَادَه

pastor et  
benoigner, qui  
conserve l'honneur  
marchand argente

نَوَاهِيْ  
جمع نواهي

admonition des  
saints, pour la  
loy.

نَجَاتْ

fuite,  
evasion.

نَيْلِ اَمَدْ

poursuivre  
obtenir, raporter  
donner, parvenir,  
arriver.

نَائِلْ

نِشَارْ

صاجق  
داغلق

نَاصِيَه

سيما

نَوَاحِيْ

نَكَاَتْ

adversites,  
afflictions, mal,  
vile, ignominie.

نَمَامْ

delateur  
destruteur.

نِفَاوْ

hipocrisie  
duplicité  
fausseté en  
parlant de  
homme.

نَقْضْ

انقضاء  
expiration du  
terme, estreupire,  
fini, le terme etant  
accompli.

نَقِيْرْ قَطِيْرْ

en detail, au long.

نَهِيْبْ

richesses des  
infidelles,  
depoisilles, crainte,  
terreur, deplaisir,  
tristesse, chagrin.

نَهْبْ

غارت  
rapine, vol.

نَمَا

croistre, sortir  
provenir.

نَشُوْ

نَقَاَطْ

chose ointe  
avec de la  
naphte.



حفظ ایدر میسر یارین قرال عسکری بی تمامه شایه چاقا چقد  
 دیو تما شایه ترغیب ایدوب ایرتسی عزیمت ایلدکن  
 بریا ییاندن کذار ایلدک بر مقام دتر دقامه واردق  
 پیاده عسکری بیر اقلرین اچوب مذبت منتهای  
 اولنجه یه دکن بشق التی صف بغلیرب دیرلشقرالک  
 اقرا باسی برنجیش و در ششقر فسطولر ایلد قرال منتظر  
 اولدقلری ~~هم~~ جمیعتمکاهده بزدخی مترقب اولدق  
 جمیعتمکاهده بزدخی مترقب اولدق در عقب و هی  
 اولان اوغللری ایلد و برقاج مرشاللرایله و رجال دولتر  
 کبارلری ایلد کلدیله بزدخی سوار اولوب ات اوزرند  
 کوریشوب حال و خاطر سوال ایدرکن قرال دخی کالاول  
 لباس مردانه ایلد سوار اولوب کاکل پریشان اولدیله لالا  
 بری یانته الوب لهعنان اولدق قرال اوکومزچه عسکری  
 تماشا ایدرک خلقتک نهایتنه دکن واردق بعد  
 عودت ایدرب وسط صف کلدله الارخه برپشتیه  
 چقوب بری دخی یانته الوب لهعنان عسکره متوج  
 طور دق بعد میدان اچیلوب باش جنرال ات



مُتَبَيِّنٌ fonde, l'âti.	مُتَحَلِّي orne.	مُتَهَيِّزَانِ ami, amant qui a compassion, favorable.	مُقْصُورٌ qui manque impuissant abrégé, révisé	مُضَافٌ قُلُوبٌ attacher adjoindre
------------------------------	---------------------	---	---	--

مُنْطَوِيٌّ traverse qui traverse, s'oppose.	مُنْفِيزٌ traverse traverse	مَوْقِعٌ cas, accidents occurrence	مُنْفِرٌ qui se détermine qui a en horreur, qui abhorre, éviter, fuir.	مَنْطَوِيٌّ plier.
---	-----------------------------------	---	--	-----------------------

مَوْئِنَةٌ ذخيرة provision	مُتَوَسِّلٌ qui se confie, qui s'attache qui se lie.	مَّارِبٌ حاجت يري besoin	مُشْتَمِلٌ qui contient, composé qui enveloppe.	مَرَأٌ اجل
----------------------------------	---	--------------------------------	--	---------------

مُحْضَا purement, exclusivement proprement	مُتَمَلِّ innata innée	مُتَعَذِّرٌ difficile impossible	مَقَرٌّ lieu ou lieu par lequel pas, lieu de passage.	مُنْتَجِجٌ en fente, écoule qui coule, qui enfante, tire, cause, provenir.
			مُودِعٌ amant	مَوْقُوفٌ lié, en arrêt lié, en arrêt de part d'autre, etc. lié.



سورروب بزمد عسکرا راسند عنان کشیده اولوب  
عسکران مواجمله سند طور دی دورت طبل طرف  
یمینده و دورت طبل طرف یسارده بعیدجه  
خلده طور دی بعد جنرال دستمالتی چقاروب  
صالدقده طبللری ضرب ایتدیله عسکر دخی  
فی الحال تبدیل مهیت ایده دوشدیله بودخی



مُنْتَفِعٌ arrange	مُتَرَصِّدٌ qui observe, attend, cherche et regarde.	مُتَارِفَةٌ مداومت assidue, continuation, perseverance, assistance, continuelle, cortège.	مُتَفَرِّعٌ produit de suite, enfant, augmenté, dependance, appartenance.	مُتَبَيِّنٌ bon fincere,
مُتَعَمِّدٌ assiege, entoure, retient, retient	مُعْطَرٌ parfume, plein de bonne dure	مُشَامٌ palais de la buche.	مُسْتَبْعِدٌ qui est loing	مُسْتَبْعِدٌ qui cause, on qui est cause, qui procede.

مُقَدِّمٌ la partie de devant, avant, auant, garde, proembule, proposition dans une oraison de requête premier, pr. place.	مُنْطَفِئُ قُلُوبٍ سوكندريك éteindre destruire.	مَدْعُوٌ دعوت لنش j inviti, appelle.	مَوْعُودٌ وعده لنش	مَرَحِلَةٌ جيمي مرادله قوناك
مُنَاهِيٌ جمع مناهي	مُشَاهِدَةٌ cardinal, qui orne les femmes.	مَوْنِتٌ لازم اولاد بنجي provision	مُنْتَبِعٌ qui appelle, qui reconnoit.	مُنْتَبِعٌ j naccessible, j expugnable, j impénétrable

مِيَامُنٌ جمع ميامن prosperité, benediction	مَنْوُطٌ متعلق dependant lié, attaché, qui depend	مُرْتَفَعٌ cleve, erige, exhausse, releve	مَنْقُورٌ loing, exempt, peur, libre, coupable, sains	مُنَاهِيٌ
مَغْرٌ بني وابليك	مَغْبُوطٌ humeurs propre ou envie de autres,	مَقْضُوفٌ recommander, commettre.	مَوْدُوثٌ يعني ارث ايله انتقال اتمش heritage, hereditaire	مَقَاسَاتٌ احتمال الشك ايد وعذاب چكك ومعاجة الامر

مُسَافَةٌ	مُسْتَقَارٌ conjointe pris a l'emprunt,	مَالِي deu de retour terme, fin, fonds, centre, substance but, dessein.	مُبَرَّمٌ وَ مُسْتَحْكَمٌ fort solide redouble, orgueil, neurair.	مَقِيبٌ formidable grave penere.
-----------	---	---	---	--

مُضَاعَفٌ double, redouble, ou multiplié.	مَحْظُوطٌ	مُشِيدٌ sachant ferme stable.	مُمَهَّدٌ تهيد disposition, ajustement des affaires.	مُنَابَهٌ prim. grande
---	-----------	--	--	---------------------------



مُنْصَرَفٌ renuversé, représenté ca. am an minwin	مَنْصَه کردار جملت	مُجَالَسَتُ conuersion, conferance, leise assise ensemble.	مَشِيَّتُ volonté	مُبَاهَاَتُ vaine gloire, se glorifier, seu orgueillein engloire honneur.
مُسْكِنَتُ humilité, modestia, formission.	مُنْزَلُ abbaisse, humilité.	مُتَدَيِّنُ اشته دو شمشين	مُتَحَوِّلُ estre conuerti, change.	مَآمِنُ lieu sûr ou l'on se retire.
مَعْرُضُ عرضگاه occurrence, occasion.	مُكَافَاَتُ عوض recompense, don, ca correspondre.	مُتَرَتِّبُ forme estable établ; ordonne in estre touché par in paruenira..... interuenir....	مُتَزَلِّزُ excité, agité, tremblé in engourlant de la terre, ébranlé.	مَلَامَتُ reprehension l'action de reprendre, accusation fautive, injure, outrage, opprobre.
مَالِي les choses de cette monde	مَعَالِي grandeurs	مَهْبُطُ هبوط ايده جلد مكان descente.	مُكَدِّرُ trouble, afflige, chagrin.	مُرْتَبُ ordonnance qui ordonne dispose, ordonne disposé, réglé.
مُهْنًا digne de l'ingratulation	مُتَأَلِّمُ afflige, contrist, mal content, triste.	مَذْمُومَتُ blâmer, vituperer	مُرْتَبُ توبيت ايديجي	مَهْجُورُ separe, éloigne abandonné, rejeté, repudié.
مُتَضَاعَفُ agrandissement. accroissement. redoublement. croistre.	مُتَرَادِفُ continue, l'un après l'autre.	مِسْنُو du verre, paradis.	مُجَالِجَاتُ sue.	مُهَيَّا prépare, prêt-disposé en ordre.
مُؤَانَسَتُ compagnie, familiarité, le domestiques conuerser.	مُسْتَوِي الْقُوَّةُ semparer, dominer, en richi surmonter.	مُغْنَمُ enrichi donné, qui jouit par le don.	مُرَدَّدُ rebute, rejette. qui revient et s'oppose qui doute, qui est en suspens, et ne s'acquiesce point estre jérémy, perplexé.	مُسْتَنْزِلُ se baissent
مِهْنًا tétière, jour.	مُثَبَّتُ ثابت ايديجي	مَلَأُ aenail. troupe de gend.	مُتَصَوِّرُ j'imagine, perné, conceu, imaginable, possible.	مُجَالَسَتُ conuersion, seba



مَلُوكٌ  
بادشاهلر

مَفْطُورٌ  
crea  
formache

مَرْكُوزٌ  
fiche, cache  
enroulé.

مَنْعَةٌ  
inaccessible,  
inexpugnable,  
impenetrable.

مَلَوَانِ يَلَهْ  
parce qu'on  
mène le jour

مَاسِوَا  
l'exterieur  
ce qui est de hors.

مَنْشَأٌ  
مَبْدَأٌ

مُتَبَتِّلٌ  
qui pour l'un ou l'autre  
de bien, laisse  
es abandonner  
le monde.

مَظْهَرٌ

lieu ou l'on  
monstre,  
represente.

مَلَاكُوتٌ  
Empire,  
puissance

مَدِّي  
طالب المحبت

مَحْضٌ  
pur, net  
seul.

مُجَاوِزٌ  
مُتَدِّ مَسَافِر

مَالٌ  
fin, dessein,  
fond.

مَارِافِعِي  
انكرا يلايني

مَعِيشَتٌ  
le vivre,  
vie.

مُتَصَوِّرٌ  
j'imagine  
pour concevoir  
imaginable  
possible

مَكْسَلٌ

مُظَاهَرَتٌ  
ardeur, efforts,  
efforts,  
protection.

مُعْتَزِلٌ  
Schismatique  
separe des autres

مَكْنَتٌ  
جَمْعُ مَكَائِدَ  
au f. de l'ard,  
cause d'autorité.

مَقْفِي

مُنَافِي  
repugnant,  
contraire, qui  
traverse  
de l'opinion.

مُتَنَعٌ  
empêche,  
impossible,

مُتَفَرِّعٌ  
produit, denier,  
qui tire son  
origine, dependance  
transmission

مُطَاوَعَتٌ  
accorder,  
accommoder,  
être obéissant.

مُطَهَّرٌ  
ياكلش  
purifié,  
parchifié,  
pur, net.

مُعَدَّلٌ  
égal, pareil  
semblable,  
comparable,  
équivalents.

مُعَاَصِي  
کناهلر

مَرْكُزٌ  
centre

مَظَالِمُ سَوْزٌ  
ardens, qui brule,  
enflammé,  
cruauté, tyrannie,  
oppression

مِشْبَارٌ  
لَمْتَة دِوَا  
مِشْبَار

مِلْجَاءٌ  
refuge, asile,  
soutien, appui,  
retraite, recours,  
lieu p. se sauver.

مَلَاوِزٌ  
صغیر بنحو  
آرد

مَوْئِدٌ  
fortifié,  
accourir, force,  
aide, protégé.

مُجَرَّرٌ  
tiré, réduit

مُشَفِّ

مُقَرَّبٌ  
orné avec  
d'or.

مُصَقَّلَةٌ  
line aliser.

مُحَذَّرَةٌ  
ستوره



مُهَام جمع مهم	مَوَاهِب don, graces, plaisir.	مُعَقَّد noue, embarras, embrouille.	مَقَالِد جمع مقلاد clefs, voyants.	مُهَامَات جمع مهمات des, serré, cache, jeunesse, douteux.
مُرَاجَعَت رجوع	مُنْحَرَف اكرى change, re:verse retourner detourne, courbe recourir appelant pluys	مُقْتَرَن قوين qui prend sur soy, qui contient ou comprend en soy.	مُنْضَمِن qui prend sur soy, qui contient ou comprend en soy.	مُعْضَلَات chose difficile, penible
مَعِيشَت le vivre, la vie.	مُرْغَان جمع مرغ قوس	مُخَلَّب طريق	مَوَاكِب جمع موكب troupes de soldats.	مَقْدَم venue, arrivée.
مَوْكِب troupes.	مِهَار sublime, digne troupes, excellence.	مُثَابَه مرتبه	مَوْرِث cause, auteur.	مُنْعَطَف tourne enclin, courbe
مَرَاتِع promises.	مُشْكُ بَار qui repend bonne odeur	مُغْبِر poudres, charbon.	مَسْبَد طبايعه طبايعه	مَصْنُوعَات choses faites, artificieuses, creatures.
مُبْدِعَات nouvelles choses nouvelles.	مُتَنَاهِي preu-jans prudent capable qui arrive a ses fins.	مَوْدِي cause, sujet	مُحْشِي noter, écrire ala marge	مُخْلِي poli, orne acommode, lustre.
مُتَمَادِي persévérant, qui continue.	مُعْتَل faible, malade, infirmes.	مُضَادِف qui rencontre trouve,	مُصَدِّق كرچك لا	مُرْتَع guerre, quadrain
مُسَدِّس التي قات	مُؤَسِّس fondateur qui met les fondements.	مُسْتَعَار emprunté علم مساحت Geometrie.	مُتَخَلِّع چقرق قورمق بر نسنه ازاله ايدوب ايرمق تولا اتمك غزل انمت	مُشَام Odonas palais.
مطالع مطالع طلوع ايد حلك Lieu, on est vu on naissent les villes				



صا اوب طبيللري ضرب ايد نجه يلياوه بر شكله سخي  
كيدر لهر دستماني صا اوب طبيللر ظرب اولند قيه  
تغير شكل وهيت ايدر لر دي برو جهله كه كويا جمله  
واحد در هر اشارتده گاه توفنكلرين قوه اوب گاه  
چكوب گاه قالقوب گاه يمينه گاه يساره توجه  
ايدر لر دي بر ساعت قدر بو حركتري تماشا اولمدود  
نظر عودت ارنوب يينه بر مناسب محله طور دق  
عسكردخي رحنتلر بيراقلري ايد كروها كروه  
ايدوب او كوزدن كچديلر تمام اولد قده قراله و دواع  
ايدوب منزلته كلدل برايكي كوند نساه بر و نيرايه  
واركه امور سفره مؤكل در زيارتمزه كالوب نور بشد  
انشاي محبتده بزم عسكري بزدن مجروح و عمل مانده  
اولنلر تعييش اتمك ايچون مخصوص بر سراق  
يا پله شدركه سيره شايسته درسري اوله محلي  
تماشايه دعوت ايدر لر ديد كده بزدخي اجابت  
ايدوب ايرتسي واروب عظيم جمعيت ايمش  
وتناوله خصوصنده زياده خرج اتمش قرق الله  
قدر كونا كون سازنده لر كند واره مخصوص يچم



کورمد و مکر ساز لر اید بز اطعمه تنار لر اید نهجه  
اولی نغمه برد از لوق ایتدیله بعد سرای تماشا سینه  
قالقوب کیدل او کومره دوشوب اند ساکن اولان  
عسکریدن حسته اولندری تیمار ایلدکاری محله  
کتورب بش التی یوز قدر فراشار کوروب و عمل و  
خدمه سی دیر ملشار و بعضی خسته لر فراشده و  
طیلباری یانلرند اماده اولوب لوازم نه ایسه  
جلمیری حاضر کورولک بونلردن فصله دیوا خانه لرینه  
واردق بر قاج بیک بللور مدور شیشه لر انواع  
ادویه ایلد مملو و یوکا متعاق الات مطبوعه سیر  
ایندوروب و اوج بیک قدر عمل مانده موجود  
اییدی و سرای غایت و کحتلو و اوج قات کاکیر  
بنا او انمش بر و اسع محل اییدی و سرای قریبده بر  
کلیسا بنا اولنمش قبه سی بلند و زر اندر زر  
نقوش عجیبه ایلد ترنن اولنمش و غایت تکلیفلو  
یا پلمش در بر کبیر اغوا رغنونی و اراییدی کلیسا  
سیر ایلد که نغمه برد از لوق ایدر لر دی و بر  
قاج کوندن صکره لالا مرشاه ضیافت



ترتیب ایدوب بری دعوت ایلدی قرال سرانیده اولمخده  
اول محله واردق بزه عظیم الیرام ایلدی قرالی کورمکدن  
حظ ایدرمیسر دیو سوال ایلدی بزدخی اظهاریش  
ایتدک طعام حاضر اولنجه سزه قرالی سیر ایتدور بر  
دیو الیمز یاپشوب کتدک قرالی مقدمات نامه همایی  
تلیمنده بولوسدو عزم دیوان خانه ده بولدق برقاچ  
بکزاده لر ایلد لرینور ایش لاسی ایلد بری معا کورنجه  
طرفه توجه ایدوب ملاقی اولدق وافر محبت امیر  
مصاحبت اولندی جمله لبا سیمز و خیر میز  
یکانه یکانه تماشا ایلدی لالاحر شاه قرالمرک حسین  
جمالنه نه درسر دیو سوال ایلدی ماشانه دیدک  
هنوز اون بریاشنده دورت ایلدق در شمدی بو  
قداید متناسب لاهضا اولمزی خصوصاً صاحب  
اعارتی دکادر مرشال بلندیگزی دیو سوال ایلدی  
بزدخی بارک الله دیوب جواب ایلدی بعد دیوانخانه  
اوینخنه اولان تصاویر عجیبه سیرینه اغاز ایدوب  
قرال ایلد معا گشت کزار ایلدک بعضیلری



بوفلاندر دیو کند و تعریف آید ردی اندن او طه لرینه  
کتوب یکانه یکلمه سیر و تماشا ایتدریدی کند و  
فراسنی و خواجه دن او تودنجی یرلری دخی کوسترد ~~دیده~~  
سکره و داع ایدوب طسره چقدق طعام حفر  
اولوب بعد التناول قرالک جوهر لری سیر ایدرما  
دیدي حظ ایدردک دیدیک بیورک دیده لم دیوب  
ینه قرال او طه سنه کیرده قرالی قائم بولده بتون  
او طه نکه ایچنده خزینه ~~دیده~~ جوهر لری فرش  
اتمشلریکانه یکانه تماشا به باشلقدق اول اوج  
قات لباس طقی کوردک

طقی کوردک بری آنجو ایله الوان لعل و یاقوت  
ایل ترصیع اولنمش و بوانجولر فیندیق قدر پاق  
و بیاض و ههواره انجولر ایدی و یاقوتلر دخی  
کذله و بری جمله الماس اید مرصع اولنمش و هر  
بر الماس دلمه بریرده بولنمایان ذی قیمت  
خوش اندام جوهر لری و ایلی صیره انجو  
کوردک جوزیوا قدر تحته او توردقه قرال  
باشنه الباس ایدریمش بر دخی بولشدقه  
اویره اتمش ایدی غایت کران برها جوهر لری



و بر قوتی ایجنده در مسبه یتیمه مالک ایش، نظیری  
یو قدر و جوز و باجر منده و اول قدر مدور در کوه کویا کو.  
حقیقت در و غایت بیاض و براق و سوراخی یوق و  
اینه اوزرینه اوزرینه وضع اولند قد اصلا ساکن  
اولمیوب دایما حرکت ایدر در غلطان و یدکاری بو  
ایش و الماسلرده صاری الماس لور کوردن و بر قوطی ایجنده  
مثلت المشکل لاجوردی بر الماس لورده کبیر و  
سنگین ایدی و بر کون یلکوت یا قوت لورده که مربع  
تراش اولمش باش یرمق اوز و نلغند و بر الماس دخی  
لورده که قریب الفهد انکترادن الماس بید کیسه  
اچیه راشترا اولمش وسطی مربع و ایکی جانبی قبه لی  
غایت مصنع اشلمش زیاده براق و بیاض و اصلا  
علبی یوق او توز قیرات ایش واقعا جوز رومیدن  
صحر کبیر ایدی و قرال بعض جوهر لری لندوسی ایمره  
و یروب کوستردی بواشناده مرثال قرال دین سوال  
ایدوب بوجوا هیر کیمکدر دیدی کیمک اوله کرک  
بنمدر دیدی یوق سنگ دکیل تا جلدردیدی اینه  
قرالی وداع ایدوب طشیره چقدق بعد جوانب



لَبَّ جُو  
ایرواق نگاری

لَهْبَانْت  
جمع لهاب  
avoir soif.

لَمَع — لَمَعَه — لَوَائِع  
rayons, lumiere, splendeur

لُعَاب  
jeu

لَوْث  
مردار  
saler

لَوْزَانْت  
دتر

لَوْح

table,  
planche,  
ecriteau.

لَحْن

intelligens  
adroit, melodieux,  
son, voix.

لُفُّ اَزَلْ

eternel, eternellement  
durable, incorruptible.

لَمْ يَزَلْ

لَأَلَى  
جمع لؤلؤ

لَيْثَم

accordanion  
bonne intelligence

لَبْس

habiller?  
habiller

لَوَا  
سجاق

لِبَاس

Veste,  
robes.

لَكْد

Coups de pied,  
couffler, coups.

اربعه سرحد لرندن و قریب یرلرنده مالک اولادینی  
قلعه لرک صغیر و کبیرینی صحر لر ایلد و باغچه و کوهار  
لر ایلد و شهر و شیت و فرا زاید مجسم رسم اتمشدر  
اندر محاصره تماشا ایتمل کویا اول قلعه لرک هر برینی  
بتمام مشاهده اتمک کبیدر و اهتمام اوانمشته  
که هر قلعه نکل صوقاقلری و خانه لری و کلبه ساری  
و کوپر لری بعینه مطابق رسم اولنمیشدر و بونک  
حشتی و لطفی بودر که بر قلعه یه دشمن ظهور  
اتسه نه جانب دن کلمه سی ممکنه و نه طرفه  
استحکام و یرمک لازمدر معاوم اولوز و قراق



دخی رای العین مشاهده اتمش کی اولوز و بورسملری  
وکه مسیه کوستر مرزا کر مراد کر اولوز ایسه سیره سیر  
ایتدر رزد دیدلر بر دخی حفظ ایدردن دیدک هنگام  
محاصره و محافظه ده قلعہ لرا مورینه واقف و ناظر  
اولان جنرال اوکومزه دوشوب بر کبیر و طویل دیونخا  
یه کلده مفتاح ایدلر قیوسنی اجوب کیردن یوز ایلمی  
بش قلعہ رسم اولنمش هریری بر صغہ قدر سریر اوزره  
وضع اولنمش واقعا اویله دقت اتمش لکه بر قلعہ ندک  
اطرافنده اولان طه غلری و صحرا لری چند ایلد و اغاجلغی  
اولان یر لری بر مق قدر جسم ایلکدن پراقلر اغاجلر  
ایله وصولر نه طرفدن کلوب قلعہ احاطه یا خود  
وسطتندن و یا جانبندن گذار اتمشدر و کیم کوپر لری  
نیجه وضع اولنمشدر و قلعہ ندک خندق و قبور  
نه ترز اوزره در شهر کل صوقا قلرینک و سعی و ضیق  
و خانه لرینک بنجره لری دخی کویا شهر ایچنده تماشا  
اولنورکی مشاهده اولنوردی و بعضی فتح  
ایتدکاری قلعہ لری نه طرفدن محاصره اتمشدر



ونجہ مقربین المشرا انلری دخی کو ستر مشرا  
نفس الامرده بوندہ نظر ایدن هر قلعه ندک  
اخوانده وقوف تحصیل اتمک میسر اولور اثناء  
سیرده قرال طور مامش ینده یا نمره جقم کلده  
غالبا ایلی افندی کور مکدن حظ ایدرسر دیدیلر  
بیلورم اول دخی بنی کور مکدن حظ ایدر دیو  
جواب ویردی بو مقدار تماشا دن صله چاقوب  
کتدی اول کون قرال ایلر اوج دفعه کور شملک اولده  
ایکی ساعتده جمله رسملری تماشا ایدوب  
بعده لالامر شال ایلر وداغ لشوب خانه مره  
کلده پاریش شهرینه مخصوص بر لعب  
وارا یمش اوپرا دیر لر عجایب صنعتلر کوسترلر  
ایمش عظیم جمعیت اولور ایمش کبار شهرلر  
واردلر و صلی دخی اکثر یا واروب قرال دخی  
گاهیمجه کلور ایمش انی سیر ابد جک اوللق  
برکون و صینکل سراینه متصل بریره واردق  
اول محل مخصوص اوپرا ایچون باپامش  
علی مراتب الناس هر کسده مخصوصا  
اوتورن جل نری وار نری قرال او تور دخی



یره کتوردیلر قرموزی قطنیفم ایلد دوشنمش ایدی و <sup>۱</sup> و می  
دخی کلمش یرنده او توردی و رجال و نسا ایلد ملا مالام  
اولمشیدی و یوزدن متجاوز انواع ساز حضا ایدی  
اخشامه بر ساعت وارا ایدی هر طرفی قیالو اولمغم  
بر قاج یوزبال موی یا نمش ایدی اول محل زیاده  
تکلفاو یا پلوب جمله طرا بز و نلری و عمود لری و  
جداران اربعه سی و سقفی حل کاری اولوب رکلی  
نسا اردیباله و جواهر لر. مستغراق اولوب موملر  
شعلم سندن بر حالت فرا پر نور ظهور اتمش که تعبیر  
اول نماز و پیشکاه مرده سازنده لر اولدوغی محله  
منقش کبیر یرده او یخنه اتمش ایدی تمام یرلسدک  
صدقه ناگاه اولدو ده رفعا و انوب وراسنده بر سرای  
عظیم ظهور ایلدی و صحن سراپده بازنده لر لیکس  
مخصوصه لر ایلد و یلری قدر پری پیکر وضع لیکس و  
فشانلر ایلد مجلسه تکرار شعشه انداز اولوب  
ساز لر دخی یلپاره سروده سراغاز ایتدیلر بر  
مقدار رقص اولنوب بعده او پرایر بلثلدیلر بونکی  
ماده سی بر حکایه مجسمه کوسترملی ایچون هر حکایه  
بر کتاب ایدوب بصممشلر جمعا اونور کتاب



گريته  
کزي

کندم  
بغداي

شکر دَن  
کردان

کويوندُمک  
يافق

کلبه  
*cabines  
en bois retire  
coin.*

کمر آه  
*qui a perdu  
le chemin  
paruoya*

کراز  
ارکت طکوز

کور  
مزار

گان  
جاء

کشت  
سیرانمک

اولمش هر برينک ادي وار هر مجلسه بر حکايه بي  
هنوز ظهور ايد يورکبي کوستر لر بر زم اولدو غر  
مجلسه بر پادشاه واريمش بر غير پادشاهند  
قرنيه عاشق اولوب طلب طلب کلر اولمش  
اما قزدخي بر غيري پادشاهک او علو او غلنه  
عاشق ايمش بينلر نده کچن سرگز شته بري  
عينی ايله کوستر ديلر مثلاً پادشاهک قزک  
باغچه سنه وارا حق اولدي نظر کاهم زده  
اولان سراي ان واحد ده غايب اولوب  
يرنده بر باغچه ظهور ايتدي که ليمون و  
تورنج اغا جلر ايله مالامال ايد ي بروقت  
اولد يکه تضرع و نياز ايمون کليسا يه  
وارا حق اولدي و بينلر نده اول



باغچه پرندۀ فی الحال بر یوک کلیسا ظاهر اولدی وینارند  
بینهمانی قودیدر و تفریق ایچون سحره یه مراجعت  
اقتضا ایدرب درلودر لو سحر لر کوستروب اتش باز لقتل  
ایتدیر و اتلو و پیاده عسکرایه جنک لر کوستردیر  
و کولقدق بولوت ایل ادم لر اینوب ویردن ادم لر  
اوچوردیر نتیجهء کلام اولقدر حلت حالت قراشیلر  
کوستردیر که قایل تعبیر دکل در عد و برق کوستردیر  
هلم کور لمدلجه اعتماد اولنمیه حق قدر عجایب و فرایب  
تماشا اولندی و خلاف عشقی بر رتبه ده اظهار و اجرا  
ایدر لر ایدی که کرک باد شاهلک و کرک قرک و کرک قران  
زاده نلک اوضاع و اطوار لرینده باقلدق طبعه  
رقت کلور و بو او پرانلک کبار ملکه بر محتبیر مکسمن  
ناظری وار کثیر المصارف بر صنعت اولمخله ایرادی  
تطبیق اتمش لر و عظیم میری بغلامش لر وافرشی  
حاصل اولور ایمش و بو شهرک خواصنلک ایمش اوج  
ساعت قدر وقتنه تمام اولوب ینه خانه مره کلوب  
قرار ایلدک بر ایلکی کوند نصیره انقرو دقتور کلوب



قرال سراینده او پرا جحیتی اولاجقد راکر کلور کلر  
 عایت حضا اید جلیکزی اشتباهدر قرال ایدم  
 بر مجلسه او تورر قرالک صاع طلافنده اقرا باسی  
 بر حصا پرنجیلر وارد در وصول طلافنده الجیلر  
 یری وارد در کلد کلرند علی مراقبهم او تورر لر  
 سر جمله الجیلره قصد یر ایدوب قرال قریب او تورر  
 دیدی بردخی رغبت ایدوب اول کون وقت عصر ده  
 واردق قرال سراینده دیونخانه جنبنده جمعیت  
 ایچون مخصوص بر رقص خانه یاپلمش اوللیدن  
 وسعتلی وغایت تکلفلیدر و دیواری مرمر دن  
 وزراند زر تصاویر عاجیه اید مزین و سقف وارجم  
 دورت نشمنلو حال یاپلمش زکاری مرمر طلافنده  
 اید غایت خوش نما ایدی بزور دیغیزده کبار  
 قاریلر نیک اکثری زر و زیوره مستغراق مجواهر  
 لبلر اید کلمشله هر بری بر نشیمنده قرار اتمشله  
 ایدی بردخی مرد باندن جقدق قرال ایچون براسکله  
 لکرک اولگنه قعود ایتدک و ناسک کشرتی شهر  
 اوپراسنه غالب ایدی قرال دخی بواشناده کلوب



یرنده قرار ایلدی صاع طرافند عجم زاده سی برد ختم  
او توروب وصول طرافند بر غیر عجمی زاده کی برد ختم  
دخی جواهره مستغراق کلوب او توروب بردخی  
انگلاره متصل او توردق پیشگاه بر مصنع و  
منقش پرده او یخته اولمش ایدی ناکاه رفع اولنوب  
وراسنده رقص ایلچن صحن پری پیکر لرایه مالامال  
اولمش و بر شمش منبر کویا طلوع انمش نمایان اولدی  
اول شمشک بری لیرنه قدر او کلوب التوندن اوید  
صنعتله یابیش که وراسنده سوله قروزان اولمش  
کویا نور شمشک معنی حالتی حسن اولنوردی و اویرا  
سروخانه سنک سازنده لرینی کتورمشک یلپان  
نخیه راغاز ایدوب رقص رقصه باشلیدیلر و بو  
رقص ایدندر پرچیپه اوغلاری و ~~ملک~~ مارشال زاده  
ودوقه لر و بلزاده لریمش قد و قامته و سن و ساله  
افران اولنلر سکرز سکرز رقص ایتدیلر و بونلر  
مخصوص رقص لیللری وار جمله صرمنه ایلد دیبا  
اوزرینه اشله و باشلرینه دخی سورخوج شکله  
و بر مغرّج سرپوش کیوب عالمه و غازه حنارینه



امداد ایدہ یورلر و اوپرا خلقی طبعی ایلر اندہ اولمخل  
 عجایب و غرائب تعلید لرایدوب او یونلر اوینا در  
 مجلس تمام اولدقده قرال قالقوب کیدوب بزدخی  
 خانه مره کلداں بعدہ وصی اولان درقہ درریستان  
 شہرہ بر سحاساعت یرده بر سرای وارا میس  
 سنقلو دیر لر عیش و حالانہ سی جیانتہ اولوب  
 اندہ ساکنہ امیش غایت رعنا باغچہ سی وارد  
 اگر سیرایتدن دیر سکر کیدہ لم دیدکده دعوتہ  
 اجابت ایدوب کیدک فناء شہرلر ان بغچہ یہ  
 وارنچہ جملہ حبوبایتدن کچوب لہوار غرویش  
 اولنمش بلند افاجلر اراسندن کذار ایلداں  
 سرای واردقہ بر طرح مطبوع تماشا ایلداں  
 ایلداں کہ تعبیر اولنماز اوضا لرینی بکافہ یکاں  
 سیر و تماشا ایلداں صرمدہ ایلر اشلنمش قالچہ لر  
 ایلر تزیین اولنوب یی محساب تحف و تفارق وضع  
 اولنمش بعدہ طعامہ مباشرت اولندی مکرہ  
 باغچہ سیرینہ عزیمت ایلداں اولہ بر  
 حوضہ کلداں اعلانی بلند و بلند ایلداں



کردار

کوب

کلفت

کسره

کجشد

ایش

qui bar-  
rump.

molestie,  
peine, travail.

بدن قوز قوز

سرجه

کردار کوب کلفت

کلفت قوز قوز

کجشد

کشت

کشت زار

کانون

کوبت

کشته

اکین

champ semé ou  
à semer.

اوجاق وای

عم غصه

اولدورمش

کست زار الیلک

اوجاق کوبت

کشته اولدورمش نسمنه

کندین

کرانه

کانون

کیت

کبک دري

قوش

mange.

garder

quantité  
forme.

humi de perdrir,  
se demanhe grave,  
superbe.

کندین قوش کراند

کیت کید دري

کشت

کام

کام

کامران

کرامت

کرامت

این یعنی  
برنجیدر مقامی

heureux content  
qui fruit son cog. long  
plain, en qui une cog.

gravité  
liberité digne  
amoralité, ex...

کامران

کرم قورد

کرامت

کام

کرامت

کرامت

کرامت

کرامت

کدام

کدام

کدام

کدام

کدام

l'ondeur  
seigneur  
selon son...

suffisance  
est suffisance

équité

qui fait tout cog. vue,  
en qui tout cog. de rien  
rien, puis rien  
superieur, rien que  
seigneur absolu.

کشف

کلمات

کلاغ

کافی

کامکار

جمع کای

قوزغون

affiance

برنجیدر مقامی

کلمات جمع کای

کلاغ قوزغون

کافی کامکار

ایده محاط ابدی وسط حوضه بر فوار سی وار منرا قد  
قالین سوفوران ایدردی



بهالو اغر کامکاری دوشیجی  
 کیر سسته بهار  
 مراد ویرمن کیوان  
 کیشور ملک  
 کرمان بهالو اغر  
 ویریجی مراد ویرمن  
 کرمان بهالو اغر  
 کیشور ملک  
 کرمان بهالو اغر  
 کیشور ملک

كَوْشَرُ  
 nectar  
 كَلَّةُ  
 troupeau  
 كَوْرُ  
 mazar  
 كَوْرُهُ أَهْنَكُرُ  
 forgeron  
 كَوْءُ أَرْضُ  
 globe de la terre

کَوتِرْ مِلْوانِیله  
parla uccanin  
Pestma.

کَشَفْ      کَسَبْ      کَسَلْ      کُتِبْ

جمع کتاب

<p>کدر</p> <p>trouble, affliction. chagrin.</p>	<p>کرد</p> <p>ادکرمی دائرہ چودہ دولایہ</p>	<p>کاد</p> <p>بمعنی عسلی یعنی قرب یقین اولدی</p>	<p>کین</p> <p>haine, jalousie rancune or aversion.</p>	<p>کفہ</p> <p>Yare</p>
---	--	--	--	------------------------

Copie des Capitulations avec —  
la Porte.



فراچه بادشاهی اولند قدیمدن استانه سعادتیزاید  
 دوستلق اوزره اولوب دوستلغ حلام ویره بر وضعاری  
 اولما مغلد مرحوم و مغفورله سلطان سلیمان خان  
 طاب ثراه زماننده منع اولان متاعدن پنجه و  
 رشته پنجه و سختیان ویریلد دیو حکم هایون  
 ویرمش حلا استانه دتمزه اولان کمال اخلاص  
 واختصاصلرینه بنا اجداد عظام نورالله مرقدم  
 زماننده منع منوختدن منوعاتدن اقچه لريله بال  
 موی وکون ویریلوب بر فرد مانع اولمیه دیواهد نامه ده  
 قید اولمنغین بندغی کماکان مقرر طوتدم  
 ایلنجی ماده

و فراچه لودن قدس شریف زیارتنه دیدنره و مقامه  
 کلیساده اولان ره باندره دخل و تعرض اولمیه  
 ارجنجی ماده

ولایتلرنده آدملری و تجاری کتور دکلری غروشدن  
 بمالک محروسه من رسم اولنما مغلد حلا دخی طلب  
 اولمیه و غروشلرین ائحه قطع ایدرز دیو حزنینه دار  
 و ضربخانه امینار غصب ایلیمیه



## در دنجی ماده

و فرامجه تحارندن بعضی حزی میگیرند و بیرو بکنند و  
حالدرند تجارت اوزره ایکن حزی مییده بولند بیکر  
دیو کنند و لرین اسیر و اسبابیری گرفت ایلمک شرع  
شریفه مخالف اولمغین مادامکه کند و حالدرند  
تجارت اوزره اولوب قورصان میسند فساد اوزره  
اولمیده لر اول بهانه ایله ائوالی گرفت و کند و لر  
اسیر اولمیده بشنجی ماده

و فرامجه لودن بری ملک میسند حزی ولایتدرند  
ذخیره تحمیل ایدوب یند ولایتند کیدریکن اهل  
اسلام میگیری راست کلد کلرند دشمنه ذخیره  
ایلد رسین دیو میسنی گرفت و کند و لرین اسیر  
اتمیده لر التنجی ماده

و ذمیلردن بری ممالک اسیرمیده دن ذخیره اولوب  
کیدریکن گرفت اولند قد فرامجه لودن مییده اولان  
اجیر لر اسیر اولمیده یدنجی ماده

و فرامجه لودن اهل اسلام میگیرند اختیار لریده  
ذخیره اسیر صاتون الوب حزی ولایتند کتمیوب  
الوب کند و ولایتند کیدریکن اهل اسلام



کلیتری راست کلد کلرند احد دن صکره کمی گرفت و  
ایچنده اولنلری اسیر ایلیمده لر واندن کمی فرانجه لو اسیر  
بولنور ایسه اطلاق اولنوب انوابی ریظه

ح

سازنجی ماده

و مشارالیه فرانجه پادشاهنده رضاسی اوزره تاجرلری  
ولایتلرندن کتورد کلری متاعلرند قديمدن نده بهایه  
طو قوب کمرک النو کلدی ایسه کیر و اولمنوال اورره آلی  
زیاده بهایه طوندی

طقوزنجی ماده

و بیع ایچون اخراج اولنان متاعدن ماعدا اخر  
اسکله یه کتمک استد کلرند متاعلرند کمرک طلب  
ایلمیده لر و اخر اسکله یه ایلمیکه مانع اولمه لر

اوننجی ماده

و حادث اولان قصابیه و رفت و باج و یساق قوی  
و اوچیسر زاقچه دن زیاده سلا متلک رسی طلب اولنجه

اون برنجی ماده

جزایر غرب قورصانلری لیمانده وارد قرنه رعایت  
اولنوب باروت و قورشون و یلکن و سایر آلات  
ویریلوب لکن بر بورلر فرانجه تجارتینده راست کلدن  
اسیر و ماللری غارت ایدرلر ایشمر مرحوم حدی



طالب ثراه زمانته بالدفعات تنبيه اوله

متنبیه اولیوب تعدی اوزره ایملش و بوحسوسه

دخی رضای هایونم یوقدر اولمقوله فراچمه واسیر

واریسه اطلاق اولیوب مالکری بیقصور بریریه

من بعد متنبیه اولیان قورصانلری سناست

وکنین مشارالیه نامه ایله اعلام ایلدکله قنغی

بکلربکی ایسه معذول اولوب غارت اولان الاتری

تضییع ایتدوریلر برحصوص ایچون دفعات

تنبيه اولمش مقید اولمقلری اجلدن امر

شریفه امثال اتمز رایسته انلردخی فراچمه

ولایتلرینده واردقلرنده فراچمه بادشاهی طرافت

تلق لرنیه ویماندینه قبول ایلییوب فسادلری

دفع ایچون تقید ایلدقلرنده عقد اولنان عهد

وبرمزدیو اجداد عظامم زمانته ویریلدن

وبریلان حکم سریفه مضبوطی کماکان مقرر

اولا و بوبابده موی الیهدن شکر و شکایتی

مقبول هایونم اوله

اون ایلمچی ماده

و جزایر و طونش تابع اوسترغه لورو کور فوزی

نام خللرده اجداد عظام طالب ثراه

ب



زمانه فراتجالتو مرجان و بالقی صید ایلیم ایچون  
حکمری ریریش اولدن جاری اولان عادت اوزره اول  
خللرده کماکان مرجان و بالقی صید ایلیم (و خوار جلدن  
حسنه دخل ایتمه لمیه

اون اوجلیجی ماده

دایا جیلری خدمتند ارادن ترجمانلری اولی خطد  
اوزره خراجند و قصابیه دن و سایر تکالیف عرفیه دن  
معاف اوله لر اون دردنجی ماده

و فراتجالتو کیملرینه تحصیل ایتمکلی متاعدن و  
بعضی دتمیلر کند و کیملر یل حری ولایتند ایله دوب  
لتوردکلری متاعدن الجیلرینه و تونسلاو سیرینه عاید  
اولان رسملرین و بایلاج حققرین بیقصور و یروب عناه  
و محالعت ایلیمه

اون بشلر ماده

و فراتجالتو (ای بربری ار اسنده قان یا خود شناختلری  
واقع اولسونورایسه الجیلری و تونسلاو سیریه اوزره  
لوروب فصل ایدوب ضابطلری بر فرد دخل ایلیمه  
اون التینی ماده

و تاجیرلرینک احوالی ایچون نصب ایلدکلری



# ق

قَوَائِي <i>puirances, virtu, force, soud.</i>	قِرَاوَان <i>كوكب بخاری و شرق و غرب و كوكب قاف و نام مملكت و شهر لری كوكب ملك</i>	قَصْرَات <i>قصر</i>	قَلَائِد <i>جمع قلاده ornemens du col, coliers</i>	قِيَام <i>Station, resurrection c'estre.</i>
قُرَّةُ الْعَيْنِ <i>lumiere des yeux rejoissance de cœur</i>	قَدَر <i>moderation</i>	قَضَا التَّجِي	قَطِير <i>قطر</i>	قِفْل <i>جميع افعال c'estre loques.</i>
قَضَائِي مَبْرَم <i>fait inevitable</i>	قَنَاع	قَوْت <i>آزق</i>	قَعْر <i>دپ</i>	قَوْس <i>يای</i>

قوسلوسلاردن بعضی مکسند لرد عولی ایستد کلرند  
 کند لری حبس اید و بار لری مهر لیوب تعدیکاتیب لری  
 قوسلوسلرایلد عواسی اولن لری حصوی استانه سعاد  
 استماع اولن ذکر اولن ان مراد ان خلافت مقدم و موا  
 امر شریف ابرار اولن و رایسه استماع ارنه عهده نامه  
 هایون و جنبه عمل اولن  
 اون یدنجی ماده  
 و مشار الیه سلسله نسبی ملت مسیحیه و ملوک  
 طوایف عیسویه بیانند مشهور اولان قرالردن و  
 بونلردن مقدم مقالید حکومت مفوض و مسلم اولدر  
 ماعدا اکر ام واحد عوالی نشانمزی زمانند بران  
 کلنجه عتبه علیه عدالت عنوانمزه دخی جمله قرالردن  
 زیاده خلوص بال ایلد دستلق ایلد شمدیه دل



مابیننده ~~که~~ نقض عهد و امان و نذرت میثاق و ایمان  
واقع اولیوب سده سعادت مزه کمال اخلاص ایل احتصاص  
ثابت قدم و راسخ دم اولدوغی اجلدن استان سعادت  
اشیا نمرده مقیم اولان فرانجه ایلیچیلری دیوان بلند  
ایوان نمره کلد کلرند و وزیرای عظام و مشیران ذوی  
الاحترام نمره وارد کلرند اسپانیه و سایر قرالردن  
الچیاریندن اوزر لرینه قدیمدن اولیکلدوکی اوزره  
تقدم و تصدرا یلیه لر

اون سکر نیچی ماده

و هدایا و لباسلری و ماکولاتلری و مشربیاتلری سهتی  
ایچون اقلیلرله کتوردکلری نسنه لردن کمرک ربابه  
طالب اولنمیه اون صقوز نیچی ماده

و بند لرده اولان بایلو سدری دخی اسپانیه و سایر  
قرالردن بایلو سدرینه استانده سعادت مزه جاری اولدوغی  
اوزره تقدم و تصدرا یلیه لر

ایکری نیچی ماده

و فرانجه لولر ک کندر ماللری و سایر اشیا بلییه قلیونلری  
و سایر مللری جمیع زمانده اسکن لره و لیمانلره و سایر  
ممالک محروسه مزه اشنینلر اوت و اوزره کلوب



کیدوب آنک کبی دریاده فورتنه مضایقه و یروب میاز  
معاونت رزم اولدقه اول محله حاضر بولنان کرن  
خاصه کبیلر خلقید و اگر غیر یدر معاونت و ظاهر  
ایله لر قلیو ینک سرداری و رؤسا سنک مختاری  
قیودانلر ینک قایمقامی رعایتلر اهتمی اهتمای  
حصول صند دقیقه فوت اولنمیب و آنچه لر یله دادر  
زاده لر تدارکنده سعی و اهتمام ایله

یکری برنجی ماده

و اگر شدت و وزکار ایله دکر دگیر کبیلرین قردیه اتارده  
بکار و قاضید و غیر یدر معاونت ایدوب قورتلان اسباب  
و اموال کیرر کند و لرینه ویریلوب دخل اولنمیه

یکری ایلنجی ماده

و بالجمله اگر قره ده و اگر دریاده کند و حاللرنده یوریاں فراجه  
اولوب امن و امان اوزره کلوب کیدن تجا طایفه سی  
اول دیار تاجر لر و ترجمانلری و سایر ادماری قره دن  
و دریادن مهاللا محروسه مه کلوب بیع و شرا و تجارت  
ایلیوب شولکه رسوم عادیه قونسلوسلوق حقیدر  
عادت و قانون اوزره ویرد کلرنش صکر کلشنه



وليد شده قبولاندرن و درياده يوريان خاصه و کوکلا  
رايسلردن و غيزيدن و عسکر خلقندن لمسند مانع اوليه  
يکري اوجده ماده

و تچار طايغه سنک رضا لري يوعیکن بعضی متاعی بريرا  
اوز لرينه براغوب تعدي اولميد

يکري دورديخي ماده

و فراخجا اودن بري مديون اولسه بورجلودن طلب اولميا  
اگر اغيل دوز ايسه سويلوب طلب اولميد

يکري بسنجي ماده

و اگر بري مرد اولسه اسباب و اموالنه لمسند دخل اتميد  
کيمه وصيت ايد ايسه اثار ديرد و اگر وصيت نرسن مرد اولور

قونسارلري و اول يرلويو لداشته و يروب بيت المالحيدر  
و قساملر دخل ايلميد

يکري التنجي ماده

و فراخجه کو تاجر لري و ترجمان لري و قونسارلري و محروسه  
مره بيع و شرا و تجارت و کفالت خصوصلردن و ساير  
امور شرعيه ده و قاضي يه و اروب نعت سيمل ايدوب  
حجت الار صله نراع اولور ايسه حجت رجاء نظر



اولنوب موجب عمل اولون ایلکیندن بری اولمیور.

مجرد شاهد زور اقامت ایدوب خلاف شرع شریف  
فسنه دعوی ایدر رایسه مارامله قاضیلرین ججتلری  
اولمیوب یا خود سجمله مقید بولنمیه انک کبی ترزور  
اسوایتدور لمیوب خلاف شرع شریف اولان دعوالری

استمع اولنمیه یکریمی بدنجی ماده

و بعضی مکسسته بزه شتم ایتد ز دیو مجرد جلب رانده  
ایچون خلاف شرع شریف رنجیده ایدر رایسه منع

ودفع اولنده یکریمی سکرنجی ماده

بونلردن بری دین ایدنسه و یا خود بوجیهله مترحم  
اولوب غیبت اولسه انک ایچون کناهسز سفیل  
اولمیان آخردن مکسسته رنجیده اولنوب طوقلمیه

یکریمی طوقوزنجی ماده

و فرانجه لویه متعلق اسیر بولنور ایسه اچیلری  
قونسالوسلری تعین ایلیموب فرانجه لودردیر لر ایسه  
انک کبیلر صاحبیلری و یا وکیللری ایله سده سعادت

کوندوریلر قضیه سی کوریلر



اتوزنجی ماده

فراچیه لودن ممالک محروسه مدد ممکن اید نلردن خراج  
طلب اولمیه

اتوزنجی ماده

اسکندریه و طرابلس و سایر بلاد مرده نصیب  
اولنیش قونسلاوسلاری بک برینه اول خدمت عهده  
سندن کلور ادا ملرین تعیین ایدوب کوند و کلرند  
کسینه مانع اولمیه و تکالیف عرفیه دن معاف اولنده

اتوزنجی ماده

فراچیه قجاری ایلد بر کسینه نل نزاغی اولمیه قاضیه  
قد فراچیه لوند ترجمانلری حاضر بولمنا ایدسه  
قاضی دعوا لرین استقامت لقمه اتیه اگر ترجمانلری بر  
مهم مصلحتده ایدسه کلچیه ترقق اولنده اما انلردن  
تعذر ایدسه ترجمان حاضر د کلدر دیو عوق اتمیو  
ترجمانلرین احضار ایلید

اتوزاوجنجی ماده

واکر فراچیه لولرک بر بریل نزاغلری اولسه الجیلری  
و قونسلاوسلری عادت لرنجه کوروب فصل اید کسینه  
مانع اولمیه

اتوزدردنجی ماده

و فراچیه لمیلری بعلوت و قانون اوزره استامیه  
ارانبوب کتد کد نکل قانون قدیم اوزره دخی



ف

فَدْلَكَ  
فذلك قانون  
وعادات

فَرْهَنَكَ  
ادب عقد هنر

فَارِدُ  
فرد آید می

فَضًا  
اوده

فِرَازُ  
یوقوتش

فَصْدُ

فَتَاكَ  
جمع فتك

فَوَاحٍ  
جمع فواح

فَزَا

فَطَرَتِ  
خلق

nature, forme, année plus grand.  
par la nature vraie, même au plus grand.  
que l'on fait aux bairanet

qui sent bon.

audace, intrepidité, seigner  
par en l'air.

فُرُوعُ

فَايَزُ  
ظفر بولی

فَرَايِدُ  
جمع فرید

فَضَائِلُ دُثَارِ  
جمع فضائل

فَرِيفَتَه

trompe  
cette trompe.

pousse par la vertu,  
sciences, prerogatives  
excellence.

unique, seul  
singulier,  
incomparable,  
pareil.

فِرْقُ

فَرَقْدَانُ

فَرَسُودَه  
اسکمش صولش

فَرِيبِنْدَه  
الدانش

فَسِيحُ  
واسع

ample, large,  
spacieux.

étoile luisante, surdeus

فَسَانَه

فَايُضُ

فَاطِرُ

فَايَرُ

فَامُ

qui penche,  
qui tend.

qui manque de  
courage, faible  
linguistique

creature

à bondant,  
qui excelle,  
excellence.

semblable  
fables  
paraboles

فِطْرُ

فَرْخَنَدَه  
قولو لش

فَرَّ

قَرَبَه  
سز

فَوَاضِلُ

liberalité,  
bienveillance

splendeur, lustre,  
magnificence, faste,  
puissance, grandeur,  
pompe, gloire, domination,  
beauté, grâce,

فَوَادُ

فِطْنَتُ

فَرَمَالِكُ

فَسِيحُ اَيْمَكُ

فَرَقْ اَيْمَكُ

rompre, violer,  
convenir.

le commander,  
le regner,  
Royaume  
Empire

intelligence  
pénétration  
discernement  
épuré.

coeur fin.

فَرَقُ  
فوق



بوغاز حصار لری اوکنده ارانوب اجازت ویریلور ایتمیش  
حالا قانون قدیمه مخالف کلیبولیده دخی  
ارانور ایتمیش بی بعد عادت قدیمه موجبجه بوغاز  
حصار لری اوکنده ارانوب کیده

اتوز بشنچی ماده

ومالک خروسه مده دریا یوزینه بقتل کیلر و قدور  
و درختلار و یاغراغچلر کیلرینه بوشدقد بربریلر  
دوستلق اولوب ضرر و زیان اتمیوب مادامکند  
دضالریله هدیده ویرمیه لر جبراً الوقت واسباب  
وامرد ارغلا بیری و غیری نسنه لری الوب تعدی اتمیه لر  
اتوز التبی ماده

وند کلویه ویریلان عهد نامه ها یونده مسطور اولای  
خصوصاً فراغده لو حقتده دخی مقرر اولوب شرع قوم  
و عهد نامه ها یونده مغیر نسنه مانع و مزاحم و  
متخاطم اولیه اتوزینجی ماده

مزبور قلیوندر وکیلر مالک خروسه مده کلد کلر  
حفظ و سیانفت اولنوب امین و سالم کیروند کیده لر  
اگر اسباب و امولک یغما اولنمش بولنور یسه ناز  
اولنان اسباب و امولک و احاطه قند ظهور کلمسی



بایند سعی و اقدام اولوب اهل فساد کو اولور یسه

اولسون کرکی کی حقارندن کلنه

اتوز سکر زنجی ماده

۷ بکار بکیری و سنجاق کلری و قیودان قوللرم قاضیر

وامنیر و خاصسته کو کلاو رئیسار و عموم مالک

محرورده اها لیسسی اشبو عهد نامه هایون

معد لقمقرو نیله عمل ایلیوب حلافتنه قطعاً جواز

کوسترملیه اتوز طقوزنجی ماده

شویله که فرمان قضا حریاننه مخالف و معاندت

اوزره اولوب سعی بالفساد اولان طایفه طایفه

اوله لر اولمقوله لره امان زمان ویرلیوب حقارندن

کلنه که سایر لره موجب عبرت واقع اوله

قرقنجی ماده

و بالجمله مرحوم و مغفور له سلطان سلیمان خان

واحد ادعظام انارالله براهینهم زمان شریفارندن

عنایت اولنان عهد نامه (۷) موجب بند عقد اولنان

عهد و اماننه مخالف دخل تعرض ایتدورملیه

قرق برنجی ماده

و بوندن اقدام استانه سعادتقدم مستفیل

الجیلری اولمیان حربی طایفه فرا نجد با بیراخی

التنه تجارت ایجون ممالک محروسه منه کار



کتمکه اجداد عظام غالب تراهم زمانه نردن اذن همایون  
ویریلوب فراخه لور. ویریلان عهد نامه کرده دخی مستطور  
ایکن بعده بعضی ملت سیدی ایلده طایفه مزبور. بمالک  
محروسه مه کلیمت اوزره. کلیمکن منع و عهد نامه لردن  
اخراج اولمشلرایدی مقدما مشارالیه فراخه پادشا  
سده سعادت مایه نامه نوندرب حریاری تجارتدن منع  
اولندقلری تقدیرجه قدش شریف زیارتنه اول واره  
کلدکلری اوزره. واروب کلوب رنجیده اولمیله لر و  
بعد زمان طایفه مزبوره ید تجارت ایچون بمالک  
محروسه مه کلوب کتمکه روحصت ویریلوریه اوله  
زمانه کیرو فراخه بیراخی القند کلوب کیدوب تجارت  
ایده لردیوالتاس انکین موی ایلده فراخه بادشا هنک  
ابا عن جد اجداد عظام زمانتدن الی هذا الان عتبه  
علیه مره اولان قدیمی دوستلخنه رعایده رجاسی  
مقبول همایونم اولوب فرمان عالیشانم شویله صادر  
اولمشکه  
قرق ایلچی ماده

ملت نصارادان مسارالیه فراخه بادشا هی ایلده  
دوستلق اوزره اولان حرییلردن قدش شریف زیارتنه



غنة  
نغزو صد

١٦.  
عصن  
انفمان  
branches.

خاديه  
صباح بولودي  
وياغوري

عبرت  
عناو

غاشیه بردوش  
چوقه دار

غلوة  
ferme la porte

غواني  
chants,  
musique.

عظم

غُضَارُ  
الْبَحْرِ طَوْزُ  
الْفُورِاقِ

عذير  
حوض  
etang

غُرَادَه  
espèce de  
muffin,  
Glande sur la  
craque

ط  
 ع  
 blanche, brillante,  
 nette, inclination,  
 canale avec une  
 étoile blanche  
 au front

عَوْر  
descende  
dans latene

عَمْرُ عَيْنٍ  
conscience,  
disimulation,  
dignement  
Jeux.

عَمْرُ  
accuser  
rapporter ce  
quels autres au-  
dir, et liguement  
d'gens,

غزل

عزير  
cri, plainte,  
exclamation,  
hurlements

غَالِيَه  
cinetta

اولدن كله كلدكلري اوزره كبر و امن و امان ايله كند و  
حلاللرند و كلوب كيدوب زيارت ايلمك استدكلرند  
كلشده و كيدشده رنجيده و لمبده لر  
قرقل او جني ماده  
و بعد رمضان طايغه مزبورده به ممالك محروسه مه تجارت  
ايچون كلوب كتمله اذن همايون و يريلمك اقتضا ايدريس  
اول رمضان اسلوب سابق اوزره قراچده بيرافي التنده كار  
ليدوب اخر اويديرافي التنده كلوب كتمله قطعا رضا  
كوسترلميه ديو وجه مشروخ اوزره قديمدن احدا  
عظام زمانلرندن بوانه دكبن اللرنده اولان



مفصل و مشروح عهد نامه همايون ندری خلاصه تجدید و عیادت  
ذکر اولنان مواد الحاق اولمنغه خط همايون سعادت  
مقرونه صادر اولان فرمان عاليشان موجب  
فرق در دنجی ماده

جمله دن بري فراچده يه تابع اولان پسر و سوار و سایر  
فرنگی مذهبند اولان رهبان طایفه سی هرند  
جنس دن اولور ايسد اولسون ممالك پادشا هيد  
قدیم دن اولد قلري يرلرده کند و خالرنده اولوب  
اینگلرين اجرا ایلد کلرنده کسنده مانع اولمیه

فرق پسینجی ماده

و قدس شریف داخلند و خارجند و قیامه نام  
کنیسه ده قدیم دن اولیکلد و کی اوزره تمکین ایلما  
فرانک رهباندریندن خلاصا کن اولوب اللرنده اولان  
زیارتگاهلرینه کماکان فرنگی راهبدریندن اللرنده اولوب  
کسنده دخل ایلیمیه و تکالیف طلبیلده رشید  
ایلیمیه و دعوالری ظهور ایلد کن محلند فصل اولمنز  
ایسه استانده سعادت دتمه حواله اولنده

فرق التبیحی ماده

قدس شریفه واران فرانسر وانلر تابع اولان هرند  
جنس دن اولور سده و ارماده کلیمه کسنده دخل ایلیمیه



قرق یدنجی ماده

وحلا غلطه ده اولان یزویت و قیوچین نام ایلی  
فرا نجه رهبان طایفه لری قدیمدن الرنده اولان  
ایلی کلیسا لری نینه الرنده و ضبط و رابط و تصرف  
اولوب اول کلیسا لری بری احراق اولمخله اذن شرعه  
تعمیر اولنوب نینه کالاول یزویت و قیوچین الرنده  
اولوب رنجیده اولنمیه

قرق سکر ننجی ماده

کدک از میرده و صیداده و اسکندریه ده و سایر  
اسکله برده اولان فرانسز طایفه سنن کلیسه لری  
دخل و رنجیده اولنمیه و بوبهانه ایله اقلجه لری المیه

قرق طبقوزنجی ماده

و غلطه ده اولان فرا نجه لولری بیمار خانه لرنده  
کند و حال لرنده اجمیل تلاوت ایلد کلرنده و رنجیده  
اولنمیه

اللجی ماده

فرا نجه تجاری ممالک خرو سده مه کتورد کلری والوب  
کتورد کلری امتعه لردن قدیمدن بوانده دکن یوز  
بش و یروب لکن دولت علیه ملن قدیمی دوستلر  
ندن اولمخله یوزده اوج مکروک ویرملن اوزره  
عهد نامه هیونلر نینه الحاق اولنشق بابنده



استدعای عنایت اتمکینی رجالی حیر قبوله  
واقع اولوب وجه مشروح اوزره و یروب زیاده  
طلب اولمیه الی برنجی ماده

و مکرکری ادا ایلد کلرند ممالک محروسه مد جاری  
اولان نفود خزینة عامریه الندوغی منوال اوزره  
النوب نقصان و زیاده طلبیه رنجیه اولمیه لر  
الی ایکنجی ماده

واستانه سعادتمده الحاریر و قونسلسری و کتد الی  
اولمیان پورتقال و جمیلیه و قاتلان و سنه و انقونه  
و سایر حربی طایفه سندن فرانجه پادشا هندو بیرانی  
القتده قدیمدن کلد کلری اوزره اختیار لرله کلنر کندو  
کلرند اولوب صلح و صلاحه مغایر وضع و حرکت  
کنورده صادر اولد قجه سایر فرانسز کبی مکر کلری  
ویروب کمسنده دحل ایلیمیه

الی اوجنجی ماده

و مصدربه انکلترا تجارتی و یرد کلری اوزره اندر دخی اسلر  
و غلطه ده اولان مصدربه جیلرک و یروب زیاده طلبیه  
رنجیه اولمیه الی دور دنجی ماده

رامنا زیاده مکرک تحصیلی ایچون متاعلری  
ایلمیه لر طوقور ایلد قجه برینه متاع الوب مخالفت



اللی بشیجی ماده

و بر کره لمرکی ادا اولنمش ایکی ومتاعک و چتک  
تکرار لمرکی طلب اولنمیه

اللی التبیجی ماده

و لمر کلری امنای الدقلرند ادا تکرره لرین و یروب اخر  
اسکله یه کوتور ماده مانع اولمبوب و تکرار براسکله  
دخی لمرک طلب ایله رجحیده اولنمیه  
اللی یدبجی ماده

فرائجه تونسلو ساری واندره تابع رهبان و نجار  
طایفه سی و ترجمان لری کند و نفس لری ایچون  
محتاد معینه قدر اولرند شره صقوب و  
طیشره دن عمر کتور و با استعمال ایلد کلرند  
رجحیده اولنمیه اللی سارنجی ماده

فرائجه لولرک درت بیدک اقچه دن زیاده اولان دعوالمی  
دیوان هایونعه استماع استماع اولنوب غیر یرده  
استماع اولنمیه اللی طقوزنجی ماده

و فرائجه لولر اولدخی محملرده قان واقع اولسه اول  
محملرده بولنان فرائجه لولر مادامکه اوز لرینده شرعا  
برنسنه ثابت اولدقجه جرمیه نامیه تعدی و  
رجحیده و رسید اولنمیه

التمسجی ماده

والخیلری حزمتمند اولان ترجمان لری فرائجه لولره



عزم dessein, entente, ruse.	عقیق dureté, rigueur, sécurité, force, violence, honie.	عنفون عنفون communauté, dequelque chose, jeune de la jeunesse.	عهد promesse, pacte, accord, vœu, paise, obligation, temps.
بنی عزتلو سعادتلو عنفوان عهد	عاری nécessité, manque, privation.	عقیدت عقاید	عوارف جمع عارف
عنف عقیق عزم عوارف عقیدت عاری			

عنایت اولنان معافیت آنلرک حقنده دخی مقرر اوله  
 دیو بلجوه بالاده اشارت اولخدخی اوزره جد اجدم  
 مرحوم مشارالیه حضور تدرینک هنگام خلافتارنه  
 تجدید اولنان اشبوسه دانه قدیمه بی مقبوله و  
 محتیر و مرغی و مقرر طوطی طوطی یغمدن غیر یابو  
 دغه عقد و تنظیم و عهد نامه قدیمه مذکوره به فتح و  
 الحلق ایله تسوید و تتمیم قلنان مواد ملتسمه اینده  
 دخی بوسیاق اوزره شرح و بیان ارا نورله  
 حشمتلو فرانجه پادشاهنک الجیلری و قونسلوسلر  
 تقدم تصدیری اینچون بوندن اقدم عقد اولنان موادک  
 مقرر مندن ماعد طرف دولت دائم القرار مدن  
 مشارالیه جنابلرینه پادشاهنک القلی ارقدم  
 اطلاق اولنمخله الجیلری و قونسلوسلری دخی اشبو  
 القابه مناسب اولان التفاتله در دولت علیه مدد



عَطْفٌ  
favorable.

عَطْفٌ  
عطف (عطفان)  
inclination  
affection, don,  
se tourner,

عِنَانٌ  
resned.

عَيْشٌ  
vie, goût  
plaisir, delia  
dans le boire et  
manger.

عَقْدٌ  
بلغ  
lien

عِمَامَةٌ  
Turban

عَلَوِيٌّ  
اسم طایفه در

عَرَّجٌ  
اردج آغاجی

عِذَارٌ  
یقا

عَيُّوقٌ  
etoile  
reluisante.

عَنَاءٌ  
lassitude, travail,  
affliction, adversité  
maladie, mal.

عَزَلَتْ  
abdicacion  
demiSSION de sa  
charge

عَلَّلَ  
جمع علت

عَلَّتْ  
maladie, mal,  
accident, raison  
pretexte, excuse

عِلْمٌ مَسَاحَتٌ  
Geometrie.

عَرْقٌ  
مر

عَلِيَّيْنِ  
haut et  
sublimes.

عَطَالَتْ

عَاطِلٌ  
oisif  
prive.

عُقْبَا

عِتَابٌ  
reprendre  
tan en prier

عَاصِفٌ  
acheveur  
impetueux

عَوَاصِفٌ  
جمع عاصف  
impetueux,  
achement.

عَصْرٌ  
زمان و وقت  
اکذی

عَكْسٌ  
renverser  
representation  
reflexion, l'opposé  
le contraire.

عَالِيٌّ  
یوکست

عَاجِلًا  
عجله آبله

عَرَضَ كَاهٌ

عَوَاطِفٌ  
جمع عاقت  
suscite,  
graced.

عِقَابٌ  
punition  
peine  
châtiment.

عِفْتٌ  
deffence  
continence,  
chasteté,  
intégrité.

عَبْرَاتٌ  
larmes.

عِيَادَتٌ  
visite  
visitation

عَيُّونٌ  
جمع عين

عَرَصَةٌ  
cour, place  
champ, champ  
de bataille, en  
table a jouer des  
des.

عَهْدٌ  
obligation

عَوْدٌ  
جمع عود

عَوْدَتٌ  
افران  
retour.

عَوْدٌ  
lus.

عَلَنٌ



ملفت و معمله معامله اولند لر

حشتلو فرانجه پادشا هنك الجيلري و قونسلوسلر  
ديله كلري ترجمانلري استخدا م و استند كلري يسا قجيلري  
اعمال ايدوب بو حصوصه كند و لره مناسب اولميان  
لري استخدا م ايله ديوجبر اولنميه لر .

اصل فرانجه لودن بولنان ترجمانلري الجيلرك و قونسلوسلر  
و كيللري اولمخله ترجمه ليني لريني صحت و حقيقتي  
اوزره ايراد و وظيفه لريني اجرا ايلد كلرنه مو اخذه  
و حبس اولنميه لر و بر حصوصه تقصير اتلري ظهور  
ايدرايسه الجيلري و قونسلوسلري طرفندن تاذيب و تنقيد  
اختر طرفندن رنجيده اولنميه لر .

دولت عليه ملك زير حكمنده اولان اهل اسلام  
و كرك رعا يادن هر كيم اولور ايسه فرانجه و اول اصل  
اولان فرانجه قونسلوسلريني مادام ترجمانلري بولنه  
بالنفس در افعه يه جبر ايتميوب قونسلوسلريني  
تعيين ايلد كلري ترجمانان ايله حين اقتضاد در افعه  
اولم لر .

فرانجه قونسلوسلري و فرماني اولان و كيللري از قديم  
معتاد اوزره ساكن اوله كلد كلري بر لره رسم اوزره



بیراقلربی دملکه ولایت و حکام و سایر ضابطان  
طرفلرندن برانعت اولمیه .

قونسلوس قبولریندا منیق ایچون قونسلوسلر اولمیس  
ایلدکری یاسا قجیلر تعین اولمیس جایز اولم و بر  
مقولم یسا قجیلر اولم باشیلری و سایر ضابطیلر  
طرفلرندن صیانت و حمایت اولنوب و بر  
خصوص ایچون یسا قجیلر دن بر درو ویرکو و  
عبودیت طلب اولمیه .

دولت علیه ملک رعایا سندن اولوب الحیندن  
سراییم خدمت ایدمردن یالار اون بخر نفر  
خدمه تکالیفیدن معاف اولوب رنجیده اولمیا  
قونسلوس و ترجمان و سایر فرایند نویه تابع اولندر  
کند واستعمالری ایچون سائر اولدقیری اولریند  
اوزم کتور دوب شیره سقدقلرندن و آخر طرفندن  
دخیره لری اولمق اوزره کندولره کلان خمران  
نقل وادخلنده وادخالنده یکیری اغاسی و  
بوستانچی باشی و طویمی باشی و ویودکان و سایر  
ضابطان طرفلرندن بر دورلو ویرکو و رسم طلب  
اولنمیوب بو خصوصه سلاطین ماضیده دن  
ویریلان والی الان ویریلد کلان اوامردن مفهومی  
اوزره عمل اولنده .



قونسلو سارك و تجارك ساير ملت نصارا قونسلاوس  
 و تجاري ايله بينلرندن نزاع واقع اولدوقه طرفيندى  
 رضا و طلبداريله دعوالري استانه سعادتمده مقیم  
 الجيلريه حواله اولمغه جواز و یرینوب و مادم  
 مدعى و مدعى عليهم رضا لري اولميه بومقوله  
 بينلرندن اولان دعوالی و لايت و حکام و قضات  
 و ضابطان و کمرک امناسی بزرگ استماع ايد زرديو  
 خبر ايلميه لر

فراجه تجارندن و فراجه لويه تابع اولتوردن بريندى  
 افلاسی ثابت و ظاهر اولدوقه اله جقري اولتوره  
 قلان اشيا سندن بورجی ادا اولنوب داینک النده  
 مادمکه فراجه الجيلري و قونسلو ساري و ترجمانلر  
 و ساير فراجه اولردن برينک معشوله به تکفل  
 سندی اولميه اوله بایده فراجه الجيلري و قونسلو ساري  
 و ترجمانلري و ساير فراجه لولر تضمین ادعاسيله  
 مؤاخذه اولميه لر

قورسان اشقيا سندن و ساير دولت عليه مه  
 خصوصت اوزره اولسارك طرفلرندن ممالک محروسه  
 سوا حلقندن یرينه ايصال حسارت کوريشور ايميه  
 اول خصوصه مقدمه و یرینوب او امرک مفهوملری  
 اوزره فراجه قونسلو ساري و تجاري دنجيده



ظِلّ	ظُلَامٌ	ظَلَمَ	ظَالَمَ	ظَنَّ أَنَّكَ
ombre ou protection	obscurité ténèbres	injustice injure, tort oppression, tyrannie ferocité, cruauté meurtre	injuste tyran, cruel barbare fier, persécuté	avoir opinion s'imaginer penser, estimer presumer avoir soupçon, soupçonner
				ظَلِيلٌ lien ou z ad. l'ombre

و تعدي اولميه لر  
 و ازباند يدا شقيان معلوم اولميرينه دخی توقف  
 ايتكله ايتكله في الجملة بلناري ايجون فيما بعد  
 غرب اوجقلرينك وساير لرك قورصان سفينه لر  
 دولت عليه ملك اسكله لرينه كلد كلرنده حكام و  
 ضابطان طرفلرندن يوله كاغد لرينه دقت ايله نظر  
 اولنوب بو خصوصه مقدماتا ويريلان اراسر كما في الاول  
 مرعي طوتيلوب لكن شول شرطله كه دولت عليه ملك  
 اسكله لرينه فرانجه بير اغيله كلان سفارين دخی  
 صحيح فرانجه لرا ولد قلري فرانجه قونسلوسلرندن  
 كذلك دقت ايله نظر و بيان اولنوب بروجه محرر  
 بعد التفتيش كلان سفينه نك كيفيتن امنيت  
 طرفين ايجون كرك زكر اولنان حكام و ضابطان  
 و كرك فرانجه قونسلوسلري بربرلرينه لسانا  
 و بالاقتضا تحريراً اخبار ايليه لر



دولت علمه مایله فرانجه دولتی ماتقدمدن مصافقات  
ومولات اوزره اولوب بتخصیص بواشاده وقوع بولان  
مصالحلارده حشمتلو فرانجه پادشاهنک و دولتندک  
سعی بلیغی درکار اولوق حسبیلله بعضی مناسب اولان  
خصوصیلره مساعد اولنمه تأکید موالیده دلاالت  
وبوندن بویله دخی ایغای ملسم مصافقاته باعث  
وبادی اوله حق حالت اولغله ایمی دی فرانجه  
اسکله لردن تحمیل و صحیح فرانجه سفینه سی و  
بیراغیله و صحیح فرانجه تجارتی دقتریله استانه  
سعادتله کدک صحیح فرانجه سفاینی ایله  
فرانجه مملکتنه کیدن اشیادن رسم لمرک و سلامت  
انجه سی مقدما ویریلان عهدنامه هایون  
موجبجه ادا اولندقدن صکره بومقوله اشیا  
فرانجه لوایله آخرک بیمنده بیع و شرا اولندقدن  
درلو بهانه ایله رسم مصدیری طلب اولنماق  
اوزره یالکز مصدیری ماده سی معاف و معفو  
اولمشیدن  
فرانجه تجاری واکاتابع اولندر کند و مملکتلرندون تجارت  
معلق اشیا اولوق اوزره بمالک محروسه ده



کتوردکاری و بوندن اربابه الوپ کتوردکاری امتعه  
انچون یوزده ارج رسم کمرک ویرملرینه مساعده  
اولنخله مقدما ویریلان عهدنامه ههایون  
موجبجه پنجه ورشته پنجه و شحریان و بال  
موی و کون و ایپک مقوله سندن بشقه اوتهد  
بروسفینه لرینه تحمیل و ممنوعا قندن ماعدا  
الوپ ولایتلرینه کتورملک اوزره کمرک امناسندن  
تعریفه تعبیر ایلدکاری مملورد فترلرینه تصریح  
اولنان اشیا و امتعه نکی دخی رسم کمرکاری عهدنامه  
هایون موجبجه ادا اولندقد و وضع و تشحین  
اولنخله تحروض اولنمیه

فرا نجه تجاری عهدنامه ههایون موجبجه یوزده  
ارج کمرکلرین کمرک امناسندن ادا و معتاد اوزره  
ادا ترزیره سن احد و ارات ایلدکلرینه معتبر اولو  
تدرا رسم کمرک طلب اولنمیه  
و کمرک امناسندن بعضیلری طهارندن ناشی  
صورتا یوزده اوج و معنا ازیاد احدندن خلی  
اولدقاری و امتعه نکی قیمتلرندیم دخی تفاوت  
وقوعی درکار اولدغند بناء استانبول کمرکلرین  
تعریفه تعبیر اولنان دفترند چوقه اجناسندن  
و کذلک بعض اسکله لرده و خلیبه اولان



تعیین کرده مژگور استعانت مکر کلری یوزده اوچری  
تجاوز ایلا یکی این اولمخله بما بعد کتورد کلری  
چوقده مکرکی عهد نامه یوزده موجب شده یوزده  
اوچری تجاوز ایتمامدی اوزره و قطع نزع ایچون  
تعیین کرده تصحیح اولمخله جایز اولد و کتورد کلری  
اشیای دخی دولت علیه طر ایاسندن و تجارتند  
دیلا کلرینه بیع فروخت ایتمی مراد ایلا کلرند بر  
الورزدیو اخرل تعرض و نزع الهمیده

و فراجه تجارتند مکرکی و کس قوش طرفلرند  
کتورد کلری فسر ازیره داخل ایدند ازیر میوه مکرکی  
امینی فسر مکرکی بن الورد دیو هر بار نزع ایدر میوه  
بوسه بر حسن قایده فراغ اولمخله لازم طه کلاه  
فما بعد فراجه تجارتند کتورد کلری فسر مکرکی  
ازمیرده فروخت اولمخله امینی مکرکی طرفلرند  
مکرکی مطالبه اولمخله

و اگر زکریا اولمخله فسر انده فروخت ایتمی مکرکی  
معتاد رسم مکرکی امینی مکرکی طرفلرند و اگر مکرکی  
سالف الذکر فسر استانبول کلور ایسده بیوک مکرکی  
امیننده معتاد اوزره رسم مکرکی ادا اولد  
فراجه تجارتی ممنوعاتدن مکرکی تجارتده متعلق  
اشیای ایلا ممالک محروسه مدن بر او بحرأ



و کذا لک شوند ایله نهاراً دوستی اشناستند  
مسقو و روس و غیره مملکتها کیدوب و زکس  
اولنان یرلردن ممالک محروسه کتوروب بیع  
و شرا ایله کاری اشناده سایر مستانی طایفه سند  
و یرپله کلان کرک و روسوم هر نه ایسه بونلرک  
طرفندن دخی ادا اولندقدن صکره بیو حه مداخله  
اولنمیه  
اصحاب غراضندن بعضیلری فرانسه رینه خلا  
عهد نامه تعرض مرار ایدوب و اجرا اید مد کلرند  
ناش تجارت مرقومه تجارتلرینه خلل و یرملر ایچون  
وقت وقت بلا صلاحیت سهامارلرینه تعدی  
ایند کلری انها اولنمیه فرانچا تجارت مصالحی  
ایچون تجارت یکننده واروب کلان سهامارلر  
در او تعدی اولنمیه اسم استعمال اید کلری  
سهامارلرینه نه ملتدن ارلر ایسه کسند خبراً  
مانعت و مداخله ایلمیه و یهودی طایفه سند  
و سایرلردن بعضیلری سهامارلرینه وارثان  
ادعاسند اولدقدن فرانچا تجارتی دیلد کلری  
کسند لری استغدام ایدوب و خرمیتت بولنلر  
طرد و یا خور مرد اولدقدن یرلرینه کلنلردن  
خلاف متعادل کرک و حصّه طلب ایلمیه  
و خلافت حرکت ایدن لای حقارت کلند



فرا آنچه سفایند تجارتی متعلق تحمیل اولنان اشیا<sup>۹</sup>  
فرا آنچه ابلجیاریند و قونسلسلرینه قونسلاته رسمی  
وبایلانج تعبیر اولنان عواید اولنمسی ایچون اقدم  
عقد اولنان مواده الرجه تصریح اولنمشد لکن  
بو خصوصیه دولت علیه تجارتی رعا یا سندن  
رع مرقوم ادا سنه تحلل و معارضه اولندیغی  
انها اولنمغله دولت علیه تجارتی و رعایای  
طرفلرندن فرا آنچه سفایند تجارتی متعلق تحمیل  
اولنوب لکرای النده کلان اشیا دن حین مقاوله  
نول سفینه به داخل اولیانلرینلر بر موجب  
عهد نامه قونسلاته رسمی ادا اولنمدیچه اشیا ی  
مرقومه لکریدن اخراج اولنماقی اوزره مؤکد امر  
تنبیه اولنه

ممالک محروسه مدیه میوه مقوله سندن کثرتی اولنمغله  
قوری میوش انرا عسل کثرتی سندن لکری سندن بر رنده  
فرا آنچه در لکریدن ایکی یا انج قطع سفایین کلوب ذکر  
اولنان میوه دن یعنی انجیر و قوری اوزره و فندیق  
واکا مانند میوه انرا عسلدن خرند ایشه اشترا و  
لکریلرین عهد نامه هایون موجبجه ادا و بعد  
سفایین مزکوره ید تحمیل و نقل اولنما لریندن  
نمانعت اولنمید



طراز  
frange  
bordure,  
ornement de  
veste.

طرح  
mettre,  
jetter.

ط  
طغیان  
زباده

طی  
چمک

طارق  
maison ou  
edifice route  
en le ciel.

طرب  
joie  
allegresse.

طلّ

طناب  
تنق  
corde de  
pavillon

طوع

obéissance,  
croissance  
aventure.

طور

moyen, maniere,  
circonstance,  
état, action,  
mouvement.

طفي  
fissille de  
palmier

طنز  
مسخر لوق

طعن ايمك  
blâmer, taquer  
crier, reprendre  
cituperer.

طراوت  
fraicheur,  
verdure.

طوق

pourvoir  
avoir la  
puissance.

طاريا

طراز

طلا  
زيت

طوماز

papier, ou  
autre chose  
roulée en long.

طيش

être léger,  
inconstant  
fol, légèreté,  
folie

فرايحه سفایني قبريس جزیره سندن و دولت  
علیه السلام تابع اولان سایر اسکادران مسلمانان  
الديني اوزره توزاشترا و تحصيل ایلدی مراد ایلد  
حکام و ولات و قضات و سایر ضابطان ممانعت  
اراضی ب بوندن اقدام دیریلان و بودفع تجدید  
اولنان عهدنامه هایون موجب جد محمی قلند  
فرايحه تجاری واکا تابع اولندر فرايحه ایلدی فرینک  
و قونسلو ساریندی اعلان کاغذی اوزره بزرگ



الدقري مرور نامه لرایله یوریوب و امنیت و راحت لری  
ایچون قاعده مملکت اوزره کسون کیوب ممالک محروسه  
کار و سبب ایلد کلرنده او مقوله کند و حلل لریله  
کرنلر جزیه و سایر تکالیف ایله دنجنده اولمییوب و  
عهد نامه هایون موجبجه کرکه متعلق اشیا لری  
اولور ایسه بر وجه متعادل کران رسمی دخی.

ویرد کلرنده مرور و عبور لرینه ولات و حکام و ضابطان  
مانع اولمیه لر و بر وجه تحریر ید لرینه ویریلان اعلان  
کامد لرینه مفهومی اوزره اقتضا ایدن یول کاغذ لری  
کند و لرینه ویریلوب و امنیت لری خصوصیه مملک  
اولان اعانت ایله معاونت اولنده.

فرا نجه تجاریندن و بیراخی التنده اولندران ممالک  
محروسه کتورد کلری والوب کتورد کلری التون  
و مکش سدادن رسم و مرکب التمیوب ویدارنده  
اولان سکه لرینه دولت لری لک سکه سیله  
تبدیل ایلدان جبر اولمیه لر.

فرا نجه لودن و بیراقلری التنده اولندران بری قاتل  
اولوب یا خود بر غیر ی جرم ایدوب و شریعت شریفه  
طافندون رویت اولنوق سرادان بقتله دولت علیه صلوات



قضاات و ضابطاتی بوکونه اولان دعوی برلند قلمی  
محلله ایجیلرینه و یا خود قونسلو سارینه و یا  
وکیللرینه مواجه لرند ایستماع و شرع شریفه  
ویدلرینه ویریلان عهد نامه های یومند مغایر  
اولماق ایچون طرفیندن دقت ایله تفتیش  
و تحقیق اولنده .

طرف میریدن و یا خود دولت علیه مه تابع  
تجار و سایر دن فرسز اوزرینه تحریر اولنمش  
پولیچه تعبیر اولنان کاغذ لر کلوب اوزرینه  
تحریر اولنمش فرانجه و انلره تابع اولان کمسنده لر  
قبول ایلدکاری حاله بیوجه شرعی ادا سنه جبر  
اولمیه لر . و ذکر اولنان پولیچه قبول اولنمیه  
مشعر کاغذ ویریلوب پولیچه کاغذینی ویرندن  
اچمه سنی طلب و تحصیلینه در علیه مه اولان  
ایلی و کذلک اولمحلله بولنان قونسلو سارینه  
مرتبه سعی ایلیه .

فرانجه اودن مالک محروسه مه متمکن اولنلر  
اگر متاهل و اگر بکار در کیملر ایدسه جزیه  
مطالبه سیله رنجیده اولمیه لر .



فراچده تاجر لرندن و اهل حرفت و ضابطه لرندن گبري  
اسلامه كلوب كنند و متاعندن غيري يرندن فراچده  
تابع اولنلرك اشيا سي اولديغي ثابت و محقق اولد  
اولونده اشيا اصحابنه و يرملك اوزره بولنديغي  
محلله اولان ايلچيلرينه و قونسوللارينه و  
بولندقلري محلله سندريله واران آداملرينه  
دفع و تسليم ايتدرايله .

فراچده تاجارندن بري بر طرفه عزيمت ايلك مراد ايدوب  
ديني ايجون ايلچيلري و يا قونسوللري اكاغيل  
اولدقه اداي دين ايله ديويولندن اليقونديه  
و كنندوردن دوت بيلك اچده دن ذياده اولان دعوي  
معتاد اوزره و عهد نامه ها يون موجب استانه  
سعادته حواله اولنه .

طرف محاكمدن و دولت عليه م ضابطاني جنا ب لرنه  
واهل عرف طايفه سندن فراچده لو اولنلرك سالن  
اولدقلري خانه يه بلا موجب جبراً دخول اولنمليوب  
خانه سنه دخوله حاجت مش ايلديكي حالت  
ايلچي و قونسوللر بولنان يرلرده آنلره اخبار و  
طرفلرندن تعيين اولنان آداملر ايله اولديغي محاله  
و ايلچي بو خصوصي خلافند حركت ايدر بولنور ايله  
بعد التحقيق تا ديب اولنده لر .



# اولنوب ض

ضمین  
حق ضمینه  
حقنه

ضعیف  
pair, egal.

ضلع  
pauchoy, cha  
porte a quelque  
chose

ضمیر  
جمع ضمیر در  
کوکله نشان اول نشنه  
ceux, ceux-ci

فراچه تجاری ایله آخرک بیمنده وقوع اولوب  
بر دفعه شرعلا فصل و حس و حجت اولنش  
ماده لرینک ولات و قضات و سایرضا بطان  
مرفلرندن تکرار استماع و فصل اولنش حصوصی  
اراده و بالدفعات واقع اولوب بو تقدیرجه اوکوند  
فصل اولنان دعوا دن امنیتلری اولدیغندن  
ماعدل بر محله فصل اولنان دعواندن ینده اولمحله  
حلافته حکم اولنورایمش دعوانرا اولمنغله بر  
وجه مجرد فراچه تجاری ایله آخرک بیمنده ظهور  
ایدوب بر دفعه شرعلا فصل و حکم و حجت  
اولنش دعوی اولمحله کورلیوب و تکرار  
رویت اولنمق استدعا اولنورایسه فراچه  
ایلمیسنده اخبار اولنمق سزین و ایلی موی  
الیهلک قونسلوسدن و مدعا علیه دن  
جوابی و کیفیت احواله صحتی خبری  
کلمک سزین ادعا و مدعا علیه ای احضار ایچو  
امر شریف ویرلیوب و مباشر و جا و شر دنی



گویند رلیوب اولونه حصوی استهلام و اعلام  
اولمغه و فایده جکی وقت تعیین اولمق جایز  
اوله و بوگونه دعواندن تکرار استماعی فرمان اولمق  
در علیه مدع رویت و قطع و حسم اولمق سند وقت  
اولنوب و بویاید فرانچالوید تابع اولندرک بالنفس  
کلملری و یا خود یرینه وکیل شرعی نصب ایلدی  
جایز اوله و دولت علیه مدع تابع اولندر فرانچده لولم  
دعوی صد دنده اولد قلرنده مدعیلری شرعی سند  
و تمسکاتلری اولمقچه دعوالری استماع اولمقده  
ظهور ایدن دعاوی ایچون خرج و صرف اولان احضار  
رید و رسوم عادیه دعواسی مشروع و ادعایه  
صلاحیتی معلوم اولان کمسنه دن آخر و استیفا  
اولند یغی حاله دعوایه صلاحیتی اولمیان اشرا  
مقوله سی اویله بلا مصرف ادعا و افترا دی حاله  
اولمازلر دیو ایراد اولمقده نیما بعد حریف  
شرع حرکت و تعدیه جسارت ایدن نذر یافتدن  
آخر و استیفا اولمقده رخصت و یرملای جایز  
اولنوب و لکن فرانچده لولر و اندره تابع اولندر  
دولت علیه مدع تابع کمسنه لرد و رعایا سند  
واقع اولان الاچقلری دعوی اولمقده حکم



اولنوب حاصل اولان ائجه لرندن محكمه لري و كزالك  
مباشريه و احضاريه لري دخی عهد نامه قديمه  
موجبجه يوز غروشه ايليشر غروشه النوب  
زياره ~~بلايه~~ رنجيد اولميه لر .

دولت عليه ملك معتاد اوزره اسكله لرينه  
فرائجه سفائني يناسد قلدند دوستلق معام  
اولنوب يالار ~~نقش~~ ماکولات  
و مشروياتلريني ائجه لريله الوپ بومقوله اولان  
ماکولات و مطبخ زخايرينلر بيع و شراسته  
و تحمیل اولميسنه ممانعت اولميوپ و بو  
بابده رسم و دير کودخی طلب اولميه .

دولت عليه ملك بالجمله اسكله و ليمان و  
سواحلهده فرائجه سفائني قپودانلري و  
دييسلري اقتضا ~~حسبه~~ حسي ايله  
سفينه لريني يا غلشق و قلغات و تعميرات  
لازم كلدكه قلغات و تعميرات چون صرف  
اولنده حق روغن و زفت و قطران و قلغات  
لازمه سنی و عمله بي ائجه لريله المارينه  
و طوتلرينه ضابطان طرفلرندن ممانعت اولميه  
و بمالك محروسده كلان فرائجه سفائيند



برینک ادواته آفت اصابت اید رایسه انچاق اول  
سفینه ایچون دیرک و سرن و لنکر و حلط و  
یلکن بری و دیرک کراسته نی دخی انچه لریله  
المغه رخصت ویریلوب بو حصو صلا ایچون  
ویرکو طلب اولمیه .

و فراجه سفاینی وارد قلی اسکله لرده ملتزم  
و مستسلم و سایر بنا بطن و جزیره دارلر ملخندون

جزیره بهانه سیله ایقونیوب یوخیلرینی تعین  
اولنان محله کو توره لرلکن درونلرند جزیره کذا رعایا  
بو نورایسه انلر دخی اداسی لارم کلان جزیره لریله  
شروطی اوزره محله ویروب بو وسیله ایله جانب  
میرکایه غدر اولمیه

دولت علیه ملک اهل اسلام و رعایای ممالک

محرورده اسکله لرینک بریسندن اخر اسکله یه  
نقل ایلمک ایچون فراجه سفاینه تجارتده متعاق  
اشیا وضع ایلمکده ممانعت اولمیه لکن دولت  
علیه مه تابع اولنلر بعض فراجه سفاینی استیجار  
ایلا کارنده وقت وقت اثنای راهده زکر اولنان  
سفینه یی ترک ایدوب وفول و شرط اولنان اجرتی  
ویرملک تعلل ایتد کلری دخی انرا اولمغله



اول مقوله استیجار اولنان سفاینی بلا غدر شرعی  
اثنای راهده مستاجر لری ترک ایدر لرینه سفایند  
چودان لری ایله جاره صحیحه دن با تمسک تسمیه  
اولنوب نول سفینه تعبیر اولنان اجرت مستمان  
بالتام ادا اولنسی قضات و سایر ضابطان طرفلرینه  
امر تنبیه اولنه .  
ولات و حکام و قضات و مکرک امناسی و دیودکان  
و مشتملر و ضابطان و اعیان و ولایت و ایشادکر  
و سایر لردن عهد نامه هایونده مغایر حرکت  
اولنمیوب و طرفیندن خلاف عهد نامه هایون  
تولا و فعلا تعدی ایدر اولور ایسه فراجه لو  
اولنلر قونسلو سلی و ضابطلری عهد نامه  
موجبچه حکمرندن کلدکلی کی دولت  
علیه مه تابع اولنلردن ظهور ایدن نه  
تعدیات دخی فراجه ایلیجیلری و قونسلو سلی  
جانبیندن عرض اولند قد حقیقتنه بعد  
تحصیل الاطلاع اقتضاسنه کوره اولمقوله  
لرک حقمرندن کلنمک اوزره امر و فرمان  
صدوری جایز اوله .  
دولت علیه ملک سواحلند فراجه سفایند  
بری واروب قضا را قره یه دو ترا یسه اسپانی



تخلیص ایچون هر وجهله معاوقت انند و قره یه  
دوشن سفینه تعیر اولنماسی ممکن اولدقه  
یا خود بر آخر سفینه یه تخلیص اولنان اشیا سه  
تعیین اولنان محله کوتورک ایچون تحمیل ایلدکه  
مادامکه اولمحله بیع و شرا ایتییه کمرک و بر  
درلور رسم طلب اولنمیه .

قیودان پاشا و میری قالیوندر قیودانلری و چلدیری  
بکلی و فرقه قیودانلری و سایر دولت علیه ملک  
سفاینی و با خصوص مصر اسکندریه سند تجارت  
ایدن سفاین فرانجه سفاینی خلاف عهدنامه  
هایون یوللرندن الیقومیوب و دخل و تحروض  
ایتمیوب و بردار بهمانده ایلده هدییه طلب

اولنمیه جغندن بشقه فرانجه لوند کرک جندی  
و کرک تجارت سفاینیله بوروی دریاده راست  
کلدکلرند بر معتاد قدیم طرفیندن دوستلق  
معامله سی اظهار اولنده .

میری قالیوندر و چلدیری و سایر سفاین سلطانیه  
فرانجه لوند تجارت سفینه لری کوردکه اوتده دن برو  
معتاد اولان اگر امیرینی ایلک نیتند ایکن



صَفَحَ tourner, trier pardonner, pardon clémence.	صَفَحَاتُ جانب	صَنَعَ faire, oeuvre	صُدَّاعُ باشا، غریبی	صَحْنُ میدان دوزیر
صَرَاحَتْ s'expliquer, sincère	صَرِيحٌ pur, net clair, évident.	صَرَفٌ teinture	صَوَّرَ جمع صورت	صَلَعٌ sterilité aride.
صَرَحًا صريح	صُرُوفٌ pluie	صِنْفٌ partie, troupe, sorte,	صَلَا annoncer, avis, in- formation	صِفَاتٌ حَمِيدَةٌ louables qualités.
صَدَمَتْ debattre se quereller	صَاعِقَةٌ foudre	صَلْبٌ dur, ferme, constant, es- grossier matériel simple.	صَائِبٌ sage, prudent dans le conseil ou dans le gouvernement.	صَوْلَتْ bravoure, fermité.
صَفْهَةٌ coste, facade.	صَرَصَرٌ grosses impétueux froid.	صِفَتْ description, forme, moyen, manière guise, attribut qualité, caractère de...	صِفَتْ حَرْشٌ naturel aide, demande avec aide et aide.	صَحْوٌ se débarrasser et beaucoup.

بحسب الاقتضا فلقد لربني عجله عجله ايئذره من  
 وسفائين مرقوميله در حال وارا مدقري حسبيله  
 تعدى اولنورالمش ملاملكه معتاد اوزره حرکته  
 غريمتلى متعين اوله كيج كلاكيلز ديو تحدى اوليه  
 فرانجه سفائينى ليمانده بيوجده اليهونيلين  
 وجبرا فلقد ولميجيلرينى الميوب حصومما  
 اشيايله مملو اولان سفينه لري اليقونلاديني



حاله عظیم سر ترتیب ایتمکده ناشی من بعد بو  
مقوله حرکت جواز ویرلمیده .  
وزکر اولنان میری سفاین ضابطان فرانجه لو  
سالن اولدقاری اسکله لره وارد قلرند لوندا  
و غلات مقوملره ضرر و تعدی ایلمک ایچون  
اول محله کفایت مقداری نفر ضابطلری  
اخراج و فرانجه لوندا محافظه سی و تجارتلری  
امنیتی ایچون قوللق بکلمه تعیین اولنوب  
و فرانچالور قره یه چقد قلرند دخی قلاع و اسکله  
و سایر قره ضابطلار طرفلرندن خلاف شرح و  
قانون بردلو تعدی اولنمیده لر .

و بو خصوصلره خلاف عهد نامه هایون  
حرکت وقع وقوع بولوب تشکی اولنور ایسه  
اولمقوله تعدی ایدنلرک بعد التحقق محکم  
حقلرندن کلند و فرانجه لو طرفلرندن دخی  
دوستلغه منافع ناملایم حرکت بردلو رخصه  
کوسترلمیده .

میری طرفندن بحسب الاقتضا فرانجه سفایند  
بعضیلری استجار اولنمسنده حاجت مست



ایلدکه بو خصوصه مأمور اولان حکام و سایر  
ضابطان ایلمی و قونسلوس بولنان محللره اندر  
حبر و یروب اندر دخی مناسب کوردکلری سفایه  
تعیین و بولنمیان محله رضا لر یله استیمار  
ایدوب بو بهانه ایله بالجهله فرانجه سفایه  
الیقونمیب و یوکلو اولان سفایندل یوکل  
اخراج ایلمکه جبر تعدی اولمیه .

عرق اوجقلریندی قورصانلری حصوه سنده  
عهد نامه هایونده مذکور اولان مواد مرتخی  
و معتبر طوتیلوب بالدفعات مساعد  
اولمشیکن مرقوم قورصانلر فرانجه لوندن  
تجار سفایینده روی دریاده راست کلدکلرند  
تعدی ایلدکلرندن ماعددا اوغرادقلری اسکله لر  
بولنان فرانجه قونسلوسنده و تجارینه دشنام  
و تعدی ایدر لر دیوانها اولنمخله بوندان صکره  
بو مقوله اوضع اوضاع ناهموارلری واقع  
اولور ایسه دولت علیه ملک ولات و حکایه  
وسایر ضابطای طرفلرندن فرانجه قونسلوس  
و تجاری حمایت و صیانت اولنوب و فرانجه



ایلیچینسندی و قونسلوسندی صحیح فرانچده سفینه  
سیدردیو شهادت ایله کلری سفینه لر دولت  
علیه ملک قلاع واسکله لری آلتنه وارد قلمند  
ذکر اولنان تورسانلردن فرانچده لویده ایصال  
خسارت اولنورایسه وقوع بوان ضرر و زیان  
کندولردن تضمین اولنور دیو ترهیب ایچون  
موکداسر فرمان صدوری جایز اوله  
بوندن اقدم ~~و~~ حالا تجدید اولنان مواده  
مرکور اولدوغی اوزره فرانچده لویده تابع اولان  
راهبرلر قدس شریفده واقع ضبط و تصرفلرند  
بولنان محله سرور زمان ایله خرابه مشرف  
اولماق احتیاط ایچون تعمیره محتاج اولدقه  
استانه سعادتده مقیم فرانچده ایلیچینسندی  
التماسیله مساع شرع اوزره تعمیر اولمنسی  
باینده اقتضا ایلیان اوامری صدوری جایز  
اولوب و فملر اولان حصوصه ولات و قضات  
و حکام و سایر ضابطان طرفلرندن بر دورلو  
ممانعت اولمنیده و ذکر اولنان محله ایچون



ضابطان دن محفی تعمیر اولنش دیو سینه ده بر  
قاج دفعه یوقلمه اولنوب راهبیری تجریم اولنوب  
ایمیش بنا علیه اول طرفه بولنان ولات و حکام  
و قضات و سایر ضابطان جانبیلرندن قبرعلیسی  
تعمیر ایلدکاری محله کلیسای و سایر کلیسا و  
زیارت کاهلری سنده ده فقط بر دفعه یوقلمه  
اولنه.

ممالک محروسه مدد بولنوب فرانجه پادشاهنده  
تابع اولان پستیوسلری و راهبیری کندو  
حالدرنده اولدقجه محمی قلنوب ویدلرنده اولان  
کلیسالر و سایر ساکن اولدقاری محله ده معتاد کی  
اوزده آیندالریندل اجرا سنده ~~مطله~~ مانعت  
اولمیه و اهل زمت رعایا فرانجه لوالله بیع  
و شرا و مصالح اخری ایچون برلرلرینه آمد شد  
ایچون خلاف شرع شریف رنجیده و تعدی  
اولمیه لر.

وبوندن اقدام عقد اولنان موادده غلطه ده  
اولان بیمارخانه لرند کندو حالدرنده انجیل



شاهد  
دلیبر

شمشاد  
جمشیر آغاچی

شست  
soixante,

شایبه  
شوایت  
جمع شایب

*Surpense*

50

تلاوت ایلد کلرند رنجیده اولنمیده اردیو تصریح اولتی  
ولکن اجرا اولنما مخله زکر اولنان بیمار خانه بوند  
سکر وجه شرعی اوزره نه محله اولور ایسه  
عهد نامه قدیمه موجبجه کند و خلارند انجیل  
تلاوت ایلد کلرند رمیده اولنمیده .

دولت علیه ملک فرانچہ دولتی سائر لردن  
زیاده قدیمی دوستی اولوب وجه لایقی اوزره  
کند و سنده معامله اولمنق ایچون سائر مستمسک  
مستأمنده اولان مساعده و رعایت فرانچہ  
پادشاهنای رعایای حقنده دخی بری معتبر  
طوتیلله .

فرانچہ اونک کرک ایلی و قونسلوس و ترجمانلری  
و کرک اناره تابع اولان تجار و اهل کادری  
و کرک فرانچہ اوسفایینی اعمال ایلیان قیود  
و ملاطعلری .

و کرک رهبان و پستقوبوسلری مادامکه  
کند و حاللرند یور یوب دوستلق فراسسته



# ش

شكوه  
شوكت

شاداب

شعار

شكاف

شهاب

feu ou meteor, qui pend au la nuit, semble a une étoile qui tombe.

felure, crevasse, rupture,

veste de dessous, signe, signal, mor-de-gueuse, meurtre

fruit, verd, joyeux, mol, humide

شهيد

شابنه

شكر

شور

شغب

bruit, rict.

salé, amer, eprouvante, eau sale dispute, bruit, rabage, confusion, malade, malade.

homme bon, robuste, grand, magnifique

peigne, etrille,

قناد چلکی  
main tres d'p. unie de laide.

شرر

شمامت

شجوت

شفق

شایگان

chose digne d'un empereur

crepuscule du soir.

contrister, facher quelqu'un, retenir, arreter, ou amuser quelqu'un en chose necessaire

peigner, aigreur.

faire du mal, estre mauvais

شفف

ششاب

شیفته

شهر

شور

جمع شر, mau, jalousie

amoureux etouffés fol d'amour.

tristesse et joye

شکفته

شداید

شجمع

شماشت

شباك

se rejouir du mal d'autrui.

avec, adiverter, tribulatione.

آجلش

شکبه

شکيب

شعبه

شتر چي

شبد

اوزون کچ

اویونجی حوق باز

دوه کوچی

patiente, attendre

patience

شرابه

شهود

شریان

شباب

شاب

jeunesse, adolescence

estre present, presence, les presents, an instant, le moment.

main et pied, crasseux.

شيب

شيبیت

شيب

شمايل

شمشیر بران

épée menaçante.

descente, le bas, dessous.

qualité, vertu, propriété, talent



و صداقت لواد منته خلل لتوره جل حرکتدن  
مجانیت اوزره اوله اشبو عتیق و جدید عقد  
اولنان مواد فیما بعد طوایف اربعه مزکوره ندی  
حقارندن مرغ و معتبر طوایف مواد مرقومه  
مفر و ماتنه مغایر مقدم و موخر تواریخ ایله  
امردخی ابرار اولنور ایسه عهد نامه هایون  
موجب نتیجه بلا عمل محملری رفع و ترقیق اولنده  
دولت علیه موهبت نمودم تراچجه اولایله  
مقادما معقود اولان مسالمة بی حالا تجدید  
وبوندن بویله دخی ایفای مراسم خلوص ایچون  
بعض اقتضا ایلیان مناسب ماده لری  
ضم و تکید ایتکله فیما بعد عهد نامه  
هایونملک شروط و قیودینه رعایت و خلافت  
حرکتدن مجانبیت اولنمق اوزره دولت علیه  
معین اولان اسکله لرنده و سایر اقتضا ایدن  
حکمرنده واقع بلجمله حکام و ضابطان  
تنبیها ت الیه خاری ارا حلیه اصدار و  
ارسال و مخامده سجالاته قید و اثبات اولنمق  
مساعده علیه ارزان قلنده .



ایمدي دولت روز افزون خلافت دستگاه  
وساطت موهبت نمون سولت پناهنه  
حشمت ماب مشارالیه در آنچه پادشاهی  
جنابری واعقاب حصوهیت انتسابری  
طرف کردند مادامکه اظهار مرام صدق و  
و ابراز لوازم عهد و وفا حالاته مداومت  
و مواظبت اولنده

جانب همایون شهنشاهانده مزدی  
عهد و میثاق و بیوند سوگند حسروانده  
مزایله تأیید روابض و ثاق ایدر مکه من بعد  
طرف کامل الشرف پادشاهنده و کذلک اخلاف  
نصفت اتصاف ملوکانه مزدی و وزیرای  
عالیهقام و میر میران کرام و بلجمله شرف  
عبودیت مزایله مستسعد و مشرف اولان  
خدا م والامقام مزدی سرمو خلافت بر  
در لو جوار و رحمت و یر میسب طرفیند  
دایما تاکید اساس موالات  
و تسیید بنیان خلوص مصافق ایچون  
اشبوع عهدنامه همایون عنایت



مشحون نمرای مضمون منیف اطاعت ردیفی  
موجب نجه عمل و حرکت اولنه نحر بر آفرایوم  
الرابع من شهر ربیع الاول سنة ثلث و خمسين  
ومايه والفاء من حجرة من ليس  
له حلت مقام دار السلطنة  
العليه فوسطنطينيه  
المجيدة المحروسة

*Suite de la Relation de l'Ambassade de l'Empereur de la Chine*

اول بلند انجاردن برایی ادام بوی یوت  
مجرادی و سوال ایلدی یوز قدمه بر زراعدر کم  
اللی زراع فوراته اتمش اولور و اول قدر رشمه  
باش اولوردیکه شمش حوض اوزره بر تواندار  
اولمخله قوی قرخ شلکلنی مشاهده ایلدی  
بوفواره نکی اول دیاره نظیری یو قدر دیو  
خبر و یردیلر و بر حوض دخی کوردن که قزادن  
تشبیه متوجع منقوش مرمرلردن نردبانلر  
اتمشلر سو اقدچجه قدمه لر مستور قالمخله  
یکپاره صودن نردبان کورینور وجسته  
حسته قواره لر قومشلر و اژدر اغزلری



یا پیش بر حالت ایله جریان ایدردیکر بالضروره  
رویتی حالت قرا ایدی هموار اعلیٰ دین  
بربرینه موصل زقاقلریا پیش هر زقاقدن  
کیدریکن ایکی طرفه مزراق بوینجه سبز  
دیوار ایدیکه بربرندن متفاوت اولمیوب  
اوله ملتف کویا یکپاره کورینوردی باغچه  
نک جرمی دورت ساعتک قدر مسافه  
برهنطوایله بر بچق ساعت کست ایلدک  
بوندن صکره و رسال بینهال سیرینه کیده  
اولدق تدارکزی کوروب جمله اتباعرا ایله  
نقل اولندق یوله اوزرندک واقع مدینه دیرلر  
قرالک بر عظیم سرای و باغچه سی واریشیمکلا  
انده اتمک اوزره قول اولنمشدی سحر  
عزیمت اولنوب ضحاکبراده واردق بر سرای  
تماشا ایلدک وصفی ممکن دکل موقع سرای  
مرقع یرده واقع اولمخله جمله پاریس  
شهریتی تماشا ایدردی غایت خوش  
مقام ایدی طعام پیوب بینه اولد



# مزران

# اخشامه

سَرَكَشْتَه حیران stupide, confus, vagabond, étourdi, qui a des vertiges.	سَعَايَتْ calomnie, ou calomnier, rapporter, accuser.	سَيَاثَتْ کناهلر accidental fortuits. manifestations.	سَاغَر پایانه قدح
سَرِغ تیز عجل sérieux	سَاخْتَه دوزخ faire comme contre faire, feindre, polir et accommoder.	سَقَر جهنم	سَجْدَه پرسه
سَلَك دیرین	سَاعَد قول	سَهَام جمع سهم یعنی اوق	سَحْت من نهره regional, placé.
سِن aiguiser, affiler.	سِيَادَتْ امیرلک de l'importance dominer être leigneur	سَدَرَمَق qui empêche, qui arrête l'idée qui arrête la	سِرَتْ nature, naturel, coutume, manière de vivre, vertu.
سِيَتَز dispute, emulation, choix, combat valley bataille guerre.	سَنَج طاریجی	سَرِير Trône, siège, lieu.	سَمَن fleur blanche, lis et jasmin.
سَارُوسَلَب robber, armed harmois.	سَوَام بهام	سَرَاتِ قَلِق nettoyant, secom muniquer l'attache	سَرَفَرَاذ Princes - exhausse.
			سَوَم tous animaux qui paissent

## بیمثال

باغچه به مخصوص قرالک منطوق و رنده بنوب  
 باغچه کشت اتمک باشلاق سنقلوچه نظر  
 و کورد و کمز ترتیب عجیب اوزره اشجار و صوقا قلد  
 و سبزه دیواری قراموش ایلدن وقت عصر دن  
 گذار اولنوب و رسالیایه عنایت ایلدن



کرم

سجھا

سجھاوت

جو مردان

سجھاوت

بولوت

سجھاوت

قائش  
humide,  
quia d'usue.

سجھاوت

جمعی سطوات  
puissance,  
majeste.  
formidabilite.

سجھاوت

جمع سطح  
effusion.  
repandu.

سجھاوت

سجھاوت

سجھاوت

maire u  
lingots d'or  
ou d'argent.

سجھاوت

کوک

سجھاوت

liberal

سجھاوت

سجھاوت

torrents de larmes.

سجھاوت

larme

سجھاوت

larme

سجھاوت

Salamandre

سجھاوت

جمع سوخا  
دلوک

سجھاوت

lieu,  
trou,  
place

سجھاوت

جمع ساکن

سجھاوت

یشیل

سجھاوت

ciprés droit,  
qui vit en long  
et droit.

سجھاوت

سلوی اغابی

سجھاوت

سجھاوت

chef,  
general

سجھاوت

فایده

سجھاوت

legger,

سجھاوت

fontaine de  
paradis.  
casade

سجھاوت

l'exterieur  
ce qui est de l'ext.

سجھاوت

bad.

سجھاوت

certe,  
cruaute.

سجھاوت

cheval noble

سجھاوت

لام

سجھاوت

qui tire sur le  
blanc,  
blanchâtre

سجھاوت

robber,  
armes, harnois,  
vestements.

سجھاوت

châtiment public,  
ou puni par la  
loy.

سجھاوت

correction,  
gouvernement,  
administration de la  
justice punitive,  
châtiment exemplaire,  
tourment exemplaire.

سجھاوت

lecteur  
administrateur  
palfrenier.

سجھاوت

بکاش

سجھاوت

Cour, le dedans  
de la maison, champ  
plage, campagne.

سجھاوت

یانو

سجھاوت

noirceur,  
chose noire,  
jardin du,  
territoire.

سجھاوت



۹  
اخشامه قریب کلدن بر سرای فرحفرزا و بر طراح  
عجیب غمروا غم زوا مشاهده مشاهده  
اولندیده اوصاف بدیعه سنده مستقوق  
اللسان متعددن البیان اوله من صبا اولدق  
اول سرایک غورنوری و سایر معتبر مؤکملری  
کلوب باغچه سیرینه بیورک دیدیر قرال سیر  
ایدرکن سوار اولدوغی ایک تکرار کلوب بر مغر  
عرا به کتوردیدر که کویا باشقه بردایره بریرینه  
متناسب اسجار ایله محلوبونلر اراسنده  
همواره صوقاقلر اتمشله که جمله سی بریرینه  
موصول و هر مناسب یرده برشادر وان ایله  
بر خوش حوض بجه اتمشله و هر برشادر وان  
برکن حیوانات شکلنده طوچدن رسم  
اتمشلر سولر اندردن نوران نوران ایدر  
اول فوری ایچنده او توز طقوز عدرشادر وان  
وار که هریری همایون نامه حکایتلرنیده  
بر حکایه ی اولمق اوزره و لخص وضع اتمشله



و قنقی خکایه ایدر کن بر لوج اودزه قازیوب  
اشکان اراسنده قومش را ندن بریره کلدان که  
او توز ایکی <sup>اعمود</sup> اوزره او توز ایکی مکر اتمش و م  
مکر اتند بر قولره قومش پر متی قال کلخند  
فوران ایدر اندن بر کبیر حوضه دخی کلدان که  
واسطنده ایکی یوز او توز بش فواره وضع اتمش  
اوج قات واسطی سلسان قدم فوران ایدر  
ایچی قات دخی ناقص او چیچی دخی ناقص مجموعی  
بر سیح سرو هیئتند اولور و فواره لوله لری  
باش پر مقدن قالین در و اندن بر حوضه دخی  
کلدان که اطراف ایکی قات صماقی مر مردن مقنع  
طرا بوزن چور لمش و ایلی طرفندن الوان مر مردن  
ایکی قصر یا پلش و شادروانی یوز ایلمری قدم  
فوران ایدر سنقلو فواره سندن مکر صله  
بوندن بلند فوران ایدر کور ملک و ضرب ایله  
فوران ایتد و کندن زیاده رشمه باش اولوب  
مزبوزوت سیح سروا اولور که انجیق اولور  
اندن بر واسع محله کلدان که حوضند



وسعتی جمله ید غالب بش چفته بر قاع قابله  
ایله کز من ممکن و ایلکیش سره بلش بر مقدر  
قالن التمش عدد فواره دیزمش صواقده التمش  
دانه کمش سرو و ایلی صره دیزمش بویلده مشاهده  
اولنور و اوج محله دخی اوج شادروان قومش  
هر برنده اون بش فواره وار بونلرک نورانی خط  
مستقیم اوزره دکلدن محرقده هوای فشده  
بی بردانه حقارلر هریری برجانبه میل ایدون  
فوران ایدر و برکیر حوضه دخی کلده وسطنده  
شادروان بر قصر قدر وار و اطرافنده یوزدن  
متجاوز توچدن صانع مصنوع دیوان عجیبه  
وار هریری او یله هندسه ایله ترتیب و وضع  
اولنمش که صولر نوران ایتدکه بر هیت لطیفه  
حاصل اولور که تماشا ساسی غم زدا و فرح افزادر  
بونلر امثال قتی وافر حوضه و شادروانلر وار  
هر برنده برکون صنعت ایله التمشلرک بر غیریری  
باغچه ده مشاهده اولنما مشلر و بوقدر  
حوضلرک ایتلرندن بر نهر حادث اولمش  
و بونلرک صلیب شکله التمشلر وافر



قايقل وار و باغچه ندي بر طرفندن بر سراي داخي  
 وارله تريانون ديرلر اول سراي تماشا ايچون ايرنسي  
 كون بر مكلف دوشتمش اوستي اورتلو قرال سوار  
 اولديغي زورقه سوار اولوب نهرايله روانه اولدق  
 جانب يميني منتهي اولدوغي محله در اول سراي  
 و بنجه كما ينيغي ترتيب اولنمش عايت مفرح  
 سرايدر بوندك طرح و طرفي لندريم مخصوص  
 اولوب اوچر دور در قات بنا ايدر لر اكن بوي  
 فقط بر قات بنا اتمش باغچه سي دغي بوكونه  
 طرح اولنمش كر تحبيري ممكن و قابل دكل  
 بوندن دغي كونا كون فسقيه لر و شاد روانه  
 اتمش لر تحبيري اولنماز جمله سير و تماشا  
 ايدوب ينه زورقه سوار اولوب نهريز نورلا  
 جانت يسارده عزيمت ايلدن نهري منتهي  
 اولدوغي محله بر سراي دغي بنا اتمش لر  
 تماشا يه چقدق قوش خانه لر بنا اتمش لر



و هر بر کوشش او کند با شقه دایره سی و میدانی  
و واسطه حوص و شادروانی و اراطرافی دیوار  
ایله محاط دایر مادی و چون احوطه ایدوب جمله  
واسطه بر قصر عالی و ایلی جانیده خرده کاری  
غایت مصنع نقشه ایله مزین بری بوندن  
بجمله بشر و التشر کوچک اوطه لر بنا اولمش  
بویله مصنع که هند بشتخته سندن لطیف  
و غایت ذی قیمت همه ایله تزیین اولمش  
اول قصر ده او تورروب جمله اولان و حوش و  
طبیوری سیرا تمک مملند رالان حیواناتدن  
برشی یوغیدی لکن مقدما نقدر و حوش و طبیو  
جمع اولمش ایسه اول قصر ده تحریر اولمش ایله  
عجایب محالوات تماشا ایلدکی و اول قصر دن  
حیوانات اولان محله و ارنجه میدانی نقب  
ایدوب قالد رم طاشی ارا لرینده حور خرده فواره  
وضع اتمش بر حساب خلق جمع اولوب پنجره  
لردن حیوانات سیرینده مشغول ایکن صوی  
قویوروب فواره بلا لیب خلق بری برینده



کیروب ابن المضر کویا نیج و تابدرین شیر و تماشا  
ایدر لر ایملش بر لر دخی نزا انتاد بلدرنک اولان  
ادمیری قوشخانلری سیر ایدری دیو اول حویله  
ایندر وب صویه هو کشار و یرد که عظیم  
سیر و تماشایه سبب اولمشدر و جوتا بکر  
نیجه صنایع غرایب تماشا اولنوب ایرسی  
کون نهر حلیبانان جانب شرقیندن واقع  
نام سرای دلکشاده باغچه رعنا تماشا  
سنه واروب بر زهنگاه زیبا مشاهده  
اولمشدر که مثلی یوق و اول باغچه نایطرح  
و طرزی عنده جملیه را جمیدر بوندن  
تعبیه اولنان اشجار ملتفت المساقی بر یرده  
کوردن مثلا ایکی جانبندن اولان بلند اشجار  
دالرینی بر بریده اریله او یخنه اتمشدر که بر  
سیره بلند کمریدا اولمش بارنده هواده رهرو  
اولان یارانی محتاج اولار و اشجار دن قیویله  
دهلیز ایلد احاطه لر یا بمشدر بران سیره  
ایله پوشیده اولمش و اشجار دن کونا کونا  
قومشدر و بر وضع و طبیعت اوزره ترتیب



اتمشلر که رویتندن بالطبیع فرج و سرور مش  
اول نور بوبانچه، تماشا ایتد که الدنيا سخن گوید  
و حنته الکامر مضمون منیه نای نلته، لطیفی  
اولدی بونلردن ماعدا سرای مقابله فرار  
طوغری یتمش ایکی ایاق بیاض مر مردن بر نردبان  
اتمشلر اون ادم یان یانه چیقما بیلور و ایکی  
جانبه بش اون بصا مقده بر فواره قومشلر و  
نردبان نهایت بولدر، محله جمله فواره وینه  
وینر مشلر و نردبان بر خوض کیر ایچنده اینمش  
صولری اقمغه بکله بق بر همد سده ایله اقادار  
اول عظیم نردبان یکپاره بیلور جامدن پلمنیش  
یا پلمنش ظن اول نور بر حال مشاهد اول نور  
تعبیر اولمنلر اولنمار و بر محله دخی ایکی  
ایاق نردبان اتمشلر اطلاقنده فوار، لری وار  
بونلر صوی شد تله اقمغه کوپوریا  
نردبان یکپاره کوپو کدن مصنع بر شکل لیر  
غریب تماشا اولور و بر محله دخی ادم بونچ  
بیاض مر مردن بر شاد روان ایدوب اوستی



سطح اول سطحی اوزرنده بر صحنه او تورم  
صورتوران ایتدین صحنه ایله سطحی بیننده  
اولان شکاقدن هموار جریان اتمکله اول  
شادروانی قیایوب یکپاره بردیه جامع  
کبی کورینور بوند نظیری لورلما مشدر و  
حتی جوق حوض و شادروان وارد من حیث  
المجموع نظیری یوق و بوبانچه بر مقدار مرتفع  
مخله بولنمخله جریان ایدن صولردن اولقدر  
صنعتلر واقع لر خرج اتمشدر که حساب کلهر  
اولاسن نهرندن صوالغه محتاج اولمشلریوز  
الی زراع الحقده بولنمخله صوبی یوقار چقار  
مقد حیللر اتمشدر که تعبیره صولر نهرلی سده  
ایدوب اون ایکی عظیم و کبیر چرخلر اتمشدر که  
آب نهر ایله دوران ایدر و هر چرخه بر طولومبه  
قومشدر و طولومبه دن حاصل اولان صوبی  
یوقار و چقار مقایم چون آدم بلی قدر بیش  
سره تیموردن یا پدمش کونکلر دیزمشلریوقوش  
یوقادو طور یورلر و بوندلر نهایتند بر  
خرزینده اتمشدر صواول یرده جمع اولیر



و صوی یوقار وید ضرب ایله فشار ایتدی ایله  
چرخلردن نهایتده وارنجه بربرینه متعلل  
تیموردن بند لرایتمش چرخل دوران ایتدی  
اول تیمور بند لری ایله و نیرو و تحریک اتمدی  
طولومیه لردن حاصل اولان صولری اول تیموردن  
لوتکله فشار ایله ادرخال ایدوب یوز المی ذراع  
مرتفع محله نردبان چقاریمی چاقوب کیدیورلر  
ایله بر صنعت اتمش لکه سیر و نقلند شایسته در  
بعده اول خزینه ده جمع اولان صوی باغچه  
جریان اتمدی ایچین بعینه فرق جسمه ده واقع  
بلند مرکب بر عظیم مرا اتمش اول خزینه دن  
بالاکره ینه تیموردن عظیم لوتکله دیرنمش  
و کالاول الان فشار ایله صوی لوتکله ادرخال  
و بالاکره ایصال ایتش واقعاً مثلی  
لورمدی و ادملریز بالای کره یوز یکر می بش  
ایاق نردبان ایله صعود ایله جیلر و الحاصل  
در سالیله بر باغچه در که دورت سرای دورت  
باغچه دن عبادت در و بر جموع غلای دیلری



ز

زُدوده <i>net, poli, fourbi, nettoyé.</i>	زَابِلْ اُولُقْ	زُرْ الْتُون	زَدَنْتْ اورمق	زَدَه اورمقش
زَبَابْ دیل	زَارْ <i>der en arile, tuyisane</i>	زَخَارْفْ جمع زخرف <i>or, chose fabriqué d'or.</i>	زُودْ تیز	زَيْتْ ایر
زِيَوْتَرْ <i>ornemens.</i>	زِمَامْ جمع ازمه <i>rennes, brides destriées.</i>	سَابَدَنْ زَدَا آچچی <i>qui ouve, qui dissipe.</i>	زَعْمْ opinion pensée.	زَحْمَه foule, tumulte.
			زَانُوِيْ دیز	زَاوِيَه تنگه <i>angle, coin, cellule, hermitage, monastere, coruine</i>

یدی ساعت قدر مسافه ایمش و دیوانخانه  
سند ایکی جانبنده غایت علاصت یافتن  
مصنوع اشلتش کبیر قافا و انور لری دیز مشر  
و عرافتدن کبیر قابه قومش و کور ملدن مقبول  
و معتبر اجماردن تابه نوشلرایله تزیین اولمش  
بر جانبی کبیر بنجره لر باغچه یه ناظر و بر طرفی  
سرایا اینم قومش که دیوانخانه دوا محوانه تکرار  
یرده ایینه ده عکس ایدوب غایت وسعتی  
کورینور و هر نه جانبندهن قعود اولمشه



باغچه سیر اول نور و اوایل مصنع او طهر وارد  
تعبیر اول نماز بوند او طهر لریندی دیوار لرینی —  
فالجه لر ایله و مخصوص کلیم لر ایله یاخذ  
قسطیفه و قاشلر ایله ستر ایدر لر بوسر ایله  
الثر او طهر لر صرمه ایله منقش اشلنمش  
کلیم لر ایله مستور و مزین ایدی خصوصاً  
قرالک ایلی قراشنی کوردن که دنی قیمت وقت  
الغایه مصنع اشلنمش ایدی و بره ساعت  
کوردن که بر خورس رسم اتمشدر ساعت  
کلدکه قناد لرین صالوب و اغزین اجوب  
بعینه خورس کی اوج کره صرا ایدر و ایلی  
قیو اچیلوب ایلی کشی اللرنده سیح قلقان  
و طینور دورت چار ایدن چالوب عودت ایدر  
و قیولر قیانون بعد بر قیو اچیلوب کویا  
بر ملک الله تاجیده چقوب قرالک باشی  
اوستند طوتار و بالای ساعتده نشکر  
افتاب طلوع ایدر بواشاده ساعت فصل  
اتمکه بلاغلیوب تمام ایتلکه اشکال مکان لرین



عودت قبول رقیبان ب ساعت دخی چالروا و اقدر  
اوطمه تحف و تفاریق سیر و تماشا اولمشدر که تعداد  
ممكن دکلدر و الحاصل بر سر ایدر که او دیارده  
نظیری یوقدر دیو شهوت شعار در و سرای  
قارشو سنده ایکی اخور بنا ایتمشدر بیولا اخور  
وبرینه کوچکی اخور دیر لر هریری باغ و باغی سیم  
متعدیه و مکلف اوطه لری ایل بر سرای  
عالیدر و اتر بغل حق یری دخی کورمدیکر  
طرز اوزره وضع اولمش جمله کار گیر و خفته  
و کمر لرایله یایدش بر بنا غچیدر و برا حوز ایچو  
یوقدر تکلوف نه خاصیت و آراید کچاسارک  
سرایتندن مکلف دینمک ایچون بو  
تکلیف همت صرف اولمشدر دیدیر و یو باغچه  
کلن صولره دخی اوزره تکلف اولمشدر جمله  
یوللری سیر ایلدای بر بلند پشته اوزره بر دریاچه  
یا ایتمشدر صولر اول حوضه مجتمع اولوب اندن  
سرای جوار فیه بر عالی مخدنه بنا ایتمشدر یوز  
قدمدن تجای فرد بانیله صعود اویس و ملاصقه  
بالاسنده یا قردن بر کبیر خوضه ایتمشدر و بیش عدد دینه  
یا قردن ایچنده صغار کونکار وضع ایتمشدر  
ایچنده صولر جریان ایدر ب حوضی طلولد ایتمشدر



اول حوضدن طرف طرف جریان اید جک یولدر یا پالمش  
مقصود اوان جانبہ جریان ایدرو اطرفدن اوان ساعتلا  
یره دای برما سورہ صوبولند چہ یولدر یا پالمش جملہ سنی  
بریرہ جمع ایدوب کویا برنہرا اولمش اوان بشتہ اوزرہ  
در باجہ یہ جریان اتملکہ عجایبات دہردن عد اولمخ  
شایستہ بر طرح بدیع لاسلو بدربش کون ملکہ ایدوب  
بعده یتہ یا یسہ نقل ایدوب منور منہ کادار و شہر  
ایچندہ عجایب و غرایب بنالرو سیرایلر و باغچہ لر  
وارد کہ تعدادی ممکن دکلدر بر باغچہ دخی کوردلر کہ  
قرالک ایدمش و بویا فچہ برقاج دایرہ دن عبار قدر  
یر دایرہ سی تشریح خانہ در مخصوص مدرسه وار  
جملہ وحوش و طیوری تشریح ایدوب مخصوص  
اوطہ لر ویر لر یا پالمش از جملہ بتون قبلی تشریح  
ایدوب رنجیر ایدوب بر جنس وضع اتمش کہ کویا ایاق  
اوزرہ طلور لکن لحد و شحدن عاری اولوب عظامی  
بر برندن منقصود اولمخ ایچون لر بر مقصد  
آخرہ تیمور قلدر ایدوب بند اتمش لر عضو کرکی  
کی شیر و تماشنا اولنور جملہ و خوش و طیوران  
دخی کزالک و متعدد رجال و نسا و اطفا  
انسانلر وار لر عضو سیر اولنور لحوم و شحوم



عصبات دخی مشاهده اولنق ایچون بالمومدن  
وعروق و عصب دخی مشاهده اولنق ایچون بالمومدن  
هر عضوی بحسب تصویر اتمشدر یکان یکان تماشا اولنور  
و طلبه طالبه وقت درسه اراست ایدر و عروق  
و عصبانندی الواننی قسبیه اتمشدر بمقوله  
امورده تقید و اهتماملرینده سوزیوقدر و بردایره سی  
دخی طیب خانه دراندی دخی مخصوص مدرسی وارد  
اول باغچه اکا تسلیع اولنمش دیوان خانه بیر واردق  
متعدد لوطا اوطه لری وار جملہ عجران اتمشدر  
و شیشله لرایله انواع ادویه بی جمع اتمشدر بر و جملہ  
که دونیاده موجود اولان برشی خارج قالماسق اورده  
و نیجه بر و بحر جاییدن اجمار و اشجار و ملاح و  
معدین معادین جمع اتمشدر مقابل تعداد دکلدر  
اول باغچه یہ کللای و لیب طبعه مسطور اولان  
نباتات نه قدر وارایسه جمع اتمله بر مرتبه  
اهتمام ایتمشدر که عجر و اشجار دیارنده حاصل  
اولان نباتات کتور و ب دیکمشدر و هند  
و چیندن علی الخصوص یکی دنیا دن اولقد  
اسجار و ازهار و نباتات کتور مشدر که لا  
بعد و لایحه غایب و عجایب کور ملدی  
اسجار و ازهار و نباتات کور رسی کور میندر  
تعریف و توصیف ایله افاده ممکن دکلام



یازیس شهریندی ۴ واسی بارد اولخله یکی دنیا  
 نباتاتنک تربیه سنه نامناسب اولدوغندن  
 لیمونلق کبی مشتالریا یوپ اطرافنی جام چارچوم  
 ایله احاطه اتمیشلرالتی خالی اولوب اوجا قدر اتمیشلر  
 شدت شتاده یکی دنیا هلاک سنه معطل معادل  
 اولاجق قدر اتمیشلر معطل یقبعلم حمام کبی تحتند  
 تمسکین ادرلر و سخونتتی معادل اولسون



کیسه آنچه اید را اگر قلابدان یا صرمه ایله طوقنور ایله  
الکاموره ذی قیمت اولور منور دخی واجب السیر در  
دیوار دقا الحی کلمه جلد ردیونه قدر هو طوقنمش  
حاضر و موجود کلیمه لری وایله یسه کارخانه نکر  
دیوار لرینه اصمشر عظیم کارخانه اولمغله  
دیوار لرینه یوزدن متجاوز کلیمه او فده اتمشر ایدی  
سیرایتدو کمزده افکشت حیرت درد خان اولمغله  
مثلا شکوفه لراشلمشر باقدقه کویا مجسم شیشه ایله  
طور یور و تصویر لریندن نکاهی و شرکان و ابرو و حصو  
باشلمنده صاچلری و لجمه لری بر مرتبه ده صنعت  
اجرا اتملده مانی و بهزه عاجز اولور کیمته حالت  
سرور اظهار لری ایچون خندات کوسستروب و کیمنده  
خالت حزن اظهار لری ایچون محزون و کیمی دخی  
خوفندن هراسان و کیمی کرمان و کیمی برو جعدن  
متا اکر کوسسترمش که باری نافرده هر کسک خالتی  
فرهاد اولنور هر تقدیر توصیف اولنسه تصویر  
اولنالدن زیاده درو و دستکاه لرینی تماشا  
تماشا ایتدن یوزدن متجاوز و بیش التیوز عمل  
باقنده لك ایلر لرناولری ههوار اشلمش بیای  
اولوب بودلری الوند ایلکدن بعضیلر ک  
قلابدن و بعضیلری صرمه ایله طوقنور دی و  
کلیمه نقش اولنر حق نقوش تصاویر



روغنی بو غاصیلر اوزره الونبیلنه تحریر اولنمش وانلری  
 تارلره سیاه ایله رسداتمشلر و اصل رسد دخی یا نلرنده  
 نظر کاهله طور و ب نقوش تصویر تصاویر شلوفه لر  
 ینک الوانچی بود لر ایله اکا تطبیق اید لر دی و بر عظیم  
 کارخانه دخی وار که اینده خاند در بود دخی قرالکدر  
 بوندن دخی نظر معرفتیده فروخت ایدر اینده پرداخت  
 ایلد کلرینی کورملک ایچون اکا دخی واردق بوند دخی  
 ایل یوزدن متجا وز دستگاه وار بیلد قدر عمله سی وار  
 برخام اینده الچی ایله دستگاه اوزره بایشدروب ایل  
 ایلکسندای اراسنده مخصوص بر قوم واران صوایله  
 دوکوب درت کیشی اول ایلی اینده بربرینه سورر لر تا  
 حشونتی کیدوب ملاست کلنجه بعده طرف اخیری  
 دخی بوید ایدوب تمام املس اولد قدر باشقه باشقه  
 دستگاهله قویوب بر سرخ ترابی مخصوص الاتله سورمل  
 جلا ویرر لر بحساب اینده لر وارایدی صاحب  
 کارخانه ایلی اینده کوستردی که نقدر بیولی اینده  
 یایمق مملندرد یوخی بلیغ ایل تجربه مراد ایلد  
 بو قدر ایدر بلد دخی بوند طولی یوز درت بر موق  
 و عرضی التمش درت بر موق عجیا بوندن کبیر اولمزی  
 دیو تعید ایتدای بولی یایمق لکن عرضینی ناقص  
 اولدی و بوند طولی یوزاون درت بر مقده لکن



۹  
عرضی قرق سکر پرمق اولدی دیدیلر هر بری کویا بر صفا  
قدرایدی بزم حسابمزه پرمق حسابی ذراع بنا ایلد  
یکری دوردی بر ذراع اولمخله اینیه اولان طویلی  
دوت ذراع سکر پرمق و عرضی ایلدی ذراع اون الکی پرمق  
ایدرو اینیه تاتیندی طویلی دوت ذراع اون سکر پرمق  
و عرضی ایلدی ذراع ایدی و پارتیش شهری نفس الامرده  
استانبول قدر بوقدر لکن بنا لری او حرقات دوردر  
ویدی قات خانه کربلی چوقدر هر طبقه سنده برکوه  
اهل و عیال لیلد ساکن اولور لر و صوقا قلرند خلق  
زیاده جوق کورینور زیرا عورتلر دایما صوقا قلرده  
خانه دن خانه یه گزینکده در لر اصلا اولرند و خود لر  
و رجال و نسای محلو ط اولمخله شهرک ایچی  
زیاده غلبه لق کورینور و دکانلرده او تور بجهل  
الش ویریش ایدن لر ندر در و صوقا قلی زیاده  
و سعتلو اولوب سراپا مرتب بونلمش قالدرم  
طلا شیلد فرش اولنمشدر و خانه لریندی التری  
کار لیر بنادر متانفت اوزده یاپیلوب و خوش  
طرحدر و شهرک وسطنده سنده نه ری گذار  
ایدوب اوچ اضه حادث اولمشدر شهرک وسطنده  
قالوب جسر لر ایلد طرف بطرف گذار اولنور  
بواثناده رمضان شریف کلوب صایم اولدق  
و کیچد لر جماعت ایلد تراویح مالدق فجر مقدم



ظهور آنکه پیش بحق ساعته امساکی که تکام صیفه  
ایکی ای قدر که لریه زمان یسیر عیوبت ایدر  
دیو میجی باشیلر نی خبر ویردی و رمضان سریفی اون  
التنج سبکت کونی وراع ایچون منوال سابق اوزره  
مقدما بولشد یغزد بوخانه یه واردق قرال تختنده  
او توروب لاله مرثال قفا سنده و صی میینه و  
سایر و کلاسی میمنده میره علی مراتبهم دیزلمشدر  
برنی بکارلردی بزدخی وجه سابق اوزره واردیغزده  
وداعه کلده دیو خشتور لقلر عرض ایلدی مرثال  
دخی قرال اغرنندن جواب و یروب سزای رسالتک  
ایکی دولت بیننده اولان قدیمی دوستلغی محکم  
اولماسنده باعث اولدوغی بی استیلاهدر دیوب  
نامه قرالکن الیه ویردی قرال دخی نامه کنی وزیر  
اولان ویردی اولدوغی بزه ویردی بزدخی الهوب  
دیوان احمد افندیسنده تسلیع ایتلن بعده وجه  
مشروع اوزره وداع ایدوب چقدق و خانه مره  
کلده و بواثناده جمله ایلد علی مراتبهم  
وداعلشوب و جمعه ارتشی کونی بیرام ایلدی  
و بو شهرده توجه قرال بر منجه خانه بنا اتمش  
و قاسین نام بر استاد کامل ایچون بر رصدگاه  
اتمش بر عظیم کارگیر قلمر یا پترمش اوج طبقه در



رَعِبَ  
terreur,  
peur.

رَشْحَه  
sueur,  
humeur.

رَعِيَّتْ  
جمع رعايا

رَأَى  
تدبر

رَوْنَقَ  
زينة حسن

رَوَاجَ  
court, mise,  
debut.

رَزَمَ  
جند

رَشْكُ  
حسد  
jalousie,  
envie.  
emulation.

رَخَشَ  
eclairc,  
foudri,  
reverberation.

رِيَاضَ  
جمع روضه  
jardina

رَوَانِ  
جان و آقرو

رَوَانِ بَجَشَرِ

رَبَقَه  
letiere,  
ouy.

رَاجَحَ  
pro, rance  
pro, lous,  
susp, rance

رَخْنَه  
كك  
fracture,  
ru, are,  
discolution

رَامَ  
مطیع ملازم  
دولت

رَايَكَانَ  
gratuit,  
sans peine.

رَايَحَ لَوْقَتَ

رَنَكَيْنِ  
رنکلو

رَيَانِ  
موارمق  
rastance  
de l'aire.

رَوْضَه  
باغچه

رَعْدَ  
کول و کورلیه

رَمَكُ  
آکری

رَبَائِي

رَمَقَ  
dernier soupir

رَبَزَانِ  
دو کول و

رَبَزِيدَنْ  
دو کول و

رَغَمَ  
دعش

رَوَشَ  
mouvement  
marche,  
coutume, regle  
maniere, maniere de,  
proceder, leproceder

رَأَتْ  
اولوق

دَوَكُولَمَلَكُ

رُشْدَ

suivre et n'abandonner  
es droit chemin,  
droiture, voye droite  
es de falser

و هر طبقه نهند متعدد اوطم لری و ارکه الت نجومه  
و رسیدیه ایله مال و جراثقال صنایعنه متعلق  
نیجه الت و هلایلی تجربه ایچون التار و صول



نشیدن فرازه چقار مق ایچون نیجه آلترو دخی صنایع  
بدیعه غریبه به متعلق یحساب السیری وارله تعداد  
اولماز و کبیر طعاع منی سی قدر د مشیقی اینده دن مقص  
المشکل پرنو سوزلر وارله پولد سپایه لر اوزره وضع  
اولنیش کراشته پاره لر بی طوتدیلر علولنوب سوزان  
اولدی و تورشون طوتدیلر پلان توقف مینرا ب اولدی  
وهیت و هندی التری خود یحساب ایدی و چلاو  
یولاز کر سیلر اورره کره لر وار ایدی که هر پریندی  
ایچنده اوج ادم او تور مق قابل ایدی و دخی نیجه  
کورملدک آلات نجومیه سیر و تماشا ایلدک که علم  
نجومدن ادنا خبردار اولان ادم بو الاقرا ایلد زمان  
یسیده استاد اولق متصور در اذ جمله حسوق و  
کسوف بالملک ایچون براکت ایجاد ایلش لر برقل  
دایره دن مصیتوع ورا طالی ارقام ایلد موضوع  
و شمس و قمر اشارت اولنیش دایره لر دور  
اولد چیم ساعت عقربی کبی بر میل وار اوچی اچم  
بی مدور کا شمنه کا قمره اوزانور قمر اوزاندر چیم  
بتون ناقصی ستر ایدر هر نه قدر ایدر که قلان  
اید خسوق وارد و شوق قدر و اصعد و دیو  
حلم ایدر لر کذلک شمس دخی بویله در و کوالب  
و ثوابت و سیارنی و سیر ایچون بر دورنی



پیدا اتمش بویده که اینده سی بربر اینده سی قدر تنه دن  
قبور اتمش قبو طبلو میده سی کبی اولمش و طبلو  
اللی زراعدن متجاوز و ملی سر نندن عمود وضع ایدوب  
عمودن بلنا مقعره شکونده برقلرک وضع ایدوب  
برالت او نخته اتمش اول التلی براوجلی دورینه  
محکمند ایدوب براوجلی دخی قورشونلر و تیمورلر  
اویزه اتمش جراثقال صتعی اوزره بر ادم اول  
دورینی کراتی بیست و یلند و پیش و پس و میان  
و یساره تحریله ممکن <sup>الاولی</sup> بر دخی دورین ایلته  
قرباقدق جرمی غایت کبیر کورینوب بادورینه  
صغیردی و هیتی بویده مشاهده ایلدک در ایچی  
سونکر لشمش صهون اتملی و طنندن شوق ایلست  
اول صورت حالتی و ارایدی کویا جرم قمرده اغوار  
وده ارا اولوب چقوریر کویکه اولمخله کبور رنک  
کورینور زمینی بیاض و براق کورینور دی بعد العید  
بنچسبیه کونی جانب و طنه عودت حرا اتمشیدک  
قرالاک کتخدا سی و اقرا بای اولان موسی لدک صغر  
صیدینه کتمک ایچون بر حفتلکنه دعوت ایدوب  
هر چند عزرا ایتدی مقید اولمیوب بالضرور  
اجابت ایلدک ایرتسی کیدوب بعد العصر واروب  
اول کجه انده قالوب سحرک صید کاله روانه بر  
دورت بار کیرلی هنطووه پدینوب کتدوسی



اعوان وانصار ایلد ایلکوز قدر ادم سوار اولدیر بر اورمانه  
کیردک که سرپا صوقاقلر یاییلوب ایلدی طرف هموار برکی  
سبز ایلد پوشید مقصلم قرقلمش بلند دیوار اید خیر  
بش التی ساعت قدر اول هموار و لجمش اورمانه صوقاقلر  
اراسندن شهر اردنجه ترک ناز ایدوب بعد استیفا  
استینا الحظ عودت ایلوب سرایه طلدای قارشو  
طرفه عظیم بنالروینوردی اورایه واردق مکر  
وحوش خانه وقوش خانه ایش ابتدا بر محله واردق  
که کار کیر کوچک او طر لریکی یاییوب محکم تیمور بر مقلقلر  
اتمشل برندن اوج کبیر ارسلان و ارایدی و برندن  
ایکی قیلان و سایر حجراته دخی ایوبلر و قور دیر  
ودلکولر و قره قولقلر و میمون و سیکلر و نیجه  
کور مدیکلر حیوانلر غریب الشکل و عجیب الیهکل  
ایله ملا مالامال ایددی و یلی دنیا دن کلمش بر نیجه  
حیوان کوردای که طر نقاری کیک کی و لوده لری صغر  
قدر وار و یو طاری قیوننه مشاییر کن دانلری ات  
کردانی کی بلند و قولقلری ات قوللفی کی باشی و اغری  
و بورنی کیک کی ایددی و حیوانلر کوردای که سود  
کی بیاض صفتلر کوردای بر دایره بیر دخی واردق  
طیور ط و سلان اوان و وار سود کی بیاض



ذی بال  
کوکماجی

ذروه  
aine,  
fornnes

ذشکار

ذوانش  
جمع دانش

ذهن  
جمع اذهانه

ذوشجون  
mesle

ذو  
Maistre, seigneur,  
poteur, qu'on,  
et dore

ذوایه  
حجره

ذهاب  
aller passer

ذواتان  
جمع ذو  
Maistre seigneur  
potent, qui a,  
ordonne

ذلول

jeune

طوس کوردک و بر حجرده ایلی با پیافه کوردایه  
هیچ مثلیری کورلمشده حشه ده طوق قدر اغزیری  
انسان اغزی قدر و قور و قاری ایلی اقرشدن زیاده  
دراز و بتون نارچگی بنکنده ال اولوب سینه سینه صارت  
نقطه لری واریزی کورنجه فرنک الفاظ ایله فریاده  
بشلا دیلر و نیچه کورمدیکمز طیور کوروب حیران اولدو  
احشام قریب اولمخده سراپه کلدن بعد الطمع بیورک  
حوضه ناظر پنجه لردن باغچه سیرایده لمر دیدیلر چان  
باغچه یه باقلیق اونه بیکدن زیاده قنادل قرین  
اتمشلر بر و جهله که اولدته روز روشنه دوشمش  
وحوض لبیرک ایلی طرفنه قندیلر دیزوب عکسی  
صویه اورمش بر غریب تماشا ایدی بو اثناده  
انی کوردای بر تیاض شعله دن برسسه یا  
طهر اولوب اوزرنده بر شکل هلال هویدا



۹  
وانك اوستنده برتاج پييده اولدى بوند هر ملكه بر كونه  
علامت اشارت ايد ريمش بزم پادشاهنرك علامتى قصر  
ايمش بزه ارات ايچون اول شكى ساختنه اتمشدر و همين  
ويسارينه عظيم فشك شنگلاري اولوب ايكى ساعت  
سير و تماشا اولندي بعد شوال المعظمين طوقوزنجى  
كونى پارسدن حركت و جانب و ظمنه عزيمت قلندي  
وركلزار يمزده نيجه قصبات و قراسير ايدرك است  
قلعه سنه كلوب ماه ذى القعدة ندى اون دور دنجى كوني  
قليونه سوار اولوب ذى الحجه شريفدى اون التنجى كوني  
دار السلطنت العاليه ليما ننه وصول ميسر اولدي

بنم عزت و جان برادرىم بونشم عجله اورره تحرير اولندي  
قصوري معزور و قبولي كرم مو فورد

كتبه  
الفقيه  
ترجمان  
جيل  
م

fin de la Relation  
de Mehemmed Effendi —

1153.



4  
عهدنامه هایون  
اولی ماده

فرا نجه یادشاهی اولنلر قدیمدن استانده سعادت میرایله  
دوستلق اوزره اولوب دوستلغه حلال ویره بر  
وضعلری اولماغله مرحوم و مغفرله سلطان  
سلیمان خان طاب ثراه زماننده ممنوع اولان  
متاعدن پنبه ورشته پنبه و سحاشختیان  
ویریه دیو حکم هایون ویرلمش حلا استانده  
سعادت مره اولان کمال اخلاص و اختصا صارینه  
بنا اجداد عظمی نورالله مراقده زماننده  
ممنوع اتدن اچده کریده بال موی و کون  
ویریلوب بر فرد مانع اولمیه دیو عهدنامه  
قید اولمغین بندگی ملاکان مقرر طوطدم

ایلمچی ماده

و فرا نجه لودن قدس شریف زیارتنده لیدنره و  
قامه نام کلیساده اولدن رهباندره دخل و

تعرض اولمیه  
اوچمی ماده

و ولایتلرنده ادملری و تجاری کتورد کلری



غروشتدن ممالك خروسة مده رسم اولنما مغل  
حلا دخی طلب اولنمیده و غروشارین آنچه  
قطع ایدرز دیو حزیته دار لر و ضرر نخانده امینار  
عصب ایلیده لر

دردنجی ماده

و فرانجه تچارندن بعضی حربی کمیلارینه کیروب  
کند و حاللرند و تجارت اوزره ایکن حربی ملیده  
بولند یکر دیو کلدولرین اسیر و اسبابلری  
کرفت ایملک شرع شریف مخالف اولنمغین  
مادامکی کند و اثوابلرین و حاللرند و تجارت اوزره  
اولوب کورسان کمیسند فساد اوزره اولمیده لر  
اول بمخا بهانه ایله اثوابلری گرفت و کلدولری  
اسیر اولمیده

بسنجی ماده

و فرانچا لودن بری مللکمیسند حربی ولایتلر  
ذخیره تمجیل ایدوب یینه ولایت کیدریکن  
اهل اسلام کمیلری راست کلد کلرند  
دو شمنده ذخیره ایلد و رسیدن دیو کمیسنی گرفت  
و کلدولرین اسیر اتمیده لر

التنجی ماده

و دمیاردن بری مملک اسلامیه دن



ذخیره الوب کیدریکن گرفت اولند قد فرانچالو  
لردن مکیده اولان اجیرلر اسیر اولمیه

یدنجی ماده

و فرانچالودن اهل اسلام لمیلرندن احتیادلر  
ایله ذخیره صاتون الوب خربی ولایتند  
کتمیویپ الوب کندو ولایتند کیدریکن اهل  
اسلام لمیلری راست کلدکارند اخذدن  
صکره لمی گرفت وایمچنده اولاندی اسیر  
ایلمیده لر واندی کبی فرانچدلو اسیر بولنور  
اطلاق اولنویپ اثوابی ویریلد

سازنجی ماده

و مشارالیه الیه فرانجه پادشاهند  
رضای اوزره تاجرلری ولایتلرند کتوردکار  
متاعلردن قدیمدن نه بهایه طوتوب مکرک  
الوکلیدی ایسه کیر واول منوال اوزره  
الوب زیاده بهایه طوتلمیه

طقوزنجی ماده

وبیع ایجون اخراج اولونان متاعلر ماعد  
اخر اسکله یه کتمدی استدکارند متاعلرند  
مکرک طلب ایلمیده لر و اخر اسکله یه ایلمد



مانع اولمیده لر اونجی ماده

و حادث اولان قصاصیه و رفت و باج  
و یساق قوی و اوچیوزاچده دن زیاده  
سلامتلك رسمی طلب اولمیده

اون برنجی ماده

جزایر غرب قورصانلری لیمانده وارد قلم  
رعایت اولنوب باروت و قورشون و یلک  
و سایر آلات و یریلوب لکن مزبورلر فرانجه  
تجارینه راست کلدکلرند اسیر و ماللرین  
غارت ایدرلریمش مرخوم جدد بزرگواریمز  
طه ب ثراه زمانده بالدفعات تنبیه اولنوب  
متنبیه اولمیب تعدی اوزره ایمشلم بو  
حصومه دخی رضای هایونم یوقدر اول  
مقوله فرانجه لو اسیر واریسه اطلاق  
اولنوب ماللری بیقصور یریلده من بعد  
متنبیه اولمیب قورصانلرک سناعت  
ایله و لکن مشارالیه نامده ایله اعلا



داروگیر  
دارگیر

bruit de guerre,  
fraies, cri  
rumeur.

دوش  
اوموز

دشت  
اوا

دیمجور

tenebres,  
obscurité

دُرج

boîte à mettre  
des choses précieuses.

درج

plier un volume  
recueillir ensemble  
comprendre, contenir,  
conserver

دایه  
طایه

دهره  
بوپوك بالته

ده  
كوي

دهقان  
كولپو

دش

چرك  
Sale,  
mal propre

درک

connoître,  
comprendre,  
entendre,  
arriver.

دروغ  
يلان

درجای علیین

hauts, sublimes

دستان  
جمعی دسایتین

a l'eston

دیلران

جمع دلیر  
héros, valeureux  
courageux

دثار

mantiau  
fester, honorer.

دمن  
دوه ویتون  
قینی

دم  
نفس و قان  
ووقت و کوروك

دمساز

ami, compagnon,  
secrétaire, mari,  
fiancé, qui s'accorde a...

دینی

لحق

دوئن

درد  
tartre, ou  
reste de vin & miel  
en fer.

دیرینه

de force, qui  
dure longtemps,  
antique, vieil,  
qui étoit depuis  
longtemps.

دیک

merveille.

درمانه

impotens-  
resté.

دکاب

usage  
coutume

دبیر  
کاتب

درایت

mieux, constante,  
qualité, science.  
naturel

دغدغه

confusion,  
tumulte,  
sédition.

دوان

boute choi, ronde  
circuit et vestige



ایلدکه قنغی بکار بی ایسه معزول اولوب  
 غارت اولان الاتلری تضمین ایتدوریلله بو  
 حصوص ایچون دفعته دفعایله تنبیه  
 اولمش مقید اولدقلری اجلدن امر شریفه  
 امتثال اتمز لرایسه اندرخی فرانجه ولایتلرینه  
 واردقلرینه فرانجه پادشاهی طرفندن قلعه  
 لرینه ولیماندلرینه قبول ایلمیوب فسادلرین  
 دفع ایچون تقید ایلدکلرینه عقد اولنان  
 عهد خلل ویرمز دیو اجداد عظامیر زمانده  
 ویریلان حکم شریفده مضمونی کماکان مقرر  
 اوله وویاید موئی الیهلی شکر و سکایتی  
 مقبول هایونخ اوله

اون ایکنجی ماده  
 و جزایر و طووشن تابع اوسترغده کورفوزی  
 نام محللرده جدد عظام طه به تراحم زمانده  
 فرانجه لومرجان و بالق صید اتمک ایچون  
 حکملری ویرلمش اولدی جاری اولان



عادت اوزره اول محللده کماکان مرجان و بالقی  
صید ایلده لر و خارجدن کمسنده یی دخل ایدرملی  
اون او جچی ماده

وایلجیلری خدمتند اولان ترجمانلری اولیکنده  
اولیکلدوی اوزره خراحدن و قصابیه دن  
وسایر تکالیف عرفیه دن معاف اوله لر

اون دردنجی ماده  
و فرانجه تجاری کمیلرینه تحمیل ایتدکاری  
متاعدن و بعضی ذمیلر کندو کمیلر ایلده حربی  
ولایتنه ایلدوب کتوردکاری متاعدن ایلجیلر  
و قونسلسلرینه عاید اولان رسملرین و بایلق  
خقلرین بیقصور و یروب عناد و محالیفت  
ایلمیه  
اون بشنجی ماده

فرانجه لولر بربری اراسنده قان یا خود شناختاری  
واقع اولور ایسه الجیلری و قونسلسلری ایتنلری  
اوزره کوروب فصل ایدوب ضابطلردن بر فرد  
ایلمیه لر  
اون التنجی ماده

و تاجیر لرینده احوالی ایچون نصب ایلدکاری  
قونسلسلردن بعضی ملسته لر دعوی



ایتد کارنده کندولرین حبس ایدوب اولرین مهرین  
تعدی اتمیده لر قونسو سدرایله دعواتی اولنلر  
حصوصی استانه سعادتده استماع اولند  
ذلر اولنان موادک خلافتده مقدم و مواخر  
امر شریف ایراز اولنورایسه استماع اولمیده  
عهدنامه ههایون موجبده عمل اولند  
اون یدنجی ماده

ومشارالیهل سلسله نسبی ملت مسیحیه  
وملوی طوایف عیسویه میانندن مشهور  
اولان قرالردن وبونلردن معدم مقلید حکومت  
مغواض و مسلم اولاغندن ماعد ابا کرام واجداد  
عوالی نشانمزل زمانته بوانده کلنجه عتبه علیه  
عدالت عنوانمزه دخی جمله قرالردن زیاده حلوی  
بال ایله دوستلق ایدوب شمدیده دل مابینده  
اصلا نقض عهد و امان ونکت میثاق و ایمان  
واقع اولمیوب سده سعادت مزه کمال احلاص ایله  
احتصاصده ثابت قدم و راسخ دم اولدخی اجلده  
استان سعادت اشیا نمزده مقیم اولان فرانچد



الجیلمری دیوان بلند ایوانمزه کلد کلرنده و وزیرای  
عظام مشیران ذوی الاحترامه وارد کلرنده  
اسپانیه و سایر قراللان الجیلریندی اوز لرینده  
قدیمدن اولی کلدی وکی اوزره تقدّم و تصدّ رایلیه لر  
اون سکرنجی ماده

Jusqu' au 18<sup>e</sup>. article des  
Capitulations.





1871





خ

خُجْسْتَه  
مبارك

خَيْرِيَه  
صالحه  
virgine ou  
femme pudique

خَدَنَك  
قابله اغبي  
bon de qu'on  
faile flecheil

خَوْرَنَق

خَصْلَت  
خوي  
coutume  
propriete  
naturel qualite  
talent, vertu

خَال  
بن

خِصَال  
bonnes coutumes  
qualites, proprietes.

خَاوَرَان

خَنَك  
بوزانت  
tenebreux, malveillem,  
malin, membre peraleu, froid, frais  
ail abbatu, elourdi  
confus, obscur.

خَيْرَه  
tenebreux, malveillem,  
malin, membre peraleu, froid, frais  
ail abbatu, elourdi  
confus, obscur.

خِفَّت  
خيفلك

خِلَان  
amis intimes,  
compagnons.

خُنَك  
مطلو و قوتلو

خُلَاب  
menteur,  
trompeur,  
faux.

خَاطِف  
presenter,  
guider.

خَارْخَار

inquietude,  
travail, peine  
molestie, desir,  
euloir, appetit  
violence d'eloir.

خَدَعَه  
حيله

خَوَاهُ رَاهُ صُورَت  
en apparence,  
apparence  
au dedans.

خَوَاهُ رَاهُ مَعْنِي  
en effet  
reellemens  
au dedans.

خَبَايَاي  
choies cachees,  
secrettes.

خَاي  
gout.

خُطْبَه  
priere, quelon  
faisp. le propriete  
les deus de la famille

خَمُول  
کشت کند و بي نظر دن دوشورمک  
semprier  
sorgime.

خَلْجَان  
agitation,  
mouvements,  
perturbation,  
anxiete,  
curiosite.

خَاَصِرَه  
hipochondrie.

بنم عر بلو برادرم

خَاشَاك  
چور چوپ

خِيَلَه  
غزور



۹  
با خصوص بود دفعه قدس شریفدن ظهور اولان  
وقعه اثنا سنده نمایان سعی و اهتمام مریندی  
خود ادبی شکرانیه بروجهله قادر دکلوز فرمان  
هایون جهانداریندی تنفیذ و اجراسی باینده  
بو گونه سعی و اهتمامی سوما شوکتلو  
قدرتلی پادشاه عالمیناه حضرت مریندی مقبول  
هایون نری اولوب دولتلوسعادتلو صاحب  
دولت حضرت مری دخی مخطوط و منتداری اولدق قری  
مستغنی عن البیاندر

با خصوص بود دفعه قدس شریفدن ظهور اولان وقعه  
وقعه اثنا سنده نمایان سعی و اهتمام مریندی  
شکرانیه بروجهله قادر دکلوز فرمان هایون جهاندار  
تنفیذ و اجراسی باینده بو گونه سعی و اهتمام مری شوکتلو  
قدرتلی پادشاه عالمیناه حضرت مریندی مقبول هایون نری  
اولوب دولتلوسعادتلو صاحب دولت حضرت مری دخی  
مخطوط و منتداری مستغنی عن البیاندر  
بخ عن تلو برادرم بوسحه عجله اورره محیراننده قصور  
سمن و روقبولی موفوردر شمدیه دکا  
شمدیه دکین داعیلری حقننده سمن سمنوع اید کلان  
لطف و کرم مری بنا رخصت مری آرزانی  
بیوریلوب مری و عبور لرینده مانعت اولنماست



آنچون امر شریف نیاز ایلده عرض حاله معارف حلیای  
آدوی قلمشده انحق بوانه دکیین ظهوره  
حق انحق بوانه دکیین ظهوره کتور بلدوی دولتو دولو

انحق بوانه دکیین ظهوره کتور بلدوی دولتو عنا یتلو  
صدر اعظم حضرت تدریندی عجل غیرا رحط انور لر  
اولغین اولکیدن مشدوده مؤکد فرمان عالیشان اصداد  
وجه حاصه تحشور لریدن غن تو چکی علی اغای خصوص  
مباشر نصب و قونسلوی مسفور ایلده ارسال ایتلرایله



1. North American  
in 1870



حُلَّة  
اسباب

حَوَادِثُ  
جمع حادث  
nouvelles du  
monde, accidentelles  
choses qui se passent.

حَقَّ  
orner en  
seruir

حَطَّاءُكُمْ

حَاشِيَةٌ  
fruit, verd  
joueur, humide

حَالَتُ زَنْغٍ  
جاء قوريق  
بمعنى صولك نفس

حَقْدٌ  
haine,  
rancunes.

حَسْبِيسٌ

حَاجِبٌ  
فوجي

حَوَالِي  
environie,  
contours.

حَفَرْتُكُمْ  
قازمق

حُلِيَّةٌ  
orné,  
feste.

حَاقُ  
le milieu de  
la teste, l'hiver.

حَوْزَةٌ تَقَرُّفٌ  
ناحية جماعت  
nature

حَصَادُ  
moissonner les  
bled, Moisson.

حَلَقُ  
بوغاز

حَقَّقَانُ

حِلْمٌ  
mansuetudo,  
gratitudo,  
clemencia.

حِرْمَانُ  
frustrer, rejeter,  
rebutter, faire perdre  
l'esperance.

حَسَنَاتُ  
عبادات

حِلَابُ  
boire eau  
trouble

حِصْنٌ حَصِينٌ  
inexpugnabile

حِظِي  
fortunes

حُصُولُ مَنَاصِبُ

حَفَاوَتْ  
interroger,  
s'informer de  
l'estat de quelqu'un  
avec soin.

حُبَابُ  
bouteilles d'eau

حُرْفَتُ  
écriture

حَوَائِثِي وَحَشَمُ  
Domest. jeux

حِكْ  
cause, raison,  
Dieu veut, la parole,  
science, prophétie,  
miracle, miracle.  
la parole plus basse  
le vent.

حَضِيضٌ

أَوْجُ (حَضِيضُ)  
la partie plus basse  
le vent.

حِنْصَرُ  
مرحله باردق

حَوْصَلَةٌ  
abot  
estomac

حَمُولُ  
patient  
qui se porte  
sollicité les  
lors qu'on le fait

جَانَتُ  
جمع ماي  
deffenseur.



74

مجلد ۱۰  
فصل ۱۰  
مجموعه ۱۰

مجموعه ۱۰

مجموعه ۱۰

مجموعه ۱۰

مجموعه ۱۰

مجموعه ۱۰  
فصل ۱۰  
مجموعه ۱۰

مجموعه ۱۰

مجموعه ۱۰

مجموعه ۱۰



چ

چراگاه  
اولاقیری

چرا  
بچون و اولاق

چسکاو  
طویار قوشی

چرنه  
*animaux qui  
paissent*

چارم  
*11. ciel du soleil  
firmament*

چاشتگاه  
*dejeune,  
collation.*

چاشت  
قوشلوق

چاه  
قویو

چب  
اکری







ج

جَبْهَة  
front

جَرَّارٌ  
suterelle

جَوْدٌ  
جود لك

جَاهٌ  
منصب

جَلَدٌ  
عظمت

جَادَةٌ  
بول

جَرَّاءُ  
جمع جدول  
regle

جَوَانِمُدٌ

جَوِي  
ابرق

جَانُفَزَا  
plus grand

جَبَبٌ  
ياقة

جَهْرَةٌ  
semblance  
visage, traits

جَهَانِيَانٌ  
les habitants  
du monde, mondains,  
morsels

جَلِيشٌ  
عسكر

جَبِينٌ  
البن  
frous

جَبَلِيٌّ  
naturel,  
original  
oriental.

جَنَاحٌ  
قنار

جَرَبٌ  
superieur

جَرَبُ زَبَانٌ  
affable

جَرَايدٌ  
جمع جريد  
livre, volume  
Registre.

جَنَائِثٌ  
جرم كناه

جُرْعَةٌ  
le reste du vin  
dans un verre.

جَائِعٌ  
fameliqne,  
affame, qui  
a faim.

جَرِيَانٌ  
أقوى تحرك صادر  
أولق  
couler, verser  
proceder, sortir,  
provenir, extraire

جَفَّ الْقَلَمُ  
muniement,  
maniere de se mouvoir  
Douce, ou impetueuse

جَمِيلٌ  
beau, gracieux  
bon.

بَحِيمٌ  
جهنم

جَفْدٌ  
بایقوش

جَازِبَةٌ  
جذب

جَرْتُومٌ

جَوَارِحٌ  
جرحل

جَلَايِ وَطَنٌ  
abandonner  
la patrie.

جَلَا  
de par  
abandonner  
fourbisseurs  
polisseurs, lustrer,

جَزْمٌ  
conclusion,  
determination,  
resolution.

جَبَرُوتٌ  
ملكوت  
grandeur  
puissance  
domination.



20



تَغْلِبُ

renant

تَأْقِبُ  
دَلِيحِي

penetrans  
sublime  
relians

ثَبَاتُ

دَائِلِقُ

fermeté  
pénuciance

تَقْوَرُ

بَدُّ

تَرْوَتْ  
كَثْرَتُ جَوْ قَلَقُ  
غَيْشَلَقُ

ثَبَّتْ قَلَقُ

metamora  
coris.

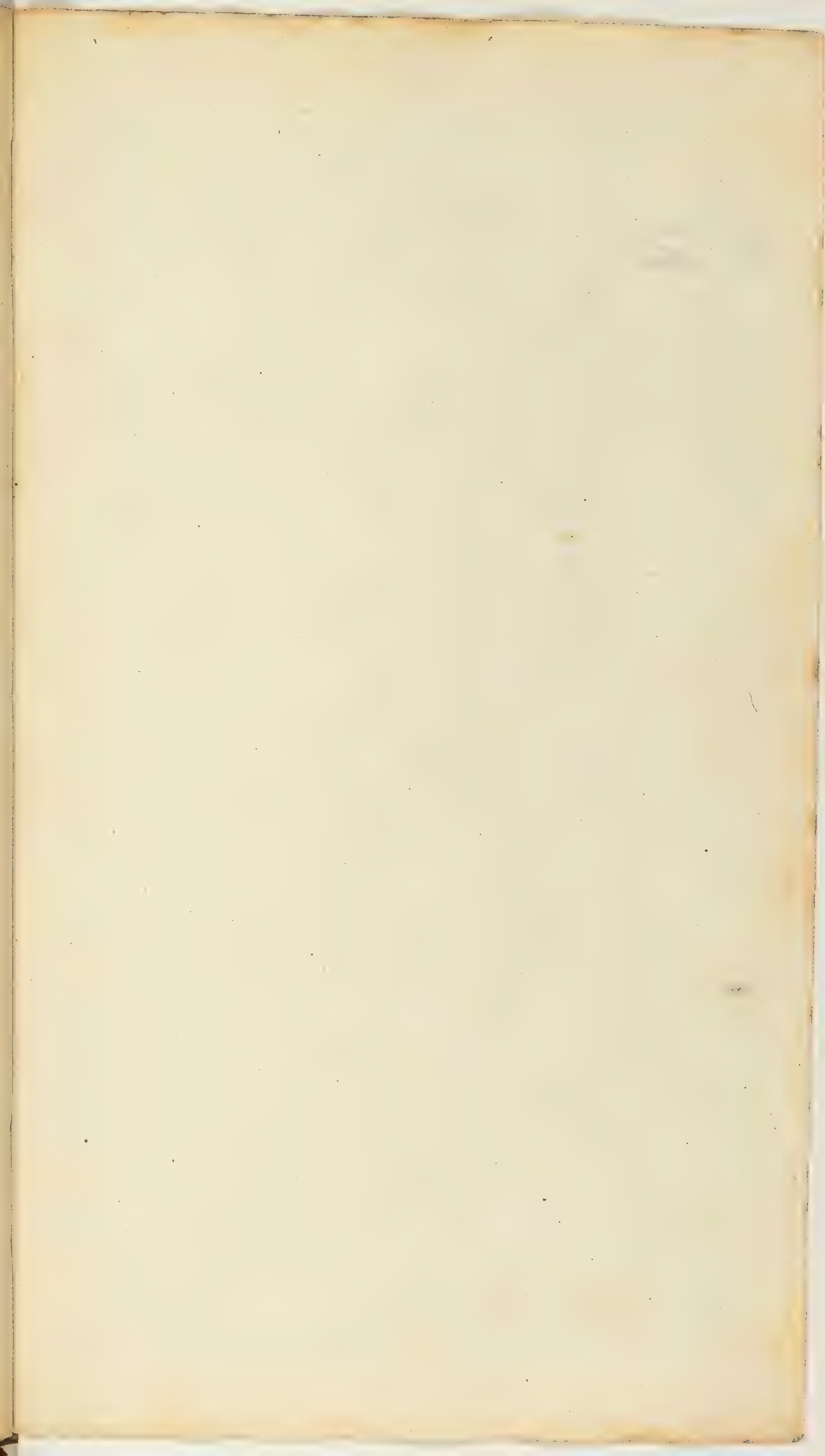
ثَبَّتْ

constance  
fermeté.



42

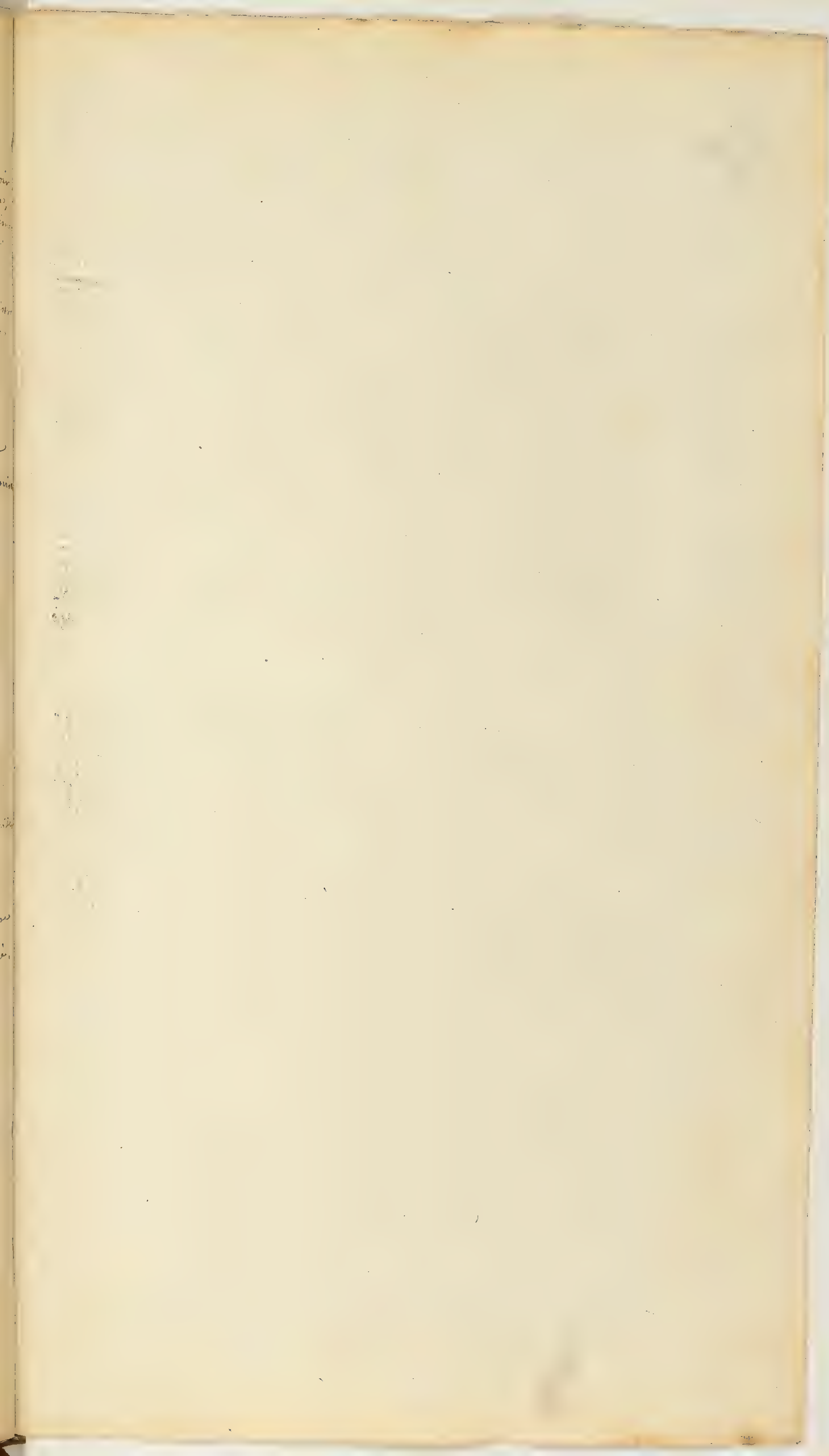






28







تَقَبُّلٌ  
blâmer  
procher  
des honneurs

تَنْقِمْ  
تَنْقِمْ  
تَنْقِمْ

تَجَبَّرَ  
devenir superbe  
se glorifier  
faire le grand.

تَرَفَهُ  
galanterie  
beaujoly

تَرْجِيحُ  
faire valoir  
avantage  
preference  
D'un avantage.

تَرْهَتْكَ  
être dechire

تَهَيَّ  
preparatif  
preparer, mettre  
en ordre.

تَاجُورُ  
تَاجِدَارُ

تَهْدُ  
promettre  
prendre sur  
Donner par offre.

تَرْغِيبُ  
faire naître  
le desir.

تَقْوِيْقُ  
empêcher  
diverger  
différer.

تَحَاشَى  
se métre à part  
regarder  
excepter  
exception

تَهْوُ  
vider

تَوْدَهُ  
دِيَّةُ  
soumises  
amais.

تَسْخِرُ  
prendre  
impassionner

تَشْنِيعُ  
se moquer  
blasmer.

تَرْبِيَّتُ  
éducation  
nouveau  
composition

تَارَاجُ  
saccager  
sac, butin  
de pillage

تَفْوِضُ  
recommander  
ordonner, enjoindre  
confier, conférer  
confier, s'en  
remettre à.....

تَرَحُّ  
ملائت غم وغصه  
فجاء فدي

تَجَرَّدَ تَفَرَّدَ  
devenir solitaire  
rendre solitaire  
seul, seul.

تَكَابُؤُ  
chercher  
avec soin

تَرَدَّدَ أَيْمَكَ تَرَدَّدَ أَوْزَرَ أَيْمَكَ  
être résolu, résister  
se repasser, se repasser  
se f.

تَرَدَّدُ  
irresolution

تَقْلِيدُ أَيْمَكَ  
بوينونه بوغمو  
بكد رمدك

تَوَسُّتُ  
aenal  
se unachual  
indougar.

تَمَتُّعُ  
jouir  
intermittent  
prendre plaisir de...  
détacher, ôter.  
chasser, ôter.

تَحْلِيلُ  
rendre, décomposer

تَفَقُّدُ  
devenir, désirer  
devenir, désirer  
obéir.

تَرْوِيزُ  
détourner  
détourner  
détourner.

تَرَاغِي  
provoquer  
différer  
délayer.



تَسَدُّ  
صرب محکم  
یاوز قایم

تَرَانَه  
نغمه ساز

تَقَبُّ  
حرارت  
chaleur  
peine

تَابُ  
force, puissance  
chaleur, ardeur,  
lumière, clarté, lustre,  
cheveux bruns,  
fièvre chaude, d'oreilles,

تَفِيدَه  
قوت قوت در حق  
کوشه قارشو  
او نور حق

تَفْسِيْدَه  
زهر

تَابَاتُ  
luminieux  
reluisant.

تَزْوَانُ  
جمع تزو  
شکلون

تَمَكِّيْنُ  
autorité  
dignité  
majesté  
puissance.

تَوَامُ  
قرینان

تَارُ  
قواکلی و طمان  
و کمرش و بولاق  
وزار شربی  
cinq, sommeil.

تَنَاوُلُ  
boire, manger  
est faire de  
prestiter à  
l'autre.

تَعْبِيَه  
کرمک برافلق  
الشترقو بسلمک  
préparer

تَرْكِيَه  
sanctification  
purification

تَحْدُ  
بالکون

تَبَايُنُ  
بیان

تَمَيُّزُ  
بللوا و لوق ایلوق  
discerner, séparer  
distinguer.

تَقْرِئُ  
juger par la  
synonymie faire  
ou vouloir faire  
passer pour bon  
cavalier

تَنْفِيسُ  
خوش رایج و قوت

تَرْصَدُ  
observer avec  
attention  
considérer  
observation

تَوْسُنُ  
cheval jeune,  
fort et vigoureux

تَأْيِيْدُ  
confirmer  
continuer  
renforcer, donner  
de la force, favoriser  
aider

تَارِيْكُ  
obscur  
ténébreux.

تَمِّمَه  
تمام ایدیحی  
accomplissement.

تَيْهَ  
honte  
obscur

تَلَطُّفُ  
caresse, faucon  
caresser  
s'adresser.

تَمَلُّقُ  
plaisanterie  
flatteries;  
adulation

تَهَاوُنُ  
parer  
négliger  
mépriser.

تَكَاَسُلُ  
flemme

تَحَرُّزُ  
جزا اتمک

تَقَلُّبُ  
se retourner

تَجَبُّلُ  
تعلیم اتمک

تَوْشَه  
آزق

تَلَخُ  
amer

تَاخَتَرُ  
marcher vite  
trotter, courir,  
sahuter, bondir du fil  
gager

تَوَقُّعُ  
prier

تَوْدَهٗ أَحَقَرُ  
کو جود دپه

تَكَرُّهٗ  
طولو

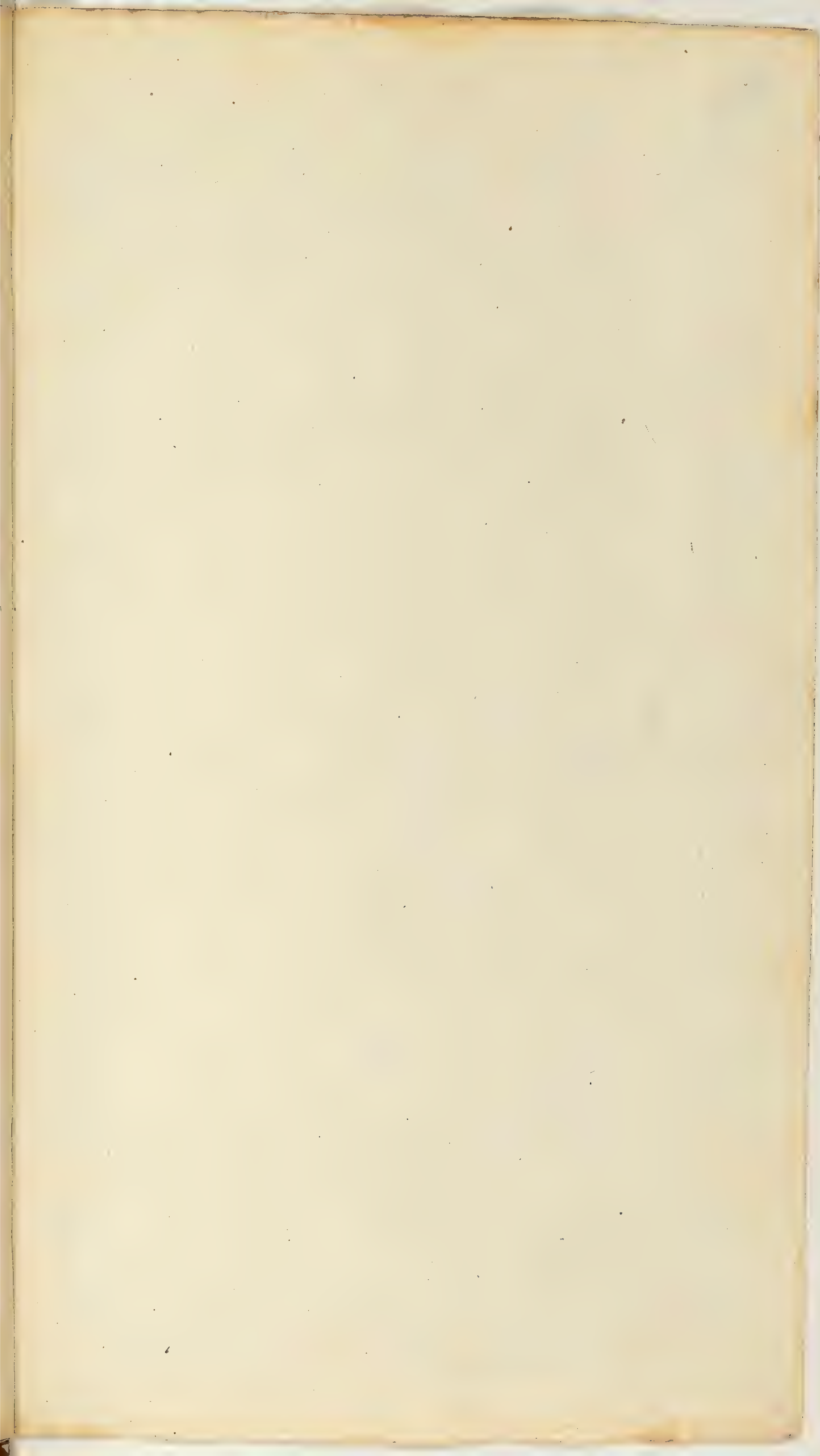
تَبَاشِيرُ  
bonne nouvelle  
principe, prélude  
les prémisses de  
quelque chose d'agréable

تَحْسَرُ  
regret



20







51



پ

بود  
trame de  
tisserand  
mèche

پیچان  
contorne  
tornu  
tourmente

پرند  
پرنده  
پرنه  
oiseau qui  
volera

پذیر  
قبول ایجابی

پسیت  
الحق

پرکلان  
lassitude  
impuissance  
manquement de force  
cime or orphelin

پیمان  
قدح

پیشه  
سوری سگ

پیش نهاد  
coutume, canon  
regle, loi  
usage, profession

پامال  
پایمال

پیشه  
art, exercise,  
veru, mestier,  
profession.

پیمای  
qui mesure

پیرامن  
چوره  
والهاف  
circuit

پنداز  
perice  
sentiment  
opinion

پجه  
باوردو



82

الحمد لله  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله

الحمد لله  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله

الحمد لله  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله

الحمد لله  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله

الحمد لله  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله

الحمد لله  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله

الحمد لله  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله



ب

بال  
ترول  
craindre

برین  
یوکسک

بنیان  
muraille

بال  
توکل

بنخ  
توکل

بهشت  
جنت  
نجات

براق  
cherant supprime  
116, ennuie, ou  
cherant rite.

بسر  
یتز

بین  
qui voit

بید  
سوکود  
اغاجی

باور  
veritable,  
qui dit lui crite,  
soy, credis.

بزرگوار  
اولوق

بغض  
haine,  
j'ennemie

بهره  
صفت  
sort, bienheur,  
part, portion  
propi.

برکاه

بزرگوار  
cribler

بهایم  
جمع بهیمه  
جوانان

بروز  
جنگ

برک  
پرواق

برازار و ضرردن  
dommages en  
la tragédie.

بادیه  
desert  
campagne  
deserte.

بنیات  
chose, claire,  
demonstration  
evidente.

بیکران  
inextinguible,  
j'aspiri, j'aspirer,  
demeurer.

به  
ایو ایوا

باریک  
subtil

بقاع  
جمع بقعه  
temple  
monastere,  
difficile, pays,  
region, lieux.

بر  
fruit, charge,

بالوینال  
بوی بوس  
taille, figure  
du corps, stature.

بیشه  
آتشستان  
واورمان  
bois, forest  
turcisme

بلیت  
experience,  
affliction.

بطش  
puissance,  
vigueur.

بضاعة  
سرمایه

برهات  
preuve evidente,  
claire demonstration  
jugement clair.  
argum. inadmissible,  
sentence.

بشرة  
visage  
superficie

برید  
courier-messager  
envoye, estafier,  
expedition  
et de trois mille.



82  
أَهْوَالُ  
جمع هول  
يعنى قودقو

terreur, peril,  
chose effrayante.

أَسْفَلَ سَافِلِينَ  
الحقد بن الحق

inexpiable

أَنْتِسابُ  
منسوب بالحق

Relations  
aportance

أَحْتِيَالُ  
جمع حيلة

ruse, tromperie  
stratageme

أَفْرَا

qui fait  
corride

أَسْتَيْظَارَاتُكَ

apprendre  
reciter par cœur,  
soigner, mettre en lieu  
seur, cherir, protection  
crayon.

أَخْتِصَاصُ إِلَيْهِ

avec soumission,  
patriotisme.  
specialisme.

أَخْتِصَاصُ

مخصوص اولق  
propriete,  
appartenir,  
attachement plus.

إِكَامُ

champignon.

إِجَامُ

بیشه وارسله  
یتایخی

الْقَائِمُكَ

jetter, jeter dedans  
faire tomber en ....  
joindre, attacher,  
enliquer et jurer  
persuade.

إِيَابُ

tourner,  
retourner

قَصَبُ فُلَانِي

أَنْبُوبُهُ

tuyau

أَصْطِنَاعُ

recevoir et  
contribuer aux  
graves et importants

أَعْوَانُ

aider  
compagnons,  
confederes  
soldats, fidelles,

أَشِيدَادُ بُلُوقُ

renforcement  
force violente.  
schememe,  
fermete.

أَفْسَادُ

corrompre  
debaucher

أَصْنَافُ صُوفُ

جمع صنف  
sortes, especes,  
diverses.

أَفْنَانُ

Rameaux.

أَرْحَامُ

parage ou  
mour.

أَبْتَرُ

فقر  
defectueux

أَنْدِرَاسُ

محو اولق  
بوزلق  
farre, le blé

أَعْرَاضُ

attention,  
avoir attention,  
detourner les yeux  
tourner visage,  
cesser de faire,  
s'opposer.



أَطْرَافُ  
جمع مائل

أَبْيَارِي

arroseur  
qui arrose

أَفْسَانَه

fables  
paraboles

إِبْرَازِ

alleguer  
prouver  
venir amener  
porter, exposer  
la vérité

إِطْلَاعُ

toucher avec  
la main

أَنَامِلُ

doigt  
le bout de  
doigt

أَرْتَكِبُ أَتَقَدُّ

commettre  
prendre sur soi

أَزْدَدَه

molestes  
travaille  
afflige, ennuie

أَشْجَاعُ

جمع شجاع

إِعْتِيَادُ

habitude, coutume

أَنَسُ

ami intime  
compagnon  
familier domestique  
camarade

أَرْمِدَه

paisible  
repos

إِلْتِقَاطُ

amasser  
cueillir  
recueillir

أَلَوَاحُ

جمع لوح  
tables

أَخْدَاعُ

tranger

أَزْ  
أَكْر

أَنْفِصَامُ

être rompu  
interrompu  
abstrair  
separer

أَسْيَابُ  
دَكْرَمِنْ

أَنْفِعَالُ

affliction  
alteration  
douleur

أَعْجُوبَاتُ  
جمع عَجَبَة

chose miraculeuse  
étonnante, miracle  
prodige

أَفْطَارُ

jeune  
jeune

أَزْزَافُ

لا تَقْ  
digne  
convenable

أَكَاذُ

جمع كَذِبَة  
جگر

أَشْتِهَاءُ

أَشْتَاءُ  
apetite

أَنْسَبُ

زِيَادَة مَنَاسِبُ  
plus convenable  
plus approprié

أَسْتِي

مَاحِبُ  
maître  
professeur

إِعْلَانُ

manifestation  
publique  
divulguer

أَمْصَارُ

جمع مَصْر

أَزْ

حَرَمُ

أَنْدَوِيلُ

قَسَاوَة

أَهْتِرَازُ

دِتْرَه مَكْ  
s'ennuyer  
s'agiter

أَمِيرُ

قَرَشْمِش  
قَرَشْمِش  
mître  
qui meste

أَمْتِلَه أَوَلُوقُ

repletion  
indigestion  
être replet

أَرَاذِلُ أَرَاذِلُ

جمع أَرَاذِلُ  
personne de  
bonne condition  
gendrien en  
jeune homme

أَدَوَاتُ

الْأَدَوَاتُ  
instruments  
appareils  
preparations

أَوَانُ

temporel  
moment

أَحْصَنُ حَقْنِ حَقْنِ

inexpugnable

أَكْهَانُ

جمع كَهَنَة

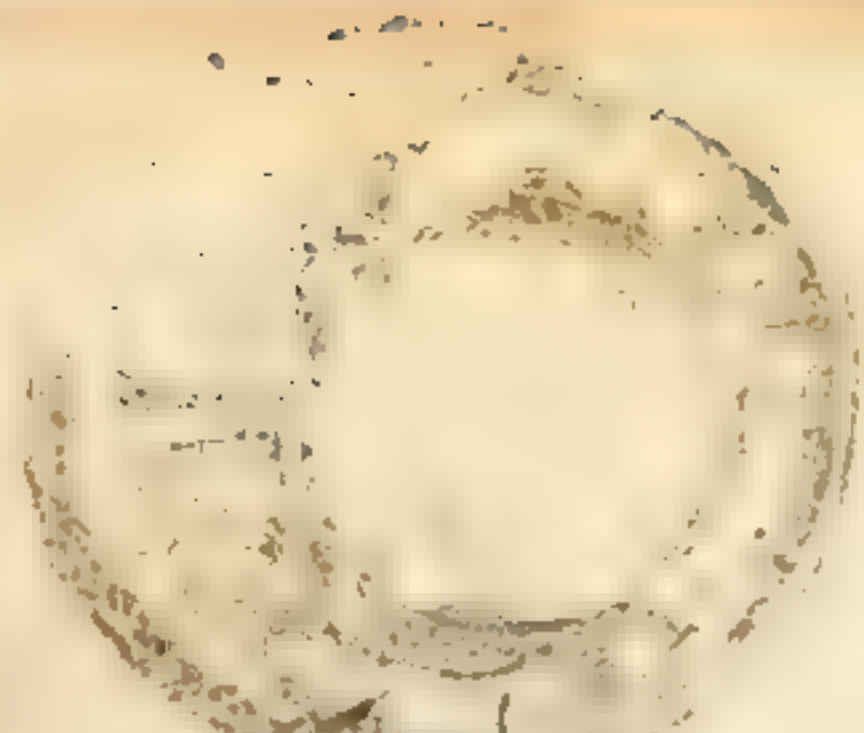
أَزْدَوَاجُ

marriage  
épousailles

أَزْلُ

أَوَّلُ





آينه  
رمان

آدوات

instruments,  
appareils.

استبداد

domination  
absolue.  
usurpation ou retention  
à l'absolue domination

آماج

signe blanc

أهل اعتزال

chismatique  
relative des autres

انتقال

se transporter,  
passer d'un lieu à  
un autre, mourir  
passer à l'autre vie

آرجمند

insigne  
brave  
excellent

افسر  
تلج

Couronne

اجزا

parties, cayers  
quinternes,  
matériaux,  
ingrédients, drogues.

إهو  
جمع هو

amour  
affection

آمان

sécurité

آغاني

جمع آغنيه  
chanson

اجرام

جمع جرم  
corps

افك

mensonge

استماع

استماع آمل  
entendre

آرچیت

أوصاف

جمع وصف  
specifications  
prédications, épitètes  
titre, leuanges, es-  
beller actions.

آجل

plus beau

استنطاق

سوئلتك  
saisir par les

استفا

زیاده آمل

استفای

زیاده آمل

آختر

ceste, astre  
Sort, bonheur,  
bonne aventure  
bon augure  
concellution

استیناس

familiarité  
domestique

آحزان

جمع حزن  
melancolie

اف

provision

آرتیاب

route  
journées

اطناب

style sublime

آغلاق

traye, enclos  
par.

الایش

بولاشوق  
م

اسایش

tranquillité  
sérénité

آدبار

ضد آقبال

changement de  
fortune, malheurs  
disgrâce, chute.

آدوار

جمع دور  
رمان

tous, cercles  
siècles

انقضا

جمع نقص

expiration du  
terme, estre expiré  
fini, le terme et an-  
accompli.

اعصار

جمع عصر  
زمان

اصناف

صنوف وصف  
sortes,  
diverses  
spécies

آجلا

vie future

افاق

جمع آفت  
maux  
infortunes,  
malheurs

انفاض

connaissance  
disimulation

آری

آفت

ادراك

intelligence  
connaissance  
entendement  
cogni, capacité



Low x

أَقَامَ  
جمع اقصاف  
نهایتاً طرف  
بعید

أَسَارِيرُ  
جمع سواریر  
livrements  
truite

أَنْكُسْتَرِي  
lanceau

أَيْخَانُ

أَوَايَ

أَهْنَكُ  
مدای هموار

أَنْهَارُ  
جمع نهر

أَسِيبُ  
زحمت

أَزْهَارُ  
جمع زهر  
چوبچوك

أَغْصَانُ  
جمع غصن  
branches

أَسِيرَةٌ  
جمع سیر

أَسَاطِينُ  
جمع اسطوانه  
colonne  
soutiens  
fondemens

أَلْتِهَابُ  
سرفلامه  
se brusler

أَسْتَيْنُ  
يَكُ  
manches

أَزَمُ  
Paradis fait  
par fado ai

أَلْتِبَاسُ  
intrigue, doute,  
confusion  
garbuge

أَوْصَافُ  
جمع وصف  
descriptions de  
qualites, epitaphes  
specifications, titres  
louanges, belles actions

أَمَانِلُ  
جمع مثال  
egaux, pareils  
semblables

أَمِخْتَه  
meste

إِقْتِبَاسُ  
apprendre  
acquiescer, gagner  
emprunter

أَيْزَا  
ازیت

أَكْتِسَابُ  
کسب

إِدْرَارُ  
جمع در

إِصَابَتُ بِذِرٍ  
Drui, qui  
parle bien

إِصَابَتُ بِذِرٍ

Drui, qui  
parle bien

أَفَاقُ

les orisons,  
toutes les parties  
du monde,  
l'univers.

أَمَلُ

esperance  
desir

أَصْلَعُ

chance

أَشَوْبُ

peur, peine, remuer  
edition, tumulte  
ominage, mal, et  
impetue, agitation  
de l'ame

إِصَابَتُ شَعَارُ

أَرْجَمْدُ

insignes,  
braves,  
excellens.

أَبْكَارُ

illes vierges

أَقْطَعُ

couper

دَرِي

احساس  
حس و نور مدك  
sensations

الْأَيْشُ

corruption,  
salere  
tachement

إِنْشِثَارُ

se separer  
se dissiper  
se dissiper

أَعْتَزَلُ

se retirer  
se separer  
faire un schisme

أَمَانِلُ مَطْلُوقُ

estats livres

أَفَاضِلُ

جمع فضل  
honneurs, dote,  
corneux,  
docteurs

أَمَانِلُ

جمع مثال  
egaux, pareils  
semblables



83

Handwritten text in red ink, possibly a title or header.

Handwritten text in Arabic script.

Handwritten text in red ink, possibly a date or number.

Handwritten text in red ink, possibly a line of poetry or a statement.

Handwritten text in Arabic script.

Handwritten text in red ink, possibly a date or number.

Handwritten text in red ink, possibly a line of poetry or a statement.

Handwritten text in red ink, possibly a date or number.

Handwritten text in red ink, possibly a line of poetry or a statement.

Handwritten text in Arabic script.

Handwritten text in red ink, possibly a signature or a decorative flourish.

Handwritten text in Arabic script.

Handwritten text in Arabic script.

Handwritten text in Arabic script.

Handwritten text in Arabic script.



*Manuscrit turc.*

1. 0. "  
*Vocabulaire expliqué en français.*

2. 0. "  
*Relation de Mehemmed-Effendi.*

3. 0. "  
*Capitulations de 1153. (1740).*

---



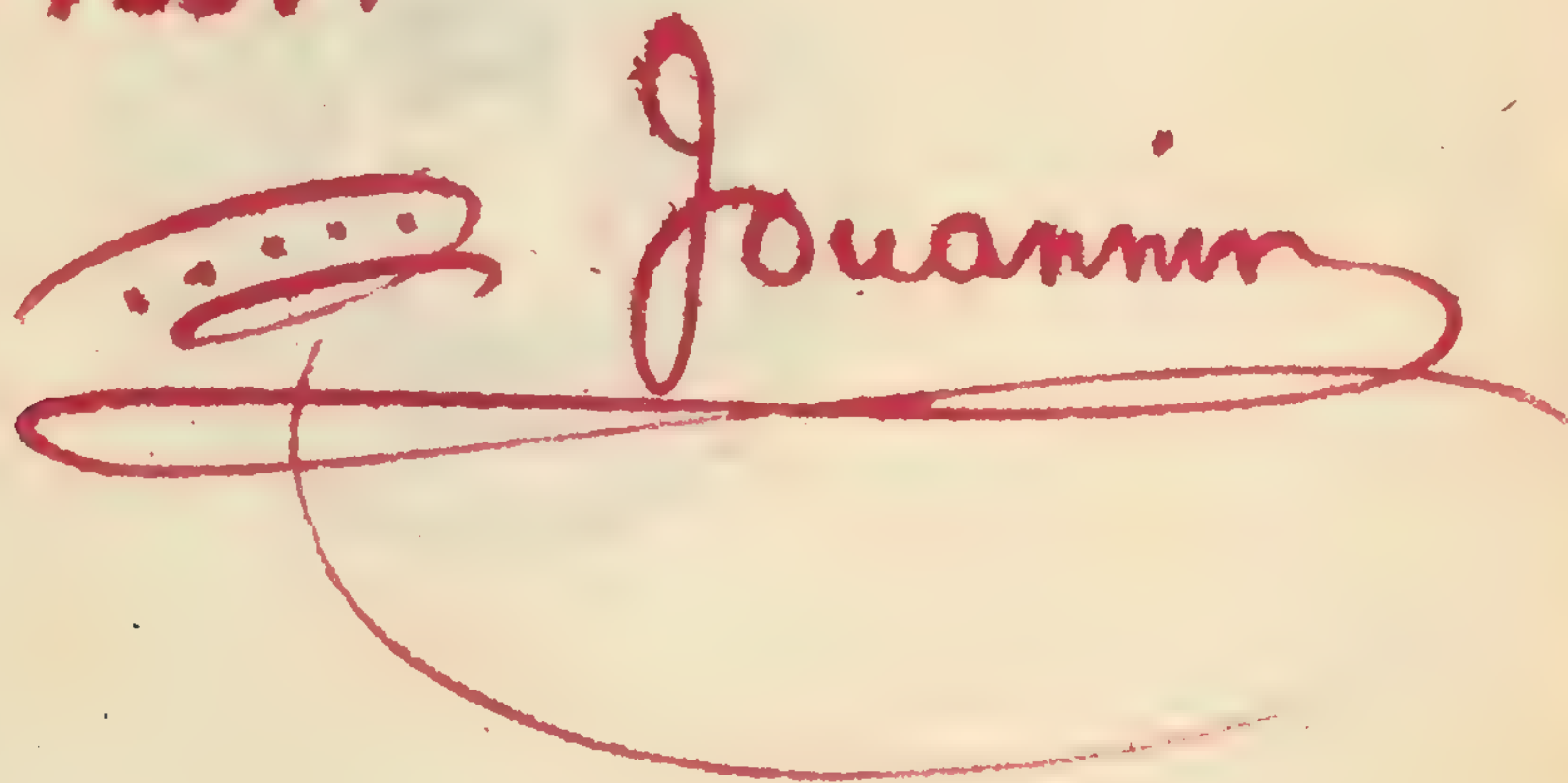
88  
Bibliothèque de l'École Royale  
des Jeunes de Langues  
de Paris.

---

Inscrit au Catalogue, S. Langues  
turque N.º ~~14~~. 5 62

---

Avril 1837.

 Jouannin



Handwritten text in red ink, likely a title or header, possibly reading "L'ÉCOLE DES JEUNES DE LA VILLE DE PARIS".

Handwritten text in red ink, possibly a date or reference number, possibly reading "N. 1000".

















